

Sussidi Liturgici

*Η ΘΕΙΑ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ
ΤΩΝ ΠΡΟΗΓΙΑΣΜΕΝΩΝ*

*DIVINA LITURGIA
DEI
PRESANTIFICATI*

Roma
2017

Questo sussidio è stato realizzato da Giovanni Fabriani

Η ΘΕΙΑ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ ΤΩΝ ΠΡΟΗΓΙΑΣΜΕΝΩΝ LITURGIA DEI PRESANTIFICATI.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ Ευλόγησον Δέσπο- **Diacono** Benedici, Signore.
τα.

ΙΕΡΕΥΣ Ευλογημένη η Βασιλεία **Sacerdote** Benedetto il regno del
του Πατρός και του Υιού και του Padre, del figlio e dello Spirito
Αγίου Πνεύματος, νυν και αεί και Santo, ora e sempre, e nei secoli dei
εις τους αιώνας των αιώνων. secoli.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ Αμήν

Letto Amen.

A. Δεύτε προσκυνήσωμεν και προ-
σπέσωμεν τω βασιλεί ημών Θεώ.
Δεύτε προσκυνήσωμεν και προ-
σπέσωμεν Χριστώ τω βασιλεί η-
μών Θεώ.

L. Venite inchiniamoci e prostriamoci a Dio, nostro Re;
Venite inchiniamoci e prostriamoci a Cristo Dio, nostro Re;

Δεύτε προσκυνήσωμεν και προ-
σπέσωμεν αυτώ Χριστώ τω βασι-
λεί και Θεώ ημών.

Venite inchiniamoci e prostriamoci allo stesso Cristo, Re e Dio nostro.

Il celebrante recita segretamente le preghiere del vespro, mentre a voce alta viene recitato il salmo 103.

Salmo 103

A. Ευλόγει, η ψυχή μου, τον Κύριον· Κύριε ο Θεός μου, εμεγαλύνθησ σου σφόδρα. Εξομολόγησιν και μεγαλοπρέπειαν ενεδύσω, αναβαλλόμενος φως ως ιμάτιον. Εκτείνων τον ουρανόν ωσει δέσφριν, ο στεγάζων εν ύδασι τα υπερώα αυτού. Ο τιθείς νέφη την επίβασιν αυτού, ο περιπατών επί πτερώγων ανέμων. Ο ποιών τους αγγέλους αυτού πνεύματα και τους λειτουργούς αυτού πυρός φλόγα. Ο θεμελίων την γην επί την ασφάλειαν

L. Benedici il Signore, anima mia, Signore mio Dio, quanto sei grande! Rivestito di maestà e di splendore, avvolto di luce come di un manto. Tu stendi il cielo come una tenda, costruisci sulle acque la tua dimora, fai delle nubi il tuo carro, cammini sulle ali del vento; fai dei venti i tuoi messaggeri, delle fiamme guizzanti i tuoi ministri. Hai fondato la terra sulle sue basi, mai potrà vacillare. L'oceano l'avvolgeva come un

αυτής, ου κλιθήσεται εις τον αιώ-
 να του αιώνος. Αβυσσος ως ιμά-
 τιον το περιβόλαιον αυτού, επί
 των ορέων στήσονται ύδατα. Από
 επιτιμήσεώς σου φεύξονται, από
 φωνής βροντής σου δειλιάσουσιν.
 Αναβαίνουσιν όρη και καταβαί-
 νουσι πεδιά εις τον τόπον, ον εθε-
 μελίωσας αυτά. Όριον έθου, ο ου
 παρελεύσονται, ουδέ επιστρέψου-
 σι καλύψαι την γην. Ο εξαποστέλ-
 λων πηγάς εν φάραγξιν, ανά μέ-
 σον των ορέων διελεύσονται ύ-
 δατα. Ποτιούουσι πάντα τα θηρία
 του αγρού, προσδέξονται όναγροι
 εις δίψαν αυτών. Επ' αυτά τα πε-
 τεινά του ουρανού κατασκηνώσει,
 εκ μέσου των πετρών δώσουσι
 φωνήν. Ποτίζων όρη εκ των υπε-
 ρώων αυτού από καρπού των έρ-
 γων σου χορτασθήσεται η γη. Ο ε-
 ξανατέλλων χόρτον τοις κτήνεσι
 και χλόην τη δουλεία των ανθρώ-
 πων. Του εξαγαγείν άρτον εκ της
 γης, και οίνος ευφραίνει καρδίαν
 ανθρώπου. Του ιλαρύναι πρόσω-
 πον εν ελαίω, και άρτος καρδίαν
 ανθρώπου στηρίζει. Χορτασθήσο-
 νται τα ξύλα του πεδίου, αι κέδροι
 του Λιβάνου, ας εφύτευσας. Εκεί
 στρουθία εννοσεύσουσι, του ερω-
 διού η κατοικία ηγείται αυτών.
 Όρη τα υψηλά ταις ελάφοις, πέ-

manto; le acque coprivano le mon-
 tagne.

Alla tua minaccia sono fuggite, al
 fragore del tuo tuono hanno tre-
 mato.

Emergono i monti, scendono le valli
 al luogo che hai loro assegnato.

Hai posto un limite alle acque: non
 lo passeranno, non torneranno a co-
 prire la terra.

Fai scaturire le sorgenti nelle valli e
 scorrono tra i monti;

ne bevono tutte le bestie selvatiche
 e gli onagri estinguono la loro sete.

Al di sopra dimorano gli uccelli del
 cielo, cantano tra le fronde.

Dalle tue alte dimore irrighi i monti,
 con il frutto delle tue opere sazi la
 terra.

Fai crescere il fieno per gli armenti
 e l'erba al servizio dell'uomo, per-
 ché tragga alimento dalla terra:

il vino che allieta il cuore dell'uomo;
 l'olio che fa brillare il suo volto e il
 pane che sostiene il suo vigore.

Si saziano gli alberi del Signore, i ce-
 dri del Libano da Lui piantati.

Là gli uccelli fanno il loro nido e la
 cicogna sui cipressi ha la sua casa.

Per i camosci sono le alte montagne,
 le rocce sono rifugio per gli iraci.

Per segnare le stagioni hai fatto la
 luna e il sole che conosce il suo tra-

τρα καταφυγή τοις λαγωοίς. Εποίησε σελήνην εις καιρούς, ο ήλιος έγνω την δύσιν αυτού. Έθου σκότος, και εγένετο νυξ εν αυτή διελεύσονται πάντα τα θηρία του δρυμού. Σκύμνοι ωρούμενοι του αρπάσαι και ζητήσαι παρά τω Θεώ βρώσιν αυτοίς. Ανέτειλεν ο ήλιος και συνήχθησαν, και εις τας μάνδρας αυτών κοιτασθήσονται. Εξελεύσεται άνθρωπος επί το έργον αυτού και επί την εργασίαν αυτού έως εσπέρας. Ως εμεγάλύνθη τα έργα σου, Κύριε· πάντα εν σοφία εποίησας· επληρώθη η γη της κτίσεώς σου. Αύτη η θάλασσα η μεγάλη και ευρύχωρος, εκεί ερπετά, ων ουκ έστιν αριθμός, ζώα μικρά μετά μεγάλων. Εκεί πλοία διαπορεύονται, δράκων ούτος, ον έπλασας εμπαιζειν αυτή. Πάντα προς σε προσδοκώσι, δούναι την τροφήν αυτών εις εύκαιρον· δόντος σου αυτοίς συλλέξουσιν. Ανοίξαντός σου την χείρα, τα σύμπαντα πλησθήσονται χρηστότητας, αποστρέψαντος δε σου το πρόσωπον ταραχθήσονται. Αντανελείς το πνεύμα αυτών και εκλείψουσι, και εις τον χουν αυτών έπιστρέψουσιν. Εξαποστελείς το πνεύμα σου και κτισθήσονται, και ανακαινιείς το πρόσωπον της γης.

monto.

Stendi le tenebre e viene la notte e vagano tutte le bestie della foresta; ruggiscono i leoncelli in cerca di preda e chiedono a Dio il loro cibo. Sorge il sole, si ritirano e si accovacciano nelle tane.

Allora l'uomo esce al suo lavoro, per la sua fatica fino a sera.

Quanto sono grandi, Signore, le tue opere! Tutto hai fatto con saggezza; la terra è piena delle tue creature.

Ecco il mare spazioso e vasto: lì guizzano senza numero animali piccoli e grandi.

Lo solcano le navi, il leviatano che hai plasmato perché in esso si diverta.

Tutti da te aspettano che tu dia loro il cibo in tempo opportuno

Tu lo provvedi, essi lo raccolgono, tu apri la mano, si saziano di beni.

Se nascondi il tuo volto vengono meno, toglì loro il respiro, muoiono e ritornano nella loro polvere,

Mandi il tuo spirito, sono creati, e rinnovi la faccia della terra.

La gloria del Signore sia per sempre. Gioisca il Signore delle sue opere.

Egli guarda la terra e la fa sussultare, tocca i monti ed essi fumano.

Voglio cantare, al Signore finché ho

Ἦτω ἡ δόξα Κυρίου εἰς τοὺς αἰώ-
 νας ευφρανθήσεται Κύριος ἐπὶ
 τοῖς ἔργοις αὐτοῦ. Ὁ ἐπιβλέπων
 ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ποιῶν αὐτὴν τρέ-
 μειν, ὁ ἀπτόμενος τῶν οὐρέων καὶ
 καπνίζονται. Ἄσω τῷ Κυρίῳ ἐν τῇ
 ζωῇ μου, ψαλῶ τῷ Θεῷ μου ἕως υ-
 πάρχω. Ἡδυνθείη αὐτῷ ἡ διαλογὴ
 μου, ἐγὼ δὲ ευφρανθήσομαι ἐπὶ
 τῷ Κυρίῳ. Εκλείποιεν ἀμαρτωλοὶ
 ἀπὸ τῆς γῆς καὶ ἀνομοὶ, ὥστε μὴ
 ὑπάρχειν αὐτοὺς. Ευλόγει, ἡ ψυχὴ
 μου, τὸν Κύριον. Ὁ ἥλιος ἐγνώ τὴν
 δύσιν αὐτοῦ ἔθου σκότος, καὶ ἐγέ-
 νετο νύξ. Ὡς ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα
 σου, Κύριε πάντα ἐν σοφίᾳ ἐποίη-
 σας. Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ
 Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς
 τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.
 Ἀλληλούια, Ἀλληλούια, Ἀλλη-
 λούια. Δόξα σοι ὁ Θεός. [3]
 Ἡ ἐλπίς ἡμῶν, δόξα σοι.

Grande litania

Δ. Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθώ-
 μεν.

ΧΟΡΟΣ Κύριε ἐλέησον. [*καὶ μετὰ
 ἀπὸ κάθε αἴτησης*]

Ὑπὲρ τῆς ἀνωθεν εἰρήνης, καὶ τῆς
 σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ
 Κυρίου δεηθώμεν.

Ὑπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος
 κόσμου, ευσταθείας τῶν αγίων
 τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησιῶν, καὶ τῆς τῶν

vita, cantare al mio Dio finché esi-
 sto.

A lui sia gradito il mio canto; la mia
 gioia è nel Signore.

Scompaiano i peccatori dalla terra e
 più non esistano gli empì.

Benedici il Signore, anima mia.

Il sole conosce il suo tramonto.

Stendi le tenebre e viene la notte.

Quanto sono grandi, Signore, le tue
 opere! Tutto hai fatto con saggezza.

Gloria al Padre, al Figlio e allo Spi-
 rito Santo, ora e sempre e nei secoli
 dei secoli. Amin.

Alliluvia, Alliluvia, Alliluvia, Gloria a
 te, o Dio. (3 volte)

O speranza nostra, gloria a te

D. In pace preghiamo il Signore.

Coro Signore, pietà (*e così alle invo-
 cazioni seguenti*)

D. Per la pace che viene dall'alto e
 per la salvezza delle anime nostre,
 preghiamo il Signore.

Per la pace del mondo intero, per la
 prosperità delle sante Chiese di Dio
 e per l'unione di tutti preghiamo il

πάντων ενώσεως, του Κυρίου δεη- Signore.
θώμεν.

Υπέρ του αγίου οίκου τούτου, και Per questa santa dimora e per co-
των μετά πίστεως, ευλαβείας, και loro che vi entrano con fede, pietà e
φόβου Θεού εισιόντων εν αυτώ, timor di Dio, preghiamo il Signore.
του Κυρίου δεηθώμεν.

Υπερ του Παναγιωτατου Πατρος Per il nostro santissimo padre *N.*,
ημων [*δεινός*] Παπα Ρωμης, του τι- Papa di Roma, per il venerabile pre-
μίου πρεσβυτερίου, της εν Χριστώ sbiterio e per il diaconato in Cristo,
Δονίας, παντός του Κλήρου και per tutto il clero e il popolo, pre-
του Λαού, του Κυρίου δεηθώμεν. ghiamo il Signore.

Υπέρ της πόλεως ταύτης, πάσης Per questa città (*o paese*) per ogni
πόλεως και χώρας και των πίστει città (*o paese*) e per coloro che vi abi-
οικούντων εν αυταίς, του Κυρίου tano nella fede, preghiamo il Si-
δεηθώμεν. gnore.

Υπέρ ευκρασίας αέρων, ευφορίας Per la salubrità del clima, per l'ab-
των καρπών της γης και καιρών bondanza dei frutti della terra e per
ειρηνικών, του Κυρίου δεηθώμεν tempi di pace, preghiamo il Signore.

Υπέρ πλεόντων, οδοιπορούντων, Per i naviganti, i viandanti, i malati,
αεροπορούντων, νοσοούντων, κα- i sofferenti; i prigionieri, e per la
μνόντων, αιχμαλώτων και της loro salvezza, preghiamo il Signore.
σωτηρίας αυτών, του Κυρίου δεη-
θώμεν.

Υπέρ του ρυσθήναι ημάς από πά- Per essere liberati da ogni afflizione,
σης θλίψεως, οργής, κινδύνου και flagello, pericolo e necessità, pre-
ανάγκης, του Κυρίου δεηθώμεν. ghiamo il Signore.

Αντιλαβού, σώσον, ελέησον και Soccorrici, salvaci, abbi pietà di noi
διαφύλαξον ημάς, ο Θεός, τη ση e custodiscici, o Dio, con la tua gra-
χάριτι. zia.

Της Παναγίας, αχράντου, υπερευ- Facendo memoria della tuttasanta,
λογημένης, ενδόξου, Δεσποίνης immacolata, benedetta, gloriosa Si-
ημών Θεοτόκου και αιειπαρθένου gnora nostra, Madre di Dio e sem-
Μαρίας, μετά πάντων των Αγίων pre Vergine Maria, insieme con tutti

μνημονεύσαντες, εαυτούς και αλλήλους και πάσαν την ζωήν ημών, Χριστώ τω Θεώ παραθώμεθα.

Χ. Σοι Κύριε.

Katisma XVIII

Se non si salmeggia il katisma si va a pag. 21: Signore ho gridato...

1^a sezione

Salmo 119

Πρός Κύριον εν τω θλίβεσθαί με εκέκραξα, και εισήκουσέ μου, Κύριε, ρύσαι την ψυχήν μου από χειλέων αδίκων και από γλώσσης δολίας, Τι δοθείη σοι, και τι προστεθείη σοι προς γλώσσαν δολίαν, Τα βέλη του δυνατού ηκονημένα, συν τοις, άνθραξι τοις ερημικοίς, Οίμοι! ότι η παροιμία μου εμακρύνθη, κατεσκήνωσα μετά των σκηνωμάτων Κηδάρ, πολλά παρώκησεν η ψυχή μου, Μετά των μισούντων την ειρήνην ήμην ειρηνικός, όταν ελάλουν αυτοίς, επολέμουν με δωρεάν.

Salmo 120

Ήρα τους οφθαμούς μου εις τα όρη, όθεν ήξει η βοήθειά μου, Η βοήθειά μου παρά Κυρίου του ποιήσαντος τον ουρανόν και την γην, Μη δώης εις σάλον τον πόδα σου, μηδέ νυστάξει ο φυλάσσων σε, Ιδού ου νυστάξει, ουδέ υπνώσει ο φυλάσσων τον, Ισραήλ, Κύριος

i santi, raccomandiamo noi stessi, gli uni gli altri, e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

A Te, o Signore.

Nella mia angoscia ho gridato al Signore ed egli mi ha risposto.

Signore, libera la mia vita dalle labbra di menzogna, dalla lingua ingannatrice.

Che ti posso dare, come ripagarti, lingua ingannatrice?

Frecce acute di un prode, con carboni di ginepro.

Me infelice: abito straniero in Mosoch, dimoro fra le tende di Cedar! Troppo io ho dimorato con chi detesta la pace.

Io sono per la pace, ma quando ne parlo, essi vogliono la guerra.

Alzo gli occhi verso i monti: da dove mi verrà l'aiuto?

Il mio aiuto viene dal Signore, che ha fatto cielo e terra.

Non lascerà vacillare il tuo piede, non si addormenterà il tuo custode.

Non si addormenterà, non prenderà sonno, il custode d'Israele.

φυλάξει σε, Κύριος σκέπη σοι επί χείρα δεξιάν σου, Ημέρας ο ήλιος ου συγκαύσει σε, ουδέ η σελήνη την νύκτα, Κύριος φυλάξει σε από παντός κακού, φυλάξει την ψυχήν σου ο Κύριος, Κύριος φυλάξει την είσοδόν σου, και την έξοδόν σου, από του νυν και έως του αιώνος.

Salmo 121

Ευφράνθην επί τοις ειρηκόσι μοι, Εις οίκον Κυρίου πορευσόμεθα, Εστώτες ήσαν οι πόδες ημών εν ταις αυλαίς σου, Ιερουσαλήμ, Ιερουσαλήμ οικοδομουμένη ως πόλις, ης η μετοχή αυτής επί το αυτό, Εκεί γαρ ανέβησαν αι φυλαί, φυλαί Κυρίου, μαρτύριον τω Ισραήλ, του εξομολογήσασθαι τω ονόματι Κυρίου, Ότι εκεί εκάθισαν θρόνοι εις κρίσιν, θρόνοι επί οίκον Δαυϊδ, Ερωτήσατε δη τα εις ειρήνην την Ιερουσαλήμ και ευθηνία τοις αγαπώσί σε, Γενέσθω δη ειρήνη εν τη δυνάμει σου, και ευθηνία εν ταις πυργοβάρεσί σου, Ένεκα των αδελφών μου και των πλησίον μου, ελάλουν δη ειρήνην περί σου, Ένεκα του οίκου Κυρίου του Θεού ημών, εξεζήτησα αγαθά σοι.

Salmo 122

Προς σε ήρα τους οφθαλμούς μου, τον κατοικούντα εν τω ουρανώ, Ι-

Il Signore è il tuo custode, il Signore è come ombra che ti copre, e sta alla tua destra. Di giorno non ti colpirà il sole, né la luna di notte.

Il Signore ti proteggerà da ogni male, egli proteggerà la tua vita.

Il Signore veglierà su di te, quando esci e quando entri, da ora e per sempre.

Quale gioia, quando mi dissero: «Andremo alla casa del Signore».

E ora i nostri piedi si fermano alle tue porte, Gerusalemme!

Gerusalemme è costruita come città salda e compatta.

Là salgono insieme le tribù, le tribù del Signore,

secondo la legge di Israele, per lodare il nome del Signore.

Là sono posti i seggi del giudizio, i seggi della casa di Davide.

Domandate pace per Gerusalemme: sia pace a coloro che ti amano,

sia pace sulle tue mura, sicurezza nei tuoi baluardi.

Per i miei fratelli e i miei amici io dirò: «Su di te sia pace!».

Per la casa del Signore nostro Dio, chiederò per te il bene.

A te levo i miei occhi, a te che abiti nei cieli.

δού ως οφθαλμοί δούλων εις χείρας των κυρίων αυτών ως οφθαλμοί παιδίσκης εις χείρας της κυρίας αυτής, ούτως οι οφθαλμοί ημών προς Κύριον τον Θεόν ημών, έως ου οικτερήσαι ημάς, Ελέησον ημάς, Κύριε, ελέησον ημάς, ότι επί πολύ επλήσθημεν εξουδενώσεως, Επί πλείον επλήσθη η ψυχή ημών, το όνειδος τοις ευθηνούσι, και η εξουδένωσις τοίς υπερηφάνοις.

Salmo 123

Ει μη ότι Κύριος ην εν ημίν, ειπάτω δή Ισραήλ, ει μη ότι Κύριος ην εν ημίν, εν τω επαναστήναι ανθρώπους εφ' ημάς, άρα ζώντας ανκατέπιον ημάς, Εν τω οργισθήναι τον θυμόν αυτών εφ' ημάς, άρα το ύδωρ αν κατεπόντισεν ημάς, Χείμαρρον διήλθεν η ψυχή ημών, άρα διήλθεν η ψυχή ημών το ύδωρ το ανυπόστατον, Ευλογητός Κύριος, ος ουκ έδωκεν ημάς εις θήραν τοις οδούσιν αυτών, Η ψυχή ημών ως στρουθίον ερρύσθη εκ της παγίδος των θηρευόντων, Η παγίς συνετρίβη, και ημείς ερρύσθημεν, Η βοήθεια ημών εν ονόματι Κυρίου του ποιήσαντος τον ουρανόν και την γην.

A. Δόξα Πατρ... και νυν

Αλληλουΐα, Αλληλουΐα, Αλληλουΐα, δόξα σοι ο Θεός, (3)

Ecco, come gli occhi dei servi alla mano dei loro padroni; come gli occhi della schiava, alla mano della sua padrona, così i nostri occhi sono rivolti al Signore nostro Dio, finché abbia pietà di noi. Pietà di noi, Signore, pietà di noi, già troppo ci hanno colmato di scherni, noi siamo troppo sazi degli scherni dei gaudenti, del disprezzo dei superbi.

Se il Signore non fosse stato con noi, - lo dica Israele -

se il Signore non fosse stato con noi, quando uomini ci assalirono, ci avrebbero inghiottiti vivi, nel furore della loro ira.

Le acque ci avrebbero travolti; un torrente ci avrebbe sommersi, ci avrebbero travolti acque impetuose.

Sia benedetto il Signore, che non ci ha lasciati, in preda ai loro denti.

Noi siamo stati liberati come un uccello dal laccio dei cacciatori: il laccio si è spezzato e noi siamo scampati. Il nostro aiuto è nel nome del Signore che ha fatto cielo e terra.

L. Gloria al Padre... ora e sempre...

Alliluvia, Alliluvia, Alliluvia gloria a Te, o Dio (3 volte)

Κύριε, ελέησον, Κύριε, ελέησον,
Κύριε, ελέησον.

Δόξα Πατρί ...

Δ. Ἐτι και ἐτι εν ειρήνη του Κυρίου
δεηθώμεν.

Χ. Κύριε ελέησον. *[και μετά από
κάθε αίτηση]*

Δ. Αντιλαβού, σώσον, ελέησον και
διαφύλαξον ημάς, ο Θεός, τη ση
χάριτι.

Δ. Της Παναγίας, αχράντου, υπε-
ρευλογημένης, ενδόξου, Δεσποί-
νης ημών Θεοτόκου και αιειπαρθέ-
νου Μαρίας, μετά πάντων των Α-
γίων μνημονεύσαντες, εαυτούς
και αλλήλους και πάσαν την
ζωήν ημών, Χριστώ τω Θεώ παρα-
θώμεθα.

Χ. Σοι Κύριε.

Ι. Κύριε, μη τω θυμώ σου ελέγξης
ημάς, μηδέ τη οργή σου παιδεύσης
ημάς, αλλά ποιήσον μεθ' ημών
κατά την επιείκειάν σου, ιατρέ και
θεραπευτά των ψυχών ημών, οδή-
γησον ημάς επί λιμένα θελήμα-
τός σου, φώτισον τούς οφθαλμούς
των καρδιών ημών, εις επίγνωσιν
της σης αληθείας, και δώρησαι η-
μίν το λοιπόν της παρούσης ημέ-
ρας ειρηνικόν και αναμάρτητον,
και πάντα τον χρόνον της ζωής η-
μών, πρεσβείαις της αγίας Θεοτό-
κου, και πάντων των Αγίων σου.

Signore, pietà. Signore, pietà. Si-
gnore, pietà

Gloria al Padre...

D. Ancora e poi ancora, in pace pre-
ghiamo il Signore

C. Signore, pietà *(e così alle invoca-
zioni successive)*

D. Soccorrici, salvaci, abbi pietà di
noi e custodiscici, o Dio, con la tua
grazia

D. Facendo memoria della Tutta-
santa, Immacolata, Benedetta, glo-
riosa Signora nostra, Madre di Dio
e sempre Vergine Maria, insieme
con tutti i Santi, raccomandiamo noi
stessi, gli uni e gli altri, e tutta la no-
stra vita a Cristo Dio.

C. A Te, o Signore.,

S. Signore, nel tuo sdegno non ci ac-
cusare, e nella tua ira non ci casti-
gare, ma agisci con noi secondo la
tua clemenza, medico e curatore
delle anime nostre: guidaci al porto
della tua volontà. Illumina gli occhi
dei nostri cuori perché conosciamo
la tua verità, e concedi che quanto
resta del giorno presente sia pieno
di pace e senza peccato, come pure
tutto il tempo della nostra vita, per
l'intercessione della santa Madre di
Dio e di tutti i santi.

Poiché tua è la forza e tuoi sono il

Ὅτι σον το κράτος, και σου ε-
στιν η Βασιλεία και η δύναμις
και η δόξα του Πατρός και του
Υιού και του Αγίου Πνεύματος,
νυν και αεί και εις τους αιώνας
των αιώνων.

Χ. Αμήν.

Α.: Και νυν και αεί

2^a sezione

Salmo 124

Οι πεποιθότες επί Κύριον, ως όρος
Σιών, ου σαλευθήσεται εις τον
αιώνα ο κατοικών Ιερουσαλήμ,
Ὅρη κύκλω αυτής, και ο Κύριος
κύκλω του λαού αυτού από του
νυν και έως του αιώνος, Ὅτι ουκ α-
φήσει Κύριος την ράβδον των α-
μαρτωλών επί τον κλήρον των δι-
καίων, όπως αν μη εκτείνωσιν οι
δίκαιοι εν ανομίαις χείρας αυτών,
Αγάθυνον, Κύριε, τοις αγαθοίς
και τοις ευθέσι τη καρδιά, Τους δε
εκκλίνοντας εις τας στραγγαλιάς
απάξει Κύριος μετά των εργαζο-
μένων την ανομίαν, ειρήνη επί
τον Ισραήλ.

Salmo 125

Εν τω επιστρέψαι Κύριον την αιχ-
μαλωσίαν Σιών, εγενήθημεν και
ωσεί παρακεκλημένοι, Τότε ε-
πλήσθη χαράς το στόμα ημών, η
γλώσσα ημών αγαλλιάσεως, Τότε
ερούσιν εν τοις έθνεσιν, Εμεγά-

regno, la potenza e la gloria: del
Padre, del Figlio e del santo Spi-
rito, ora e sempre e nei secoli dei
secoli.

C. Amin.

L. e ora e sempre...

Chi confida nel Signore è come il
monte Sion: non vacilla, è stabile
per sempre.

I monti cingono Gerusalemme: il Si-
gnore è intorno al suo popolo ora e
sempre.

Egli non lascerà pesare lo scettro de-
gli empì sul possesso dei giusti,
perché i giusti non stendano le mani
a compiere il male.

La tua bontà, Signore, sia con i
buoni e con i retti di cuore.

Quelli che vanno per sentieri tor-
tuosi il Signore li accomuni alla
sorte dei malvagi. Pace su Israele!

Quando il Signore ricondusse i pri-
gionieri di Sion, ci sembrava di so-
gnare.

Allora la nostra bocca si aprì al sor-
riso, la nostra lingua si sciolse in
canti di gioia.

λυνε Κύριος του ποιήσαι μετ' αυτών, Εμεγάλυνε Κύριος του ποιήσαι μεθ' ημών, εγενήθημεν ευφροινόμενοι, Επίστρεψον, Κύριε, την αιχμαλωσίαν ημών, ως χειμάρρους εν τω νότω, Οι σπείροντες εν δάκρυσιν, εν αγαλλιάσει θεριούσι, Πορευόμενοι επορεύοντο και έκλαιον, βάλλοντες τα σπέρματα αυτών, Ερχόμενοι δε ήξουσιν εν αγαλλιάσει, αίροντες τα δράγματα αυτών.

Salmo 126

Εάν μη Κύριος οικοδομήση οίκον, εις μάτην εκοπίασαν οι οικοδομούντες, Εάν μ ή Κύριος φυλάξ η πόλιν, εις μάτην ηγρύπνησεν ο φυλάσσων, Εις μάτην υμίν εστι το ορθρίζειν, Εγείρεσθε μετά το καθήσθαι οι εσθίοντες άρτον οδύνης, Όταν δω τοις αγαπητοίς αυτού ύπνον, ιδού η κληρονομία Κυρίου, υιοί, ο μισθός του καρπού της γαστρος, Ωσει βέλη εν χειρι δυνατού, ούτως οι υιοί των εκτετιναγμένων, Μακάριος ος πληρώσει την επιθυμίαν αυτού εξ αυτών, ου καταισχυνηθήσονται, όταν λαλώσι τοις εχθροίς αυτών εν πύλαις.

Salmo 127

Μακάριοι πάντες οι φοβούμενοι τον Κύριον, οι πορευόμενοι εν

Allora si diceva tra i popoli: «Il Signore ha fatto grandi cose per loro». Grandi cose ha fatto il Signore per noi, ci ha colmati di gioia.

Riconduci, Signore, i nostri prigionieri, come i torrenti del Negheb.

Chi semina nelle lacrime mieterà con giubilo.

Nell'andare, se ne va e piange, portando la semente da gettare, ma nel tornare, viene con giubilo, portando i suoi covoni.

Se il Signore non costruisce la casa, invano vi faticano i costruttori.

Se il Signore non custodisce la città, invano veglia il custode.

Invano vi alzate di buon mattino, tardi andate a riposare

e mangiate pane di sudore: il Signore ne darà ai suoi amici nel sonno.

Ecco, dono del Signore sono i figli, è sua grazia il frutto del grembo.

Come frecce in mano a un eroe sono i figli della giovinezza.

Beato l'uomo che ne ha piena la faretra: non resterà confuso quando verrà a trattare alla porta con i propri nemici.

Beato l'uomo che teme il Signore e cammina nelle sue vie.

ταις οδοίς αυτού, Τους πόνους των καρπών σου φάγεσαι, και καλώς σοι έσται, Η γυνή σου ως άμπελος μακάριος ει, ευθηνούσα εν ταις κλίτεσι της οικίας σου, Οι υιοί σου ως νεόφυτα ελαιών κύκλω της τραπέζης σου, Ιδού ούτως ευλογηθήσεται άνθρωπος ο φοβούμενος τον Κύριον, Ευλογήσαι σε Κύριος εκ Σιών, και ίδοις τα αγαθά Ιερουσαλήμ πάσας τας ημέρας της ζωής σου, Καί ίδοις υιούς των υιών σου, Ειρήνη επί τον Ισραήλ.

Salmo 128

Πλεονάκις επολέμησάν με εκ νεότητός μου, ειπάτω δη Ισραήλ, Πλεονάκις επολέμησάν με εκ νεότητός μου, και γαρ ουκ ηδυνήθησάν μοι, Επί τον νώτόν μου ετέκταινον οι αμαρτωλοί, εμάκρυναν την ανομίαν αυτών, Κύριος δίκαιος συνέκοψεν αυχένas αμαρτωλών, Αισχυνθήτωσαν και αποστραφήτωσαν εις τα οπίσω πάντες οι μισούντες Σιών, Γενηθήτωσαν ωσει χόρτος δωμάτων, ος προ του εκσπασθήναι εξηράνθη, ου ουκ επλήρωσε την χείρα αυτού ο θερίζων, και τον κόλπον αυτού οτα δράγματα συλλέγων, Και ουκ είπον οι παράγοντες, Ευλογία Κυρίου εφ' υμάς, ευλογήκαμεν υμάς εν ονόματι Κυρίου.

Vivrai del lavoro delle tue mani, sarai felice e godrai d'ogni bene.

La tua sposa come vite feconda nell'intimità della tua casa;

i tuoi figli come virgulti d'ulivo intorno alla tua mensa.

Così sarà benedetto l'uomo che teme il Signore.

Ti benedica il Signore da Sion!

Possa tu vedere la prosperità di Gerusalemme per tutti i giorni della tua vita. Possa tu vedere i figli dei tuoi figli. Pace su Israele!

Dalla giovinezza molto mi hanno perseguitato, - lo dica Israele -

dalla giovinezza molto mi hanno perseguitato, ma non hanno prevalso.

Sul mio dorso hanno arato gli aratori, hanno fatto lunghi solchi.

Il Signore è giusto: ha spezzato il giogo degli empi.

Siano confusi e volgano le spalle quanti odiano Sion.

Siano come l'erba dei tetti: prima che sia strappata, dissecca;

non se ne riempie la mano il mietitore, né il grembo chi raccoglie covoni.

I passanti non possono dire: «La benedizione del Signore sia su di voi, vi benediciamo nel nome del Si-

A. Δόξα Πατρί... και νυν

Αλληλούϊα, Αλληλούϊα, Αλλη-
λούϊα, δόξα σοι ο Θεός, (3)

Κύριε, ελέησον, Κύριε, ελέησον,
Κύριε, ελέησον.

Δόξα Πατρί ...

Δ. Ἐτι και ἔτι εν ειρήνη του Κυρίου
δεηθώμεν.

X. Κύριε ελέησον. [*και μετά από
κάθε αίτηση*]

Δ. Αντιλαβού, σώσον, ελέησον και
διαφύλαξον ημάς, ο Θεός, τη ση
χάριτι.

Δ. Της Παναγίας, αχράντου, υπε-
ρευλογημένης, ενδόξου, Δεσποί-
νης ημών Θεοτόκου και αιειπαρθέ-
νου Μαρίας, μετά πάντων των Α-
γίων μνημονεύσαντες, εαυτούς
και αλλήλους και πάσαν την
ζωήν ημών, Χριστώ τω Θεώ παρα-
θώμεθα.

X. Σοι Κύριε.

I. Κύριε, Κύριε, ο Θεός ημών, μνή-
σθητι ημών των αμαρτωλών και
αχρείων δούλων σου, εν τω επικα-
λείσθαι ημάς το άγιον και προ-
σκυνητόν όνομά σου, και μη κα-
ταισχύνης ημάς από της προσδο-
κίας του ελέους σου, αλλά χάρι-
σαι ημίν, ο Θεός, πάντα τα προς
σωτηρίαν αιτήματα, και αξίωσον
ημάς αγαπάν, και φοβείσθαι σε εξ

gnore».

L. Gloria al Padre... ora e sempre...

Alliluvia, Alliluvia, Alliluvia gloria a
Te, o Dio (3 volte)

Signore, pietà. Signore, pietà. Si-
gnore, pietà

Gloria al Padre...

D. Ancora e poi ancora, in pace pre-
ghiamo il Signore

C. Signore, pietà (*e così alle invoca-
zioni successive*)

D. Soccorrici, salvaci, abbi pietà di
noi e custodiscici, o Dio, con la tua
grazia

D. Facendo memoria della Tutta-
santa, Immacolata, Benedetta, glo-
riosa Signora nostra, Madre di Dio
e sempre Vergine Maria, insieme
con tutti i Santi, raccomandiamo noi
stessi, gli uni e gli altri, e tutta la no-
stra vita a Cristo Dio.

C. A Te, o Signore.,

S. Signore, Signore, Dio nostro, ri-
còrdati di noi peccatori e inutili
servi tuoi quando invochiamo il tuo
santo nome, e non deluderci nella
nostra attesa della tua misericordia,
ma accordaci, Signore, tutto ciò che
chiediamo di utile per la nostra sal-
vezza. Concedici di amarti e temerti
con tutto il nostro cuore, e di fare in
tutto la tua volontà.

όλης της καρδιάς ημών, και ποιείν εν πάσι το θέλημά σου.

Ότι αγαθός και Φιλάνθρωπος Θεός υπάρχεις και σόι την δόξαν αναπέμπομεν, τω Πατρί και τω Υιώ και τω Αγίω, Πνεύματι, νυν και αεί και εις τους αιώνας των αιώνων.

Χ. Αμήν.

Α.: Και νυν και αεί

3^a sezione

Salmo 129

Εκ βαθέων εκέκραξά σοι, Κύριε, Κύριε, εισάκουσον της φωνής μου, Γενηθήτω τα ώτά σου προσέχοντα εις την φωνήν της δεήσεώς μου, Εάν ανομίας παρατηρήσης, Κύριε, Κύριε, τις υποστήσεται; Ότι παρά σόι ο ιλασμός εστιν, Ένεκεν του ονόματός σου υπέμεινά σε, Κύριε, υπέμεινεν η ψυχή μου εις τον λόγον σου, ήλπισεν η ψυχή μου επί τον Κύριον, Από φυλακής πρωΐας μέχρι νυκτός, από φυλακής πρωΐας, ελπισάτω Ισραήλ επί τον Κύριον, Ότι παρά τω Κυρίω το έλεος, και πολλή παρ' αυτώ λύτρωσις, και αυτός λυτρώσεται τον Ισραήλ εκ πασών των ανομιών αυτού.

Salmo 130

Κύριε, ουχ υψώθη η καρδιά μου, ουδέ εμετεωρίσθησαν οι οφθαλ-

Poiché tu sei Dio buono e amico degli uomini, e a te rendiamo gloria: al Padre, al Figlio e al santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

C. Amin.

L. e ora e sempre...

Dal profondo a te grido, o Signore; Signore, ascolta la mia voce.

Siano i tuoi orecchi attenti alla voce della mia preghiera.

Se consideri le colpe, Signore, Signore, chi potrà sussistere?

Ma presso di te è il perdono: e avremo il tuo timore.

Io spero nel Signore, l'anima mia spera nella sua parola.

L'anima mia attende il Signore più che le sentinelle l'aurora.

Israele attenda il Signore, perché presso il Signore è la misericordia e grande presso di lui la redenzione.

Egli redimerà Israele da tutte le sue colpe.

Signore, non si inorgoglisce il mio cuore e non si leva con superbia il

μοί μου, ουδέ επορεύθην εν μεγά-
λοις, ουδέ εν θαυμασίοις υπέρ
εμέ, Ει μη εταπεινοφρόνουν, αλλά
ύψωσα την ψυχήν μου, ως το απο-
γεγαλακτισμένον επί την μητέρα
αυτού, ως ανταποδώσεις επί την
ψυχήν μου, Ελπισάτω Ισραήλ επί
τον Κύριον από του νυν και έως
του αιώνος.

Salmo 131

Μνήσθητι, Κύριε, του Δαυΐδ, και
πάσης της πραότητος αυτού, Ως
ώμοσε τω Κυρίω, ηύξατο τω Θεώ
Ιακώβ, Ει εισελεύσομαι εις σκή-
νωμα οίκου μου, ει αναβήσομαι
επί κλίνης στρωμνής μου, Ει δώσω
ύπνον τοις οφθαλμοίς μου, και
τοις βλεφάροις μου νυσταγμόν,
και ανάπαυσιν τοις κροτάφοις
μου, Έως ου εύρω τόπον τω Κυ-
ρίω, σκηνώμα τω Θεώ Ιακώβ, Ιδού
ηκούσαμεν αυτήν εν Εφραθά, εύ-
ρομεν αυτήν εν τοις πεδίοις του
δρυμού, Εισελευσόμεθα εις τα
σκηνώματα αυτού, προσκυνήσο-
μεν εις τον τόπον, ου έστησαν οι
πόδες αυτού, Ανάστηθι, Κύριε, εις
την ανάπαυσίν σου, συ, και η κι-
βωτός του αγιάσματος σου, Οι ιε-
ρείς σου ενδύσσονται δικαιοσύνην,
και οι όσοί σου αγαλλιάσονται,
Ένεκεν Δαυΐδ του δούλου σου μη
αποστρέψης το πρόσωπον του

mio sguardo;

non vado in cerca di cose grandi,
superiori alle mie forze.

Io sono tranquillo e sereno come
bimbo svezzato in braccio a sua ma-
dre, come un bimbo svezzato è l'a-
nima mia.

Speri Israele nel Signore, ora e sem-
pre.

Ricordati, Signore, di Davide, di
tutte le sue prove,

quando giurò al Signore, al Potente
di Giacobbe fece voto:

«Non entrerò sotto il tetto della mia
casa, non mi stenderò sul mio giaci-
glio, non concederò sonno ai miei
occhi né riposo alle mie palpebre,
finché non trovi una sede per il Si-
gnore, una dimora per il Potente di
Giacobbe».

Ecco, abbiamo saputo che era in
Efrata, l'abbiamo trovata nei campi
di Iàar.

Entriamo nella sua dimora, pro-
striamoci allo sgabello dei suoi
piedi.

Alzati, Signore, verso il luogo del
tuo riposo, tu e l'arca della tua po-
tenza.

I tuoi sacerdoti si vestano di giusti-
zia, i tuoi fedeli cantino di gioia.

Per amore di Davide tuo servo non

χριστού σου, Ὡμοσε Κύριος τῷ Δαυΐδ ἀλήθειαν, καὶ οὐ μὴ ἀθετήσει αὐτήν, Ἐκ καρποῦ τῆς κοιλίας σου θήσομαι ἐπὶ τοῦ θρόνου σου, Ἐάν φυλάξωνται οἱ υἱοὶ σου τὴν διαθήκην μου, καὶ τὰ μαρτύριά μου ταῦτα, αὐτὸς διδάξω αὐτούς, καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν ἕως τοῦ αἰῶνος καθιούνται ἐπὶ τοῦ θρόνου σου, Ὅτι ἐξελέξατο Κύριος τὴν Σιών, ἠρετίσασα αὐτήν εἰς κατοικίαν ἑαυτῶ, Αὕτη ἡ καταπαυσίς μου εἰς αἰῶνα αἰῶνος, ὧδε κατοικήσω, ὅτι ἠρετίσάμην αὐτήν, Τὴν θύραν αὐτῆς εὐλογῶν εὐλογήσω, τοὺς πτωχοὺς αὐτῆς χορτάσω ἄρτων, Τοὺς ἱερεῖς αὐτῆς ἐνδύσω σωτηρίαν, καὶ οἱ ὅσιοι αὐτῆς ἀγαλλιᾶσιν ἀγαλλιᾶσονται, Ἐκεῖ ἐξανατελώ κέρας τῷ Δαυΐδ, ἠτοίμασα ἐπὶ λύχνον τῷ χριστῷ μου, Τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ ἐνδύσω αἰσχύνην, δε αὐτὸν ἐξανθήσει τὸ ἀγίασμά μου.

Salmo 132

Ἰδοὺ δὴ τί καλόν, ἢ τί τερπνόν, ἀλλ' ἡ το κατοικεῖν ἀδελφούς ἐπὶ το αὐτό. Ὡς μύρον ἐπὶ κεφαλῆς το καταβαίνον ἐπὶ πώγωνα, τὸν πώγωνα το Ααρὼν, το καταβαίνον ἐπὶ τὴν ὠαν το ἐνδύματος αὐτοῦ. Ὡς δρόσος Αερμών, ἡ καταβαίνουσα ἐπὶ τὰ ὄρη Σιών, ὅτι ἐκεῖ ἐνετείλατο Κύριος τὴν εὐλο-

respingere il volto del tuo consacrato.

Il Signore ha giurato a Davide e non ritratterà la sua parola: «Il frutto delle tue viscere io metterò sul tuo trono!

Se i tuoi figli custodiranno la mia alleanza e i precetti che insegnerò ad essi, anche i loro figli per sempre sederanno sul tuo trono».

Il Signore ha scelto Sion, l'ha voluta per sua dimora:

«Questo è il mio riposo per sempre; qui abiterò, perché l'ho desiderato. Benedirò tutti i suoi raccolti, sazierò di pane i suoi poveri.

Rivestirò di salvezza i suoi sacerdoti, esulteranno di gioia i suoi fedeli. Là farò germogliare la potenza di Davide, preparerò una lampada al mio consacrato.

Coprirò di vergogna i suoi nemici, ma su di lui splenderà la corona».

Ecco quanto è buono e quanto è soave che i fratelli vivano insieme!

È come olio profumato sul capo, che scende sulla barba, sulla barba di Aronne, che scende sull'orlo della sua veste.

È come rugiada dell'Ermon, che scende sui monti di Sion.

Là il Signore dona la benedizione e

γίαν, ζωήν εως του αιώνος.

la vita per sempre.

Salmo 133

Ιδού δη ευλογείτε τον Κύριον, πάντες οι δούλοι Κυρίου, οι εστώτες εν οίκω Κυρίου, εν αυλαίς οίκου Θεού ημών, Εν ταις νυξίν επάρατε τας χείρας υμών εις τα άγια, και ευλογείτε τον Κύριον, Ευλογήσαι σε Κύριος εκ Σιών, ο ποιήσας τον ουρανόν και την γην.

A. Δόξα Πατρί... και νυν

Αλληλουΐα, Αλληλουΐα, Αλληλουΐα, δόξα σοι ο Θεός, (3)

Κύριε, ελέησον, Κύριε, ελέησον, Κύριε, ελέησον.

Δόξα Πατρί ...

Δ. Έτι και έτι εν ειρήνη του Κυρίου δεηθώμεν.

X. Κύριε ελέησον. [*και μετά από κάθε αίτηση*]

Δ. Αντιλαβού, σώσον, ελέησον και διαφύλαξον ημάς, ο Θεός, τη ση χάριτι.

Δ. Της Παναγίας, αχράντου, υπερευλογημένης, ενδόξου, Δεσποίνης ημών Θεοτόκου και αιειπαρθένου Μαρίας, μετά πάντων των Αγίων μνημονεύσαντες, εαυτούς και αλλήλους και πάσαν την ζωήν ημών, Χριστώ τω Θεώ παραθώμεθα.

X. Σοι Κύριε.

I. Ο τοις ασιγήτοις ύμνοις και α-

Ecco, benedite il Signore, voi tutti, servi del Signore;

voi che state nella casa del Signore durante le notti.

Alzate le mani verso il tempio e benedite il Signore.

Da Sion ti benedica il Signore, che ha fatto cielo e terra.

L. Gloria al Padre... ora e sempre...

Allilulia, Allilulia, Allilulia gloria a Te, o Dio (3 volte)

Signore, pietà. Signore, pietà. Signore, pietà

Gloria al Padre...

D. Ancora e poi ancora, in pace preghiamo il Signore

C. Signore, pietà (*e così alle invocazioni successive*)

D. Soccorrici, salvaci, abbi pietà di noi e custodiscici, o Dio, con la tua grazia

D. Facendo memoria della Tutta-santa, Immacolata, Benedetta, gloriosa Signora nostra, Madre di Dio e sempre Vergine Maria, insieme con tutti i Santi, raccomandiamo noi stessi, gli uni e gli altri, e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

C. A Te, o Signore.,

S. Tu che sei celebrato con inni

παύστοις δοξολογίαις υπό των αγίων δυνάμεων ανυμνούμενος, πλήρωσον το στόμα ημών της ανιένεσώς σου, του δούναι μεγαλώσύνην τω ονόματί σου τω αγίω, και δός ημίν μερίδα και κλήρον μετά πάντων των φοβουμένων σε εν αληθεία και φυλασσόντων τας εντολάς σου, πρεσβείαις της αγίας Θεοτόκου και πάντων των αγίων σου. **Ότι συ ει ο Θεός ημών, Θεός του ελεείν και σώζειν, και σοι την δόξαν αναπέμπομεν, τω Πατρί και τω Υιώ και τω Αγίω Πνεύματι, νυν και αεί και εις τους αιώνας τών αιώνων.**

X. Αμήν.

A.: Και νυν και αεί

Il sacerdote nel frattempo recita segretamente la preghiera della prima antifona:

IEP. Κύριε, οικτίρμον και ελεήμον, μακρόθυμε και πολυέλεε, ενώτισαι την προσευχήν ημών και πρόσχεσ τη φωνή της δεήσεως ημών, Ποίησον μεθ' ημών σημείον εις αγαθόν, οδήγησον ημάς εν τη οδώ σου, του πορεύεσθαι εν τη αληθεία σου, εύφρανον τας καρδίας ημών, εις το φοβείσθαι το όνομά σου το άγιον, διότι μέγας ει συ και ποιών θαυμάσια, Συ Θεός μόνος και ουκ έστιν όμοιός σοι εν θεοίς, Κύριε, δυνατός ει εν ελέει και αγα-

senza fine e dossologie incessanti dalle sante schiere, riempi la nostra bocca della tua lode, perché magnifichiamo il tuo nome santo; e donaci parte ed eredità con tutti quelli che ti temono nella verità e che custodiscono i tuoi comandamenti: per intercessione della santa Madre di Dio e di tutti i santi.

Poiché a te si addice ogni gloria, onore e adorazione: al Padre, al Figlio e al santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

C. Amin.

L. e ora e sempre...

S. Signore clemente e pietoso, longanime e ricco di misericordia, ascolta la nostra supplica, porgi l'orecchio alla voce della nostra preghiera, fa di noi un vessillo di bene. Guidaci nella tua via affinché camminiamo nella tua verità, riempi di esultanza i nostri cuori, affinché sia temuto il tuo santo nome, perché tu Sei grande ed operi meraviglie. Tu sei il solo Dio e non vi è alcun altro Dio simile a Te, Signore, potente nella misericordia

θός εν ισχύϊ, εις το βοηθείν και e buono nella forza, per aiutare, παρακαλείν και σώζειν πάντας consolare e salvare tutti coloro che τούς ελπίζοντας εις το όνομά Σου sperano nel tuo santo nome. το άγιον. Ότι πρέπει σοι, πάσα Poiché ogni gloria, onore e δόξα, τιμή και προσκύνησις, τω adorazione si addice a Te, Padre, Πατρί και τω Υιώ και τω Αγίω Figlio e Spirito Santo, ora e Πνεύματι, νυν και αεί και εις sempre, e nei secoli dei secoli. τους αιώνας των αιώνων.

Χ. Αμήν

Amen.

Salmo 140

Χ. Κύριε, εκέκραξα προς σε, εισάκουσόν μου, εισάκουσόν μου, Κύριε.

C. Signore ho gridato a Te esaudiscimi. Esaudiscimi, Signore.

Κύριε, εκέκραξα προς σε, εισάκουσόν μου, εισάκουσόν μου, Κύριε. Κύριε, εκέκραξα προς σε, εισάκουσόν μου, πρόσχες τη φωνή της δεήσεώς μου, εν τω κεκραγέναι με προς σε εισάκουσόν μου, Κύριε.

Signore ho gridato a Te esaudiscimi. Esaudiscimi, Signore. Signore, ho gridato a Te, esaudiscimi. Volgiti alla voce della mia supplica quando grido a Te. Esaudiscimi, Signore.

Κατευθυνθήτω η προσευχή μου ως θυμίαμα ενώπιόν σου· έπαρσις των χειρών μου θυσία εσπερινή· εισάκουσόν μου, Κύριε.

Come incenso salga a Te la mia preghiera, le mie mani alzate, come sacrificio della sera. Esaudiscimi, Signore.

Θου, Κύριε, φυλακήν τω στόματί μου και θύραν περιοχής περί τα χείλη μου.

Poni, Signore, una custodia alla mia bocca, sorveglia la porta delle mie labbra.

Μη εκκλίνης την καρδίαν μου εις λόγους πονηρίας, του προφασίζεσθαι προφάσεις εν αμαρτίαις.

Non lasciare che il mio cuore si pieghi al male e compia azioni inique

Συν ανθρώποις εργαζομένοις την ανομίαν, και ου μη συνδυάσω μετά των εκλεκτών αυτών.

con i peccatori: che io non gusti i loro cibi deliziosi

Παιδεύσει με δίκαιος εν ελεεί και

Mi percuota il giusto e il fedele mi

ελέγξει με, έλαιον δε αμαρτωλού μη λιπανάτω την κεφαλήν μου. Ότι έτι και η προσευχή μου εν ταις ευδοκίαις αυτών, κατεπόθησαν ε- χόμενα πέτρας οι κριταί αυτών. Ακούσονται τα ρήματά μου, ότι η- δύνθησαν ωσει πάχος γης ερράγη επί της γης, διεσκορπίσθη τα οστά αυτών παρά τον άδην. Ότι προς σε, Κύριε, Κύριε, οι οφ- θαλμοί μου·επί σοι ήλπισα, μη α- ντανέλης την ψυχήν μου. Φύλαξαν με από παγίδος, ης συ- νεστήσαντό μοι, και από σκανδά- λων των εργαζομένων την ανο- μίαν. Πεσούνται εν αμφιβλήστρω αυ- τών οι αμαρτωλοί·κατά μόνας ειμί εγώ, έως αν παρέλθω.

Salmo 141

Φωνή μου προς Κύριον εκέκραξα, φωνή μου προς Κύριον εδεήθην. Εκχεώ ενώπιον αυτού την δέησίν μου, την θλίψιν μου ενώπιον αυ- τού απαγγελώ. Εν τω εκλείπειν εξ εμού το πνεύμα μου, και συ έγνωσ τας τρί- βους μου. Εν οδώ ταύτη, η επορευόμην, έ- κρουσαν παγίδα μοι. Κατενόουν εις τα δεξιά και επέ- βλεπον, και ουκ ην ο επιγινώσκων

rimproveri, ma l'olio dell'empio non profumi il mio capo; tra le loro malvagità continui la mia preghiera. Dalla rupe furono gettati i loro capi, che da me avevano udito dolci pa- role. Come si fende e si apre la terra, le loro ossa furono disperse alla bocca degli inferi. A te, Signore mio Dio, sono rivolti i miei occhi; in te mi rifugio, proteggi la mia vita. Preservami dal laccio che mi ten- dono, dagli agguati dei malfattori. Gli empi cadono insieme nelle loro reti, ma io passerò oltre incolume. Con la mia voce al Signore grido aiuto, con la mia voce supplico il Si- gnore; davanti a lui effondo il mio la- mento, al tuo cospetto sfogo la mia angoscia. Mentre il mio spirito vien meno, tu conosci la mia via. Nel sentiero dove cammino mi hanno teso un laccio. Guarda a destra e vedi: nessuno mi riconosce.

με.

Απώλετο φυγή απ' εμού και ουκ έστιν ο εκζητών την ψυχήν μου.

Εκέκραξα προς σε, Κύριε, είπα συ ει η ελπίς μου, μερίς μου ει εν γη ζώντων.

Πρόσχες προς την δέησίμ μου, ότι εταπεινώθην σφόδρα.

Ρύσαι με εκ των καταδιωκόντων με, ότι εκραταιώθησαν υπέρ εμέ.

Non c'è per me via di scampo, nessuno ha cura della mia vita.

Io grido a te, Signore; dico: Sei tu il mio rifugio, sei tu la mia sorte nella terra dei viventi.

Ascolta la mia supplica: ho toccato il fondo dell'angoscia.

Salvami dai miei persecutori perché sono di me più forti.

Si cantano gli stichirà del giorno vd. App. I, gli stichirà martirikà del tono corrente vd App. II e quelli del Mineo

Prima settimana della Grande Quaresima

Mercoledì p. 47

Venerdì p. 49

Seconda settimana della Grande Quaresima

Mercoledì p. 53

Venerdì p. 55

Terza settimana della Grande Quaresima

Mercoledì p. 56

Venerdì p. 58

Quarta settimana della Grande Quaresima

Mercoledì p. 59

Venerdì p. 62

Quinta settimana della Grande Quaresima

Mercoledì p. 63

Venerdì p. 70

Sesta settimana della Grande Quaresima

Mercoledì p. 74

Venerdì p.76

Grande e Santa Settimana

Lunedì p. 80

Martedì p. 83

Mercoledì p.86

Piccolo introito.

Terminato il canto il sacerdote prende l'incensiere - nei giorni di festa anche il vangelo - e fa il piccolo Introito recitando segretamente questa preghiera:

Δ. Του Κυρίου δεηθόμεν

D. Preghiamo il Signore

I. Εσπέρας και πρωί και μεσημ-
βρίας, αινούμεν, ευλογούμεν, ευ-

S. Di sera, di mattino, a mezzo-
giorno lodiamo, diciamo, ringra-

χαριστούμεν και δεόμεθά σου, Δέ-
σποτα των απάντων, Φιλάν-
θρωπε, Κύριε, Κατεύθυνον την
προσευχήν ημών, ως θυμίαμα ε-
νώπιόν σου, και μη εκκλίνης τας
καρδιάς ημών εις λόγους, ή εις λο-
γισμούς πονηρίας, αλλά ρύσαι η-
μάς εκ πάντων των θηρευόντων
τας ψυχάς ημών, ότι προς σε, Κύ-
ριε, Κύριε, οι οφθαλμοί ημών, και
επί σοι ηλπίσαμεν, μη καταισχύ-
νης ημάς, ο Θεός ημών, **Ότι πρό-
πει σοι πάσα δόξα, τιμή και προ-
σκύνησις, τω Πατρί και τω Υιώ
και τω αγίω Πνεύματι, νυν και
αεί και εις τους αιώνας των αιώ-
νων. Αμήν.**

Δ. Σοφία. Ορθοί.

Χ. Φως ιλαρόν αγίας δόξης αθα-
νάτου Πατρός, ουρανού, αγίου,
μάκαρος, Ιησού Χριστέ, ελθόντες
επί την ηλίου δύσιν, ιδόντες φως
εσπερινόν, υμνούμεν Πατέρα,
Υιόν, και άγιον Πνεύμα, Θεόν.

Άξιόν σε εν πάσι καιροίς υμνεί-
σθαι φωναίς αισίαις, Υιέ Θεού,
ζωήν ο διδούς· διό ο κόσμος σε δο-
ξάζει.

Δ. Εσπέρας Προκείμενον.

ziamo e supplichiamo Te, Sovrano
di ogni cosa, misericordioso Si-
gnore Dirigi la nostra preghiera
come incenso al tuo cospetto e non
piegare i nostri cuori alle parole o ai
pensieri di malvagità, ma liberaci
da quanti insidiano le nostre anime,
perché a Te, Signore, sono rivolti i
nostri occhi; in Te abbiamo sperato,
non confonderci o Dio nostro. **Poi-
ché ogni gloria, onore ed adora-
zione conviene a Te, Padre, Figlio
e Spirito Santo ora e sempre, e nei
secoli dei secoli, Amèn.**

D. Sapienza, in piedi!

C. Luce gioiosa della gloria santa
dell'immortale, santo, beato, celeste
Padre, o Gesù Cristo, giunti ormai
al tramonto del sole mentre appare
la luce della sera, noi lodiamo Dio,
Padre, Figlio, Spirito Santo.

È degno che ti si inneggi, in ogni
tempo, con cantici solenni, o Figlio
di Dio, che dai la vita per cui il
mondo Ti glorifica.

D. Prokimenon della sera.

Vengono lette le letture del giorno, vedi App. III

Prima settimana della Grande Quaresima

Mercoledì p. 110

Venerdì p. 112

Seconda settimana della Grande Quaresima

*Mercoledì p. 114**Venerdì p. 115**Terza settimana della Grande Quaresima**Mercoledì p. 117**Venerdì p. 118**Quarta settimana della Grande Quaresima**Mercoledì p. 120**Venerdì p. 121**Quinta settimana della Grande Quaresima**Mercoledì p. 123**Venerdì p. 124**Sesta settimana della Grande Quaresima**Mercoledì p. 126**Venerdì p.128**Grande e Santa Settimana**Lunedì p. 131**Martedì p. 135**Mercoledì p.139*

Al termine della lettura il sacerdote tenendo con la mano destra l'incensiere e con la sinistra la candela intona:

Canto del katevthinthito

Durante il canto si fanno in segno di penitenza delle prostrazioni profonde.

- | | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| I. Κατευθυνθήτω η προσευχή μου, ως θυμίαμα ενώπιόν σου, έπαρσις των χειρών μου, θυσία εσπερινή. | S. Come incenso salga a Te la mia preghiera, le mie mani alzate, come sacrificio della sera. |
| X. Κατευθυνθήτω ... | C. Come incenso... |
| I. Κύριε, εκέκραξα προς σέ, εισάκουσόν μου, πρόσχες τή φωνή τής δεήσεώς μου εν τώ κεκραγέναι με προς σέ. | S. Signore, a Te grido accorri in mio aiuto; ascolta la mia voce quando t'invoco, esaudiscimi, Signore. |
| X. Κατευθυνθήτω ... | C. Come incenso... |
| I. Θεο, Κύριε, φυλακήν τω στόματί μου, και θύραν περιοχής περι τα χείλη μου. | S. Poni Signore, una custodia alla mia bocca, sorveglia la porta delle mie labbra. |
| X. Κατευθυνθήτω ... | C. Come incenso... |
| I. Μη εκκλίνης την καρδίαν μου εις λόγους πονηρίας του προφασίζεσθαι προφάσεις εν αμαρτίαις. | S. Non lasciare che il mio cuore si pieghi al male e compia azioni inique con i peccatori. |
| X. Κατευθυνθήτω ... | C. Come incenso... |
| I. Δόξα Πατρί και Υιώ και Αγίω | S. Gloria al Padre... ora e sempre... |

Πνεύματι.

Χ. Κατευθυνθήτω ...

C. Come incenso...

Terminato il canto del Katevthinthìto, quando prescritto si legge il Vangelo.

Grande e Santa Settimana

Lunedì p. 133

Martedì p. 136

Mercoledì p.141

Diversamente segue la colletta:

Δ. Είπωμεν πάντες εξ όλης της ψυχής και εξ όλης της διανοίας ημών είπωμεν. D. Diciamo tutti con tutta l'anima e con tutta la nostra mente diciamo:

Χ. Κύριε ελέησον [3 και μετά από κάθε αίτηση] C. Signore, pietà (3 volte e così alle invocazioni seguenti)

Δ. Κύριε παντοκράτορ ο Θεός των Πατέρων ημών, δεόμεθά σου, επάκουσον και ελέησον. D. Signore onnipotente, Dio dai Padri nostri ti preghiamo, esaudiscici ed abbi pietà.

Δ. Ελέησον ημάς ο Θεός κατά το μέγα έλεος σου, δεόμεθά σου, επάκουσον και ελέησον. D. Pietà di noi, o Dio, secondo la tua grande misericordia, ti preghiamo, esaudiscici e abbi pietà di noi.

Δ. Έτι δεόμεθα υπέρ του σεβασμιοτάτου Έπισκόπου ημών [του διένος]. D. Ancora preghiamo per il nostro vescovo N. amato da Dio.

Δ. Έτι δεόμεθα υπέρ των αδελφών ημών, των ιερέων, ιερομονάχων, ιεροδιακόνων και μοναχών, και πάσης της εν Χριστώ ημών αδελφότητος. D. Ancora preghiamo per i nostri fratelli sacerdoti, ieromonaci, diaconi, ierodiaconi e monaci, e per tutti i nostri fratelli in Cristo.

Δ. Έτι δεόμεθα υπέρ ελέους, ζωής, ειρήνης, υγείας, σωτηρίας, επισκέψεως, συγχωρήσεως και αφέσεως των αμαρτιών των δούλων του Θεού, πάντων των ευσεβών και ορθοδόξων χριστιανών, των κατοικούντων και παρεπιδημούντων εν τη κώμη ταύτη, των ενο-

D. Ancora ti preghiamo perché i servi di Dio, cristiani fedeli e ortodossi, che abitano o si trovano in questa città (o questo paese), i parrochiani, i consiglieri, i frequentorie quanti si dedicano a questo santo tempio, ottengano misericordia, vita, pace, salute, salvezza, vi-

ριτών, επιτρόπων, συνδρομητών και αφιερωτών του αγίου ναού τούτου. *sita divina, perdono e remissione dei peccati.*

Δ. Ἐτι δεόμεθα υπέρ των μακαρίων και αιιδίμων κτιτόρων της αγίας Εκκλησίας ταύτης, και υπέρ πάντων των προαναπαυσαμένων πατέρων και αδελφών ημών, των ενθάδε ευσεβώς, κειμένων, και απανταχού ορθοδόξων.

Δ. Ἐτι δεόμεθα υπέρ των καρποφορούντων και καλλιεργούντων εν τω αγίω και πανσέπτω ναώ τούτω, κοπιώντων, ψαλλόντων και υπέρ του περιεστώτος λαού, του απεκδεχομένου το παρά σου μέγα και πλούσιον έλεος.

Ι. Κύριε, ο Θεός ημών, την εκτενή ταύτην ικεσίαν πρόσδεξαι παρά των σων δούλων, και ελέησον ημάς κατά το πλήθος του ελέους σου, και τους οικτιρμούς σου κατάπεμψον εφ' ημάς, και επί πάντα τον λαόν σου, τον απεκδεχόμενον το παρά σου πλούσιον έλεος. **Ότι ελεήμων και φιλόανθρωπος Θεός υπάρχεις, και σοι την δόξαν αναπέμπομεν, τω Πατρί και τω Υιώ και τω Αγίω Πνεύματι, νυν και αεί και εις τους αιώνας των αιώνων.**

Χ. Αμήν.

Δ. Εύξασθε οι Κατηχούμενοι τω

D. Ancora preghiamo per i beati e indimenticabili fondatori di questa santa chiesa e per tutti i nostri padri e fratelli che già si sono addormentati, e per tutti i fedeli ortodossi che sono piamente sepolti qui e dovunque.

D. Ancora preghiamo per quelli che portano offerte e lavorano in questo santo e venerabilissimo tempio, per quelli che vi si affaticano, per i cantori, e per il popolo qui presente che attende la grande e copiosa misericordia che viene da te.

S. Signore, nostro Dio, accetta dai tuoi servi questa insistente supplica ed abbi pietà di noi secondo l'abbondanza della tua misericordia, e fa discendere i tuoi benefici su di noi e su tutto il tuo popolo, che da Te attende copiosa misericordia. **Poiché tu sei Dio misericordioso e amico degli uomini, e a te rendiamo gloria: al Padre, al Figlio e al santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.**

C. Amen

D. Catecumeni, pregate il Signore.

Κυρίω.

Χ. Κύριε ελέησον [*3 και μετά από κάθε αίτηση*] **C.** Signore, pietà (*e così alle invocazioni seguenti*)

Δ. Οι πιστοί, υπέρ των Κατηχουμένων δεηθώμεν. **D.** Fedeli, preghiamo per i catecumeni.

Δ. Ἴνα ο Κύριος αυτούς ελεήσει. **D.** Affinché il Signore abbia misericordia di loro.

Δ. Κατηχήση αυτούς τον λόγον της αληθείας. **D.** Li istruisca nella parola della verità.

Δ. Αποκαλύψη αυτοίς το Ευαγγέλιον της δικαιοσύνης. **D.** Riveli loro il vangelo della giustizia.

Δ. Ενώση αυτούς τη αγία αυτού Καθολική και Αποστολική Εκκλησία. **D.** Li unisca alla sua santa Chiesa, cattolica ed apostolica.

Δ. Σώσον, ελέησον, αντιλαβού, και διαφύλαξον αυτούς, ο Θεός, τη ση χάριτι. **D.** Salvati, abbi pietà di loro, soccorri e custodiscili, o Dio, con la tua grazia.

Οι Κατηχούμενοι τας κεφαλάς υμών τω Κυρίω κλίνετε. **D.** Catecumeni, chinate il vostro capo al Signore.

Χ. Σοι, Κύριε. **C.** A Te, o Signore.

I. Ο Θεός, ο Θεός ημών, ο κτίστης και δημιουργός των απάντων, ο πάντας θέλων σωθήναι και εις επίγνωσιν αληθείας ελθείν, επίβλεψον επί τους δούλους σου τους Κατηχουμένους, και λύτρωσαι αυτούς της παλαιάς πλάνης και της μεθοδείας του αντικειμένου, και προσκάλεσαι αυτούς εις την ζωήν την αιώνιον, Φωτίζων αυτών τας ψυχάς και τα σώματα, και συγκαταριθμών αυτούς τη λογική σου ποιίμνη, εφ' ην το όνομά σου **S.** Ο Dio, Dio nostro, creatore ed ordinatore di ogni cosa, Tu che vuoi che tutti siano salvi e che pervengano alla conoscenza della verità, volgi il tuo sguardo su questi catecumeni, tuoi servi, e liberali dall'antico errore e dalle insidie del nemico. Chiamali alla vita eterna, illuminando le loro anime e i loro corpi ed annoverandoli al tuo razionale gregge, su cui viene invocato il tuo santo nome. **Affinché, insieme con noi, glorifichino l'onorabilissimo**

το άγιον επικέκληται. Ίνα και αυτοί συν ημίν δοξάζωσι το πάντιμον και μεγαλοπρεπές όνομά σου, του Πατρός και του Υιού και του Αγίου Πνεύματος, νυν και αεί και εις τους αιώνας των αιώνων.

Χ. Αμήν.

e magnifico tuo nome, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

C. Amen.

Dal mercoledì della quarta settimana di Quaresima si aggiungono le seguenti petizioni, altrimenti si va a pag. 31

Δ. Όσοι Κατηχούμενοι, προέλθετε, Οι Κατηχούμενοι, προέλθετε, Όσοι προς το φώτισμα, προέλθετε. Εύξασθε οι προς το φώτισμα. Του Κυρίου δεηθώμεν.

Χ. Κύριε ελέησον *[και μετά από κάθε αίτηση]*

Δ. Οι πιστοι, υπέρ των προς το άγιον φώτισμα ευτρεπιζομένων αδελφών, και της σωτηρίας αυτών, του Κυρίου δεηθώμεν.

Δ. Όπως Κύριος ο Θεός ημών στηρίξη αυτούς και ενδυναμώση, του Κυρίου δεηθώμεν.

Δ. Φωτίση αυτούς φωτισμώ γνώσεως και ευσεβείας, του Κυρίου δεηθώμεν.

Δ. Καταξιώση αυτούς εν καιρώ ευθέτω του λουτρού της παλιγγενεσίας, της αφέσεως των αμαρτιών, και του ενδύματος της αφθαρσίας, του Κυρίου δεηθώμεν.

D. Quanti siete catecumeni, uscite. Quanti siete prossimi al battesimo, uscite. Voi che siete prossimi al battesimo, pregate. Preghiamo il Signore,

C. Signore, pietà *(e così alle invocazioni successive)*

D. Fedeli, per i nostri fratelli preparati al santo battesimo e per la loro salvezza, preghiamo il Signore.

D. Affinché il Signore Iddio nostro li corrobora, li rinvigorisca, preghiamo il Signore.

D. Affinché li illumini con la luce della vera scienza e pietà, preghiamo il Signore.

D. Affinché li renda degni nel tempo opportuno del lavacro della rigenerazione, del perdono dei peccati e della veste dell'incorruttibilità, preghiamo il Signore.

Δ. Αναγεννήση αυτούς δι' ύδατος και Πνεύματος, του Κυρίου δεηθώμεν. D. Affinché li rigeneri di acqua e di Spirito Santo, preghiamo il Signore.

Δ. Χαρίσηται αυτοίς την τελειότητα της πίστεως, του Κυρίου δεηθώμεν. D. Perché conceda loro la pienezza della fede, preghiamo il Signore.

Δ. Συγκαταριθμήση αυτούς τη αγία αυτού και εκλεκτή ποίμνη, του Κυρίου δεηθώμεν. D. Perché li annoveri al suo santo ed eletto gregge, preghiamo il Signore.

Δ. Σώσον, ελέησον, αντιλαβού και διαφύλαξον αυτούς, ο Θεός, τη ση χάριτι. D. Salvali, abbi pietà di loro, soccorri e conservali, o Dio, con la tua grazia.

Δ. Οι προς το φώτισμα, τας κεφαλάς υμών τω Κυρίω κλίνατε. D. Voi che siete prossimi al battesimo, piegate la vostra testa al Signore.

Χ. Σοι, Κύριε.

I. Επίφανον, Δέσποτα, το πρόσωπον σου επί τους προς το άγιον φώτισμα ευτρεπιζομένους και επιποθούντας τον της αμαρτίας μολυσμόν αποτινάξασθαι καταύγασον αυτών την διάνοιαν βεβαίωσον αυτούς εν τη πίστει στήριξον εν ελπίδι, τελείωσον εν αγάπη μέλη τίμια του Χριστού ανάδειξον, του δόντος εαυτόν αντίλυτρον υπέρ των ψυχών ημών, **Ότι συ ει ο φωτισμός ημών και σοι την δόξαν αναπέμπομεν, τω Πατρί και τω Υιώ και τω Αγίω Πνεύματι, νυν και αεί και εις τους αιώνας των αιώνων.**

Χ. Αμήν.

C. A Te, o Signore.

S. Fa risplendere, Signore, il tuo volto su quelli che sono preparati al santo battesimo e bramano spogliarsi della macchia del peccato. Irradia la loro mente, confermali nella fede, fortificali nella speranza, perfezionali nell'amore, rendili membra sante del tuo Cristo, che ha dato se stesso in riscatto per le anime nostre. **Perché tu sei la nostra illuminazione e noi rendiamo gloria a Te, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre, nei secoli dei secoli.**

C. Amen.

Δ. Ὅσοι Κατηχούμενοι, προέλθετε, Οἱ Κατηχούμενοι, προέλθετε, Ὅσοι Κατηχούμενοι, προέλθετε, μη τις των Κατηχουμένων. Ὅσοι πιστοί, Ἐτι, και ἐτι εν ειρήνη του Κυρίου δεηθώμεν.

Χ. Κύριε ελέησον

Δ. Αντιλαβού, σώσον, ελέησον, και διαφύλαξον ημάς, ο Θεός, τη ση χάριτι.

Χ. Κύριε ελέησον

Ι. Ο Θεός, ο μέγας και αινετός, ο τω ζωοποιώ του Χριστού σου θανάτω εις αφθαρσίαν ημάς εκ φθοράς μεταστήσας, συ πάσας ημών τας αισθήσεις της εμπαθούς νεκρώσεως ελευθέρωσον, αγαθόν ταύταις ηγεμόνα τον ένδοθεν λογισμόν επιστήσας, και οφθαλμός μεν απέστω παντός πονηρού βλέμματος, ακοή δε λόγοις αργοίς ανεπίβατος, η δε γλώσσα καθαρευέτω ρημάτων απρεπών, Ἄγνισον ημών τα χείλη, τα αινούντά σε, Κύριε, τας χείρας ημών ποιήσον, των μεν φαύλων απέχεσθαι πράξεων, ενεργεῖν δε μόνα τα σοι ευάρεστα, πάντα ημών τα μέλη, και την διάνοιαν, τη ση κατασφαλιζόμενος χάριτι, **Ὅτι πρέπει σοι πάσα δόξα, τιμή, και προσκύνησις, τω Πατρί, και τω Υιώ, και**

S. Quanti siete preparati al battesimo, uscite; voi che siete prossimi al battesimo, uscite; che non rimanga nessuno dei catecumeni. Fedeli tutti, ancora e poi ancora, preghiamo il Signore.

C. Signore, pietà.

D. Soccorrici, salvaci, abbi pietà e custodiscici o Dio, con la tua grazia.

C. Signore, pietà

S. O Dio grande e degno di lode, che con la vivificante morte di Cristo ci hai fatto passare dalla corruzione all'incorruttibilità, libera i nostri sensi dalle passioni mortifere, ponendoli sotto la buona guida dell'interna ragione. L'occhio si astenga da ogni cattivo sguardo, le orecchie siano inaccessibili ai discorsi oziosi e la lingua si purifichi dalle parole indegne. Rendi pure, Signore, le nostre labbra che ti lodano, fa che le nostre mani si astengano dalle opere peccaminose e compiano solamente quelle a Te gradite, rafforzando con la tua grazia le nostre membra e la nostra mente. **Poiché a Te conviene ogni gloria, onore e adorazione, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre, nei secoli dai secoli.**

τω αγίω Πνεύματι, νυν και αεί
και εις τους αιώνας των αιώνων.

Χ. Αμήν.

Δ. Ἐτι και ἔτι εν ειρήνη, του Κυ-
ρίου δεηθώμεν.

Χ. Κύριε ελέησον

Δ. Αντιλαβού, σώσον, ελέησον και
διαφύλαξον ημάς, ο Θεός, τη ση
χάριτι.

Χ. Σοφία.

Grande introito

I. Δέσποτα Ἄγιε, υπεράγαθε, δυ-
σωπούμέν σε, τον εν ελέει πλού-
σιον, ίλεων γενέσθαι ημίν τοις α-
μαρτωλοίς, και αξίους ημάς ποιή-
σαι της υποδοχής του μονογενούς
σου Υιού, και Θεού ημών, του Βα-
σιλέως της δόξης, Ιδού γαρ το ά-
χραντον αυτού Σώμα, και το ζωο-
ποιόν Αίμα, κατά την παρούσαν
ώραν εισπορευόμενα, τη μυστική
ταύτη προτίθεσθαι μέλλει Τρα-
πέζη, υπό πλήθους στρατιάς ου-
ρανίου αοράτως δορυφορούμενα,
ων την μετάληψιν ακατάκριτον η-
μίν δώρησαι, ίνα, δι' Αυτών το της
διανοίας όμμα καταυγαζόμενοι,
υιοί φωτός και ημέρας γενώμεθα.
Κατά την δωρεάν τού Χριστού
σου, μεθ' ου ευλογητός ει συν τω
Παναγίω, και αγαθώ, και ζωο-
ποιώ σου Πνεύματι, νυν, και αεί
και εις τους αιώνας των αιώνων.

C. Amen

D. Ancora e poi ancora, preghiamo
il Signore.

C. Signore, pietà.

D. Soccorrici, salvaci, abbi pietà e
custodiscici, o Dio, con la tua grazia.

D. Sapienza!

S. Ti scongiuriamo, o Signore Santo
e sommamente buono, ricco di mi-
sericordia, di essere propizio a noi
peccatori e di farci degni di acco-
gliere il Tuo unigenito Figlio e Dio
nostro, Re della Gloria. Ecco che il
Suo immacolato Corpo e il Suo pre-
ziosissimo Sangue, scortati invisibi-
lmente dalla moltitudine delle
schiere celesti, ora vengono portati
per essere deposti su questa mensa.
Concedici di comunicarcene senza
condanna, affinché con l'occhio
della mente, da essi illuminati di-
veniamo figli della luce e del
giorno. **Secondo il dono del tuo
Cristo con il quale sei benedetto,
insieme con il Santissimo, Buono e
Vivificante tuo Spirito, ora e
sempre, nei secoli die secoli.**

Χ. Αμήν.

C. Amen.

Mentre il sacerdote fa la grande incensazione, il popolo canta:

Χ. Νυν αι Δυνάμεις των ουρανών C. Ora, con noi, invisibilmente adossουν ημίν αοράτως λατρεύουσιν, I- rano del cielo le potenze. Ecco: il re δού γαρ εισπορεύεται ο Βασιλεύς della gloria fa solenne ingresso. της δόξης.

Il canto cessa. Tutti si prostrano per terra, mentre il sacerdote porta in processione all'altare i Sacri Misteri; quindi si riprende il canto:

Χ. Ιδού θυσία μυστική, τετελειω- C. In trionfo viene accompagnato il μένη, δορυφορείται, Πίστει και mistico sacrificio già compiuto. Con πόθω προσέλθωμεν, ίνα μέτοχοι fede e amore avviciniamoci per par- ζωής αιωνίου γενώμεθα, Αλλη- tecipare all'eterna vita. Alleluia. λούϊα.

Δ. Πληρώσωμεν την εσπερινήν D. Compriamo la nostra preghiera δέησιν ημών τω Κυρίω. vespertina al Signore.

Χ. Κύριε ελέησον. *(Και μετά από C. Signore, pietà (e così alle invoca- κάθε αίτηση.) zioni seguenti)*

Δ. Υπέρ των προτεθέντων και D. Per i preziosi doni offerti e pre- προαγιασθέντων τιμίων δώρων, consecrati, preghiamo il Signore. του Κυρίου δεηθώμεν

Δ. Όπως ο φιλόανθρωπος Θεός η- D. Affinché il misericordioso nostro μών, ο προσδεξάμενος αυτά εις το Dio, accettandoli in odore di soavità άγιον και υπερουράνιον και νοε- spirituale nel suo altare santo, cele- ρόν αυτού θυσιαστήριον εις ο- ste e immateriale, ci mandi in con- σμήν ευωδίας πνευματικής, αντι- traccambio la grazia divina e il dono καταπέμψη ημίν την θείαν Χάριν dello Spirito Santo. και την δωρεάν του Αγίου Πνεύ- ματος δεηθώμεν.

Δ. Υπέρ του ρυσθήναι ημάς από D. Per essere liberati da ogni affli- πάσης θλίψεως, οργής, κινδύνου zione, flagello, pericolo e necessità, και ανάγκης, του Κυρίου δεηθώ- preghiamo il Signore. μεν.

Δ. Αντιλαβού, σώσον, ελέησον και D. Soccorrici, salvaci, abbi pietà di

διαφύλαξον ημάς, ο Θεός, τη ση noi e custodiscici o Dio, con la tua
χάριτι. grazia.

Δ. Την εσπέραν πάσαν, τελείαν, D. Chiediamo al Signore che l'intera
αγίαν, ειρηνικὴν και αναμάρτη- serata sia perfetta, santa, tranquilla
τον, παρά του Κυρίου, αιτησώ- e senza peccato.
μεθα.

Χ. Παράσχου Κύριε. *[και μετά από C. Concedi, o Signore. (e così alle in-
κάθε αίτηση]* vocazioni seguenti)

Δ. Άγγελον ειρήνης, πιστόν οδη- D. Chiediamo al Signore un angelo
γόν, φύλακα των ψυχών και των di pace, guida fedele, custode delle
σωμάτων ημών, παρά του Κυρίου anime nostre e dei nostri padri.
αιτησώμεθα.

Δ. Συγγνώμη και άφεσιν των α- D. Chiediamo al Signore la remis-
μαρτιών και των πλημμελημάτων sione e il perdono dei nostri peccati
ημών, παρά του Κυρίου αιτησώ- e delle nostre colpe.
μεθα.

Δ. Τα καλά και συμφέροντα ταις D. Chiediamo al Signore ogni bene,
ψυχαίς ημών και ειρήνην τω κό- utile alle nostre anime, e la pace per
σμω, παρά του Κυρίου αιτησώ- il mondo.
μεθα.

Δ. Τον υπόλοιπον χρόνον της D. Chiediamo al Signore la grazia di
ζωής ημών εν ειρήνη και μετανοία trascorrere il resto della nostra vita
εκτελέσαι, παρά του Κυρίου αιτη- nella pace e nella penitenza.
σώμεθα.

Δ. Χριστιανά τα τέλη της ζωής η- D. Chiediamo una morte cristiana,
μών, ανώδυνα, ανεπαίσχυντα, ει- serena, senza dolore e senza ri-
ρηνικά, και καλήν απολογία την morso, e una valida difesa dinanzi
επί του φοβερού βήματος του Χρι- al tremendo tribunale di Cristo.
στού αιτησώμεθα.

Δ. Την ενότητα της πίστεως και D. Chiedendo l'unità della fede e
την κοινωνίαν του Αγίου Πνεύμα- l'unione nello Spirito Santo, affi-
τος αιτησάμενοι, εαυτούς και αλ- diamo noi stessi, gli uni gli altri, e
λήλους και πάσαν την ζωήν ημών tutta la nostra vita a Cristo Dio.

Χριστώ τω Θεώ παραθώμεθα.

Χ. Σοι, Κύριε.

Ι. Ο των αρρήτων και αθεάτων Μυστηρίων Θεός, παρ' ω οι θησαυροί της σοφίας και της γνώσεως οι απόκρυφοι, ο την διακονίαν της Λειτουργίας ταύτης αποκαλύψας ημίν και θέμενος ημάς τους αμαρτωλούς δια την πολλήν σου φιλανθρωπίαν, εις το προσφέρειν σοι δώρά τε και θυσίας υπέρ των ημετέρων αμαρτημάτων, και των του λαού αγνοημάτων, αυτός, αόρατε Βασιλεύ, ο ποιών μεγάλα και ανεξιχνίαστα, ένδοξά τε και εξαίσια, ων ουκ έστιν αριθμός, έπιδε εφ' ημάς τους αναξιους δούλους σου, τους τω αγίω σου τούτω θυσιαστηρίω, ως τω Χερουβικώ σου παρισταμένους θρόνω, εφ' ω ο μονογενής σου Υιός και Θεός ημών, δια των προκειμένων φρικτών επαναπαύεται Μυστηρίων, Και πάσης ημάς και τον πιστόν σου λαόν ελευθερώσας ακαθαρσίας, αγίασον πάντων ημών τας ψυχάς και τα σώματα, αγιασμό αναφαιρέτω, ίνα, εν καθαρώ συνειδότι, ανεπαισχύντω προσώπω, και πεφωτισμένη καρδιά, των θείων τούτων μεταλαμβάνοντες Αγιασμάτων, και υπ' Αυτών ζωοποιούμενοι, ενωθώμεν αυτώ

C. A Te, o Signore.

S. Ο Dio dei misteri ineffabili, presso cui sono gli occulti tesori della sapienza e della scienza, che ci hai rivelato il ministero di questa liturgia ed hai preposto noi peccatori, per la tua grande Misericordia, per offrirti doni e sacrifici per i nostri peccati e per gli errori del popolo; Tu, Re invisibile, che operi cose grandi, ininvestigabili, gloriose e, straordinarie, oltre ogni numero, guarda noi, indegni servi, che siamo presenti a questo tuo santo altare, come davanti al tuo trono cherubico, in cui riposa il tuo unigenito Figlio e Dio nostro, per mezzo dei tremendi misteri posti qui davanti, libera noi e il tuo popolo fedele da ogni impurità, santifica le nostre anime e i nostri corpi con una perenne santificazione, affinché con purità di coscienza, con volto senza rossore, con cuore illuminato, partecipiamo a questi sacri e divini misteri, e da essi vivificati ci uniamo al tuo stesso Cristo e vero Dio nostro, che ha detto: "colui che mangia la mia carne e beve il mio sangue rimane in me e io in lui", affinché abitando il tuo Verbo, o Signore, in noi ed accompagnandosi con noi, dive-

τω Χριστώ τω σου, τω αληθινώ Θεώ ημών, ειπόντι, ο τρώγων μου την Σάρκα, και πίνων μου το Αίμα, εν εμοί μένει, καγώ εν αυτώ, όπως ενοικούντος εν ημίν και εμπειριπατούντος του Λόγου σου, Κύριε, γενώμεθα ναός του παναγίου και προσκυνητού σου Πνεύματος, λελυτρωμένοι πάσης διαβολικής μεθοδείας, εν πράξει, ή λόγω, ή κατά διανοιαν ενεργουμένης, και τύχωμεν των επηγγελμένων ημίν αγαθών, συν πάσι τοις Αγίοις σου, τοις απ' Αιώνος σοι ευαρεστήσασιν.

I. Και καταξίωσον ημάς, Δέσποτα, μετά παρρησίας, ακατακρίτως, τολμάν επικαλείσθαι σε τον επουράνιον Θεόν Πατέρα, και λέγειν.

A. Πάτερ ημών, ο εν τοις ουρανοίς, αγιαστήτω το ονομά σου, ελθέτω η Βασιλεία σου, γενηθήτω το θέλημά σου, ως εν ουρανώ και επί της γης. Τον άρτον ημών τον επιούσιον δός ημίν σήμερα, και άφες ημίν τα οφειλήματα ημών, ως και ημείς αφίεμεν τοις αφιλέταις ημών. Και μη εισενέγκης ημάς εις πειρασμόν, αλλά ρύσαι ημάς από του πονηρού.

I. Ότι σου έστιν η Βασιλεία και η δύναμις και η δόξα, του Πατρός

niamo tempio del tuo santissimo ed adorabile Spirito, liberati da ogni insidia diabolica che venga esercitata nelle nostre azioni, parole o nella nostra mente conseguiamo i beni promessici con tutti i tuoi Santi, che dai secoli ti furono graditi.

S. E concedici, o Signore, che con fiducia e senza condanna osiamo chiamare Padre Te, Dio del Cielo, e dire:

P. Padre nostro che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti come anche noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non abbandonarci alla tentazione, ma liberaci dal male.

S. Poiché tuo è il regno, la potenza e gloria, Padre, Figlio e Spirito Santo,

και του Υιού και του Αγίου Πνεύματος, νυν και αεί και εις τους αιώνας των αιώνων.

Χ. Αμήν.

Ι. Ειρήνη πάσι.

Χ. Και τω πνεύματί σου.

Δ. Τας κεφαλάς ημών τω Κυρίω κλίνωμεν.

Χ. Σοι, Κύριε.

Ι. Ο Θεός, ο μόνος αγαθός και εύσπλαγχνος, ο εν υψηλοίς κατοικών και τα ταπεινά εφορών, έπιδε ευσπλάγχνω όμματι επί πάντα τον λαόν σου, και φύλαξον αυτόν, και αξίωσον πάντας ημάς ακατακρίτως μετασχείν των ζωοποιών σου τούτων Μυστηρίων, Σόι γαρ τας εαυτών υπεκλίναμεν κεφαλάς, απεκδεχόμενοι το παρά σου πλούσιον έλεος. **Χάριτι και οικτιρμοίς και φιλανθρωπία του μονογενούς σου Υιού, μεθ' ου ευλογητός ει, συν τω παναγίω και αγαθώ και ζωοποιώ σου Πνεύματι, νυν και αεί και εις τους αιώνας των αιώνων.**

Χ. Αμήν.

Ι. Πρόσχες, Κύριε Ιησού Χριστέ, ο Θεός ημών, εξ αγίου κατοικητηρίου σου, και από θρόνου δόξης της Βασιλείας σου, και ελθέ εις το αγιάσαι ημάς, ο άνω τω Πατρί συγκαθήμενος, και ώδε ημίν αορά-

ora e sempre, e nei secoli dei secoli

C. Amen.

S. Pace a tutti.

C. E al tuo spirito.

S. Inchinate il vostro capo al Signore

C. A Te, o Signore.

S. O solo buono e misericordioso **Id-**dio, che, pur abitando negli altissimi cieli, volgi il tuo sguardo sulle cose umili, guarda con occhio pietoso tutto il tuo popolo, custodiscilo e rendilo degno di partecipare a questi tuoi vivificanti misteri senza condanna. A Te infatti hanno piegato le loro teste in attesa della tua abbondante misericordia. **Per la grazia, la misericordia o la benignità dell'unigenito tuo Figlio, con il quale sei benedetto insieme con il santissimo, buono e vivificante tuo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.**

C. Amen.

S. Signore Gesù Cristo Dio, riguarda a noi dalla tua santa dimora e dal trono di gloria del tuo regno, e vieni a santificarci. Tu che siedi in alto con il Padre e sei invisibilmente qui con noi. Degnati

τως συνών, και καταξιώσον τη κραταιά σου χειρί μεταδούναι ημίν του αχράντου Σώματός σου, και του τιμίου σου Αίματος, και δι' ημών παντί τω λαώ.

Elevazione e frazione del Pane

Δ. Πρόσχωμεν

Ι. Τα προηγιασμένα Άγια τοις Αγίοις.

Χ. Εις Άγιος, εις Κύριος, Ιησούς Χριστός, εις δόξαν Θεού Πατρός. Αμήν.

Santa Comunione

Il sacerdote si comunica, mentre si canta:

Χ. Γεύσασθε και ιδετε, ότι χρηστός ο Κύριος, Αλληλούϊα.

Δ. Μετά φόβου Θεού, πίστεως και αγάπης προσέλθετε.

Χ. Αμήν, Αμήν. Ευλογημένος ο Ερχόμενος εν ονόματι Κυρίου, Θεός Κύριος και επέφανεν ημίν.

Il sacerdote distribuisce la comunione. Terminata la quale a voce alta, dice:

Ι. Σώσον, ο Θεός, τον λαόν Σου, και ευλόγησον την κληρονομίαν σου.

Χ. Ευλογήσω τον Κύριον εν παντί και αιώνια δια παντός η αίνεσις αυτού εν τω στόματί μου, Άρτον ουράνιον, και ποτήριον ζωής γεύσασθε και ιδετε ότι χρηστός ο Κύριος, Αλληλούϊα.

Ι. Ευλογητός, ο Θεός ημών. Πάντοτε νύν και αεί και εις τούς αιώ-

con la potente tua mano di far partecipi noi e, per mezzo nostro, tutto il tuo popolo, dell'immacolato tuo Corpo e del prezioso tuo Sangue.

Stiamo attenti.

Le cose sante e preconsacrate ai Santi.

Solo uno è Santo, solo uno è Signore: Gesù Cristo, per la gloria di Dio Padre. Amèn.

Gustate e vedete quanto è buono il Signore. Allilulia

Δ. Con timore di Dio, con fede e amore avvicinatevi.

Amèn, Amèn. Benedetto colui che viene nel nome del Signore; il Signore è Dio ed è apparso a noi.

Ι. Salva o Dio, il tuo popolo e benedici la tua eredità.

Χ. In ogni tempo benedirò il Signore, sulla mia bocca sarà perenne la sua lode. Gustate il pane celeste e il calice di vita, quanto è soave il Signore voi vedrete. Allilulia.

Ι. Benedetto il Signore nostro Dio, in ogni tempo, ora e sempre, e nei

νας τών αιώνων. Αμήν.

Χ. Αμήν.

Δ. Ορθοί, μεταλαβόντες των θείων, αγίων, αχράντων, αθανάτων, επουρανίων και ζωοποιών, φρικτών του Χριστού μυστηρίων, αξίως ευχαριστήσωμεν τω Κυρίω.

Χ. Κύριε ελέησον.

Δ. Αντιλαβού, σώσον, ελέησον και διαφύλαξον ημάς ο Θεός, τη ση χάριτι.

Χ. Κύριε ελέησον.

Δ. Την εσπέραν πάσαν, τελείαν, αγίαν, ειηνικὴν και αναμάρτητον αιτησάμενοι, εαυτούς και αλλήλους και πάσαν την ζωήν ημών, Χριστώ τω Θεώ παραθώμεθα.

Χ. Σοι Κύριε.

Ι. Ευχαριστούμέν σοι τω Σωτήρι των όλων Θεώ επί πάσιν οἰς παρέσχου ημίν αγαθοίς, και επί τη μεταλήψει του αγίου Σώματος και Αίματος του Χριστού σου, Και δεόμεθά σου, Δέσποτα Φιλάνθρωπε, φύλαξον ημάς υπό την σκέπην των πτερύγων σου, καιδος ημίν μέχρι της εσχάτης ημών αναπνοής, επαξίως μετέχειν των αγιασμάτων σου, εις φωτισμόν ψυχής και σώματος, εις βασιλείας ουρανών κληρονομίαν. **Ότι συ ει ο αγιασμός ημών, και σοι την**

secoli dei secoli.

C. Amen.

D. In piedi! Dopo aver partecipato ai divini, santi, immacolati, immortali, celesti, vivificanti misteri di Cristo, rendiamo degne grazie al Signore.

Signore, pietà.

D. Soccorrici, salvaci, abbi pietà di noi e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.

Signore, pietà

D. Chiedendo, che l'intero serata trascorra santamente in pace e senza peccato, affidiamo noi stessi; gli uni gli altri, e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

A Te, o Signore.

S. Ti rendiamo grazie Salvatore, Dio di ogni cosa, per tutti i beni che ci hai elargiti e per la partecipazione del santo Corpo e del Sangue del tuo Cristo. Ti scongiuriamo, o Signore misericordioso, custodiscici sotto la tua protezione e concedici, fino all'ultimo respiro, di partecipare degnamente ai tuoi santi misteri per l'illuminazione dell'anima e del corpo e per il conseguimento dell'eredità del regno dei cieli. **Poiché tu sei la nostra santificazione, e noi rendiamo gloria a te, Padre,**

δόξαν αναπέμπομεν τῷ Πατρὶ
καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύ-
ματι, νυν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

Χ. Ἀμήν.

Ι. Ἐν εἰρήνῃ προέλθωμεν.

Χ. ἐν ὀνόματι Κυρίου.

Δ. Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Χ. Κύριε ἐλέησον [3] Πάτερ Ἄγιε,
εὐλόγησον.

Ι. Δέσποτα Παντοκράτορ, ὁ πά-
σαν τὴν κτίσιν ἐν σοφίᾳ δημιουρ-
γήσας, ὁ διὰ τὴν ἀφατόν σου πρό-
νοϊαν καὶ πολλὴν ἀγαθότητα, ἀ-
γαγὼν ἡμᾶς εἰς τὰς πανσέπτους
ἡμέρας ταύτας, πρὸς καθαρισμόν
ψυχῶν καὶ σωμάτων, πρὸς ἐγκρά-
τειαν παθῶν, πρὸς ἐλπίδα ἀνα-
στάσεως, ὁ διὰ τεσσαράκοντα ἡ-
μερῶν πλάκας χειρίσας τὰ θεοχά-
ρακτα γράμματα τῷ θεράποντί
σου Μωσεῖ, παράσχου καὶ ἡμῖν,
Ἀγαθέ, τὸν ἀγῶνα τὸν καλὸν ἀ-
γωνίσασθαι, τὸν δρόμον τῆς νη-
στείας ἐκτελέσαι, τὴν πίστιν ἀ-
διαίρετον τηρήσαι, τὰς κεφαλὰς
τῶν ἀοράτων δρακόντων συνθλά-
σαι, νικητὰς τε τῆς ἀμαρτίας ἀνα-
φανῆναι, καὶ ἀκατακρίτως φθά-
σαι προσκυνῆσαι καὶ τὴν ἀγίαν Ἀ-
νάστασιν, Ὅτι ἠυλόγηται καὶ δε-
δόξασται τὸ πάντιμον καὶ μεγα-
λοπρεπὲς ὄνομά σου, τοῦ Πατρὸς

Figlio Spirito Santo, ora e sempre,
e nei secoli dei secoli.

C. Amen.

S. Andiamo in pace.

C. Nel nome del Signore.

D. Preghiamo il Signore.

C. Signore, pietà (3 v.) Padre santo,
benedici.

S. (*Davanti all'immagine del redentore, a voce alta:*) Signore onnipotente, che hai ordinato con sapienza tutto il creato e che per la tua provvidenza ineffabile e grande bontà ci hai condotti a questi santi giorni per purificare le anime ed i corpi, mortificare le passioni, ravvivare la speranza della resurrezione; Tu che, durante i quaranta giorni, hai scolpito sulle tavole le leggi con caratteri divini al tuo servo Mosè, concedi anche a noi, o buono, di combattere il buon combattimento, di compiere il corso del digiuno, di conservare intatta la fede, di schiacciare la testa dei draghi invisibili, di riuscire vittoriosi del peccato e di poter giungere ad adorare, senza condanna, anche la tua resurrezione.

Poiché è benedetto e glorificato l'onoratissimo e magnifico tuo

και του Υιού και του Αγίου Πνεύματος, νυν και αεί και εις τους αιώνας των αιώνων.

Χ. Αμήν.

Είη το όνομα Κυρίου ευλογημένον από του νυν και έως του αιώνος.

[3]

Ι. Κύριε, ο Θεός ημών, ο αγαγών ημάς εις τās πανσέπτους ημέρας ταύτας, και κοινωνούς ημάς ποιήσας των φρικτών σου Μυστηρίων, σύναψον τη λογική σου ποιμήνη, και κληρονόμους ανάδειξον τής Βασιλείας σου, νυν και αεί και εις τους αιώνας των αιώνων. Αμήν.

Salmo 33

Α. Ευλογήσω τόν Κύριον εν παντί καιρώ, δια παντός η αίνεσις αυτού εν τω στόματί μου, Εν τω Κυρίω επαινεθήσεται η ψυχή μου, ακουσάτωσαν πραείς, και ευφρανθήτωσαν, Μεγαλύνατε τόν Κύριον σύν εμοί, και υψώσωμεν τό όνομα αυτού επί το αυτό, Εξεζήτησα τον Κύριον, και επήκουσέ μου, και εκ πασών των θλίψεών μου ερρύσατό με, Προσέλθετε προς αυτόν, και φωτίσθητε, και τά πρόσωπα υμών ου μή καταισχυνηθή, Ούτος ο πτωχός εκέκραξε, και ο Κύριος εισήκουσεν αυτού, και εκ πασών των θλίψεων αυτού έσωσεν αυ-

nome, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

C. Amin

Sia benedetto il nome del Signore, da ora e fino all'eternità. (3 volte)

S. Signore Dio nostro che ci hai condotti a questi venerandi giorni e ci hai fatti partecipi dei tuoi santi e tremendi misteri, uniscici al tuo razionale gregge e rendici eredi del tuo regno, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amìn.

L. Benedirò il Signore in ogni tempo, sulla mia bocca sempre la sua lode.

Io mi glorio nel Signore, ascoltino gli umili e si rallegrino.

Celebrate con me il Signore, esaltiamo insieme il suo nome.

Ho cercato il Signore e mi ha risposto e da ogni timore mi ha liberato Guardate a lui e sarete raggianti, non saranno confusi i vostri volti.

Questo povero grida e il Signore lo ascolta, lo libera da tutte le sue angosce.

L'angelo del Signore si accampa attorno a quelli che lo temono e li

τόν, Παρεμβαλεί άγγελος Κυρίου salva.
κύκλω των φοβουμένων αυτόν, Gustate e vedete quanto buono è il
και ρύσεται αυτούς, Γεύσασθε και Signore; beato l' uomo che in lui si
ιδετε ότι χρηστός ο Κύριος, μακά- rifugia.
ριος ανήρ, ος ελπίζει επ' Αυτόν, Temete il Signore, suoi santi, nulla
φοβήθητε τον Κύριον, πάντες οι manca a coloro che lo temono.
άγιοι αυτού, ότι ουκ έστιν υστέ-
ρημα τοις φοβουμένοις αυτόν, I ricchi impoveriscono e hanno
Πλούσιοι επτώχευσαν και επείνα- fame, ma chi cerca il Signore non
σαν, οι δε εκζητούντες τον Κύριον manca di nulla.
ουκ ελαττωθήσονται παντός αγα- Venite, figli, ascoltatemi; vi inse-
θού, Δεύτε, τέκνα, ακούσατέ μου, gnerò il timore del Signore.
φόβον Κυρίου διδάξω υμάς, Τίς ε C'è qualcuno che desidera la vita E
στιν άνθρωπος ο θέλων ζωήν, α- brama lunghi giorni, per gustare il
γαπών ημέρας ιδείν αγαθάς; bene?
Πάυσον την γλώσσάν σου από Preserva la lingua dal male; le lab-
κακού, και χείλη σου του μη λαλή- bra da parole bugiarde.
σαι δόλον, Έκκλινον από κακού Sta' lontano dal male e fa' il bene,
και ποιήσον αγαθόν, ζήτησον ει- cerca la pace e perseguila.
ρήνην, και δίωξον αυτήν, Οφθαλ- Gli occhi del Signore sui giusti, i
μοί Κυρίου επί δικαίους, και ώτα suoi orecchi al loro grido di aiuto.
αυτού εις δέησιν αυτών, Πρόσω- Il volto del Signore contro i malfat-
πον δε Κυρίου επί ποιούντας tori, per cancellarne sulla terra il ri-
κακά, του εξολοθρεύσαι εκ γης το cordo.
μνημόσυνον αυτών, Εκέκραξαν οι Gridano e il Signore li ascolta, li
δίκαιοι και ο Κύριος εισήκουσεν salva da tutte le loro angosce.
αυτών, και εκ πασών των θλί- Il Signore è vicino a chi ha il cuore
ψεων αυτών ερρύσατο αυτούς, Εγ- ferito, egli salva gli spiriti affranti.
γύς Κύριος τοις συντετριμμένοις Molte sono le sventure del giusto,
την καρδιάν και τους ταπεινούς ma lo libera da tutte il Signore.
τω πνεύματι σώσει, Πολλάι αι Preserva tutte le sue ossa, neppure
θλίψεις των δικαίων, και εκ πα- uno sarà spezzato.
σών αυτών ρύσεται αυτούς ο Κύ- La malizia uccide l' empio E chi odia

ριος, φυλάσσει Κύριος πάντα τα il giusto sarà punito.
 οστά αυτών, εν εξ αυτών ου συ- Il Signore riscatta la vita dei suoi
 ντριβήσεται, θάνατος αμαρτω- servi, chi in lui si rifugia non sarà
 λών πονηρός, και οι μισούντες τον condannato.
 δίκαιον πλημμελήσουσι, Λυτρώ-
 σεται Κύριος ψυχάς δούλων αυ-
 τού, και ου μη πλημμελήσουσι
 πάντες οι ελπίζοντες επ' αυτόν.

Salmo 144

A. Υψώσω σε, ο Θεός μου, ο Βασι- **L.** O Dio, mio re, voglio esaltarti e
 λέύς μου και ευλογήσω το όνομά benedire il tuo nome in eterno e per
 σου εις τον αιώνα, και εις τον sempre.
 αιώνα του αιώνος, Καθ' Εκάστην Ti voglio benedire ogni giorno, lo-
 ημέραν ευλογήσω σε, και αινέσω dare il tuo nome in eterno e per
 το όνομά σου εις τον αιώνα, και sempre.
 εις τον αιώνα του αιώνος, Μέγας Grande è il Signore e degno di ogni
 Κύριος και αινετός σφόδρα, και lode, la sua grandezza non si può
 της μεγαλωσύνης αυτού ουκ έστι misurare.
 πέρας, Γενεά και γενεά επαινέσει Una generazione narra all'altra le
 τα έργα σου, και την δύναμίν σου tue opere, annunzia le tue meravi-
 απαγγελούσι, Την μεγαλοπρέ- glie.
 πειαν της δόξης της αγιωσύνης Proclamano lo splendore della tua
 σου λαλήσουσι, και τα θαυμάσιά gloria e raccontano i tuoi prodigi.
 σου διηγήσονται, Και την δύναμιν Dicono la stupenda tua potenza e
 των φοβερών σου ερούσι, και την parlano della tua grandezza.
 μεγαλωσύνην σου διηγήσονται, Diffondono il ricordo della tua
 Μνήμην του πλήθους της χρηστό- bontà immensa, acclamano la tua
 τητός σου εξερεύξονται, και τη δι- giustizia.
 καιοσύνη σου αγαλλιάσονται, Οι- Paziente e misericordioso è il Si-
 κτίρμων και ελεήμων ο Κύριος, gnore, lento all'ira e ricco di grazia.
 μακρόθυμος και πολυέλεος, Χρη- Buono è il Signore verso tutti, la sua
 στός ο Κύριος τοις σύμπασι, και οι tenerezza si espande su tutte le
 οικτιρμοί αυτού επί πάντα τα creature.

έργα αυτού, Εξομολογησάσθω- Ti lodino, Signore, tutte le tue ope-
 σάν σοι, Κύριε, πάντα τα έργα- ree ti benedicano i tuoi fedeli.
 σου, και οι όσιοί σου ευλογησάτω- Dicano la gloria del tuo regno e par-
 σάν σε, Δόξαν της βασιλείας σου- lino della tua potenza,
 ερούσι, και την δυναστείαν σου per manifestare agli uomini i tuoi
 λαλήσουσι, Του γνωρίσαι τοις prodigi e la splendida gloria del tuo
 υιοίς των ανθρώπων την δυνα- regno.
 στείαν σου, και την δόξαν της με- Il tuo regno è regno di tutti i secoli,
 γαλοπρεπείας της βασιλείας σου, il tuo dominio si estende ad ogni ge-
 Η βασιλεία σου βασιλεία πάντων- neratione.
 των αιώνων, και η δεσποτεία σου Il Signore sostiene quelli che vacil-
 εν πάση γενεά και γενεά, Πιστός- lano e rialza chiunque è caduto.
 Κύριος εν πάσι τοις λόγοις αυτού, Gli occhi di tutti sono rivolti a te in
 και όσιος εν πάσι τοις έργοις αυ- attesa e tu provvedi loro il cibo a
 τού, Υποστηρίζει Κύριος πάντας suo tempo.
 τους καταπίπτοντας, και ανορθοί Tu apri la tua mano e sazi la fame di
 πάντας τους κατερραγμένους, Οι ogni vivente.
 οφθαλμοί πάντων εις σε ελπί- Giusto è il Signore in tutte le sue vie,
 ζουσι, και συ δίδεις την τροφήν- santo in tutte le sue opere.
 αυτών εν ευκαιρία, Ανοίγεις συ Il Signore è vicino a quanti lo invo-
 την χείρά σου, και εμπιπλάς παν- cano, a quanti lo cercano con cuore
 ζών ευδοκίας, Δίκαιος Κύριος εν sincero.
 πάσαις ταις οδοίς αυτού, και όσιος Appaga il desiderio di quelli che lo
 εν πάσι τοις έργοις αυτού, Εγγύς- temono, ascolta il loro grido e li
 Κύριος πάσι τοις επικαλουμένοις salva.
 αυτόν, πάσι τοις επικαλουμένοις Il Signore protegge quanti lo
 αυτόν εν αληθεία, θέλημα των amano, ma disperde tutti gli empi.
 φοβουμένων αυτόν ποιήσει, και Canti la mia bocca la lode del Si-
 της δεήσεως αυτών εισακούσεται, gnore e ogni vivente benedica il suo
 και σώσει αυτούς, φυλάσσει Κύ- nome santo, in eterno e sempre.
 ριος πάντας τους αγαπώντας αυ-
 τόν, και πάντας τους αμαρτωλούς
 εξολοθρεύσει, Αίνεσιν Κυρίου λα-

λήσει το στόμα μου, και ευλογεί
τω πάσα σαρξ το όνομα το άγιον
αυτού εις τον αιώνα και εις τον
αιώνα του αιώνος.

Congedo.

Δ. Του Κυρίου δεηθώμεν.

Χ. Κύριε ελέησον.

Ι. Ευλογία Κυρίου και έλεος Αυτού
έλθοι εφ' ημάς, τη αυτού θεία χά-
ριτι και φιλανθρωπία πάντοτε,
νυν και αεί και εις τους αιώνας
των αιώνων.

Χ. Αμήν.

Ι. Δόξα σοι ο Θεός, ή ελπίς ημών,
δόξα σοι.

Χ. Δόξα Πατρί και Υιώ και Αγίω
Πνεύματι, και νυν και αεί και εις
τους αιώνας των αιώνων. Αμήν.
Κύριε, ελέησον.[3] Πάτερ Άγιε ευ-
λόγησον.

Ι. Χριστός ό άληθινός Θεός ήμών,
ταϊς πρεσβείαις τής παναχράντου
και παναμώμου άγίας αύτου Μη-
τρός· δυνάμει τοῡ τιμίου και ζωο-
ποιοῡ Σταυροῡ· προστασίαις τών
τιμίων έπουρανίων Δυνάμεων
Άσωμάτων· ίκεσίαις τοῡ τιμίου,
ένδόξου, Προφήτου, Προδρόμου
και Βαπτιστοῡ Ιωάννου· τών
άγιων ένδόξων και πανευφήμων
Άποστόλων· τών άγιων ένδόξων
και καλλινίκων μαρτύρων· τών
όσίων και θεοφόρων Πατέρων

D. Preghiamo il Signore.

Signore, pietà

S. (*Benedicendo il popolo:*) La benedi-
zione e la misericordia del Signore
scendano su di voi con la sua grazia
e la sua benignità in ogni tempo ora
e sempre, e nei secoli dei secoli.

C. Amen

S. Gloria a Te, o Cristo Dio, spe-
ranza nostra, gloria a Te

P. Gloria al Padre, al Figlio e allo
Spirito Santo, ora e sempre, e nei se-
coli dei secoli. Amèn. Signore, pietà
(*3 volte*) Benedici o Signore Santo.

S. Cristo, vero Dio nostro, per l'in-
tercessione della purissima Madre
sua; per la potenza della croce pre-
ziosa e vivificante; per la protezione
delle venerabili celesti schiere in-
corporee; per le preghiere del vene-
rabile e glorioso profeta, precursore
e battista Giovanni; dei santi e glo-
riosi apostoli degni di ogni lode; dei
martiri santi, gloriosi e vittoriosi;
dei nostri padri pii e teòfori di (*il
Santo della chiesa*); dei santi e giusti
progenitori di Dio, Gioacchino ed

ἡμῶν, (τοῦ ἁγίου τοῦ Ναοῦ), τῶν Anna; del santo (*del giorno*) di cui
 ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων facciamo memoria, e di tutti i santi:
 Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, (τοῦ ἁγίου τῆς abbia pietà di noi e ci salvi, poiché è
 ἡμέρας), καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, Dio buono, amico degli uomini e
 ἐλεῆσαι καὶ σώσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγα- misericordioso.
 θὸς καὶ φιλόανθρωπος. Per le preghiere dei nostri santi pa-

Δι' εὐχῶν των ἁγίων Πατέρων dri, Signore Gesù Cristo, Dio no-
 ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ Θεὸς stro, abbi pietà di noi.
 ἡμῶν, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Χ. Αμήν.

Amen

Stichirà

PRIMA SETTIMANA DI QUARESIMA

mercoledì

Εξάγαγε εκ φυλακῆς την ψυχὴν *Trai dal carcere l'anima mia, perché μου, του εξομολογήσασθαι τω ονόματι σου. confessi il tuo nome.*

Νηστεύοντες ἀδελφοὶ σωματικῶς, νηστεύσωμεν καὶ πνευματικῶς, λύσωμεν πάντα σύνδεσμον ἀδικίας, διαρρήξωμεν στραγγαλιάς, βιαίων συναλλαγμάτων· πᾶσαν συγγραφὴν ἄδικον διασπάσωμεν, δώσωμεν πεινῶσιν ἄρτον, καὶ πτωχοὺς ἀστέγους εἰσαγάγωμεν εἰς οἴκους, ἵνα λάβωμεν παρὰ Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ, τὸ μέγα ἔλεος.

Εμέ υπομενούσι δίκαιοι, ἕως οὐ ανταποδώς μοι. *Mi attenderanno i giusti, finché tu mi abbia retribuito.*

Νηστεύοντες ἀδελφοὶ σωματικῶς, ... *Digiunando corporalmente, o fratelli, ...*

Εκ βαθέων ἐκέκραξά σοι, Κύριε, *Dal profondo ho gridato a te, Signore: Signore, ascolta la mia voce.*

Κύριε, εἰσάκουσον τῆς φωνῆς μου. *Se vi è qualche virtù, se vi è qualche lode, conviene ai santi: essi hanno infatti piegato il collo alla spada per te che hai piegato i cieli e sei disceso; hanno versato il loro sangue per te che hai annientato te stesso e hai assunto forma di servo, e si sono umiliati sino alla morte per imitare la tua povertà. Per le loro preghiere,*

εὐχαῖς, κατὰ τὸ πλῆθος τῶν secondo la moltitudine delle tue
οἰκτιρωμῶν σου ὁ Θεός, ἐλέησον compassioni, o Dio, abbi pietà di
ἡμᾶς. noi.

*Γενηθήτω τα ὦτα σου προσέχοντα Siano le tue orecchie attente alla voce
εις την φωνήν της δεήσεώς μου della mia preghiera.*

Φεγγοβόλους ὑμᾶς, ὡς ἀστραπὰς Gesú, vero sole spirituale, vi ha
εις πάντα Κόσμον, Ἰησοῦς ὁ νοη- mandati per tutto il mondo come
τὸς ὄντως ἥλιος ἐξαποστείλας, folgori dardeggianti luce, e con gli
ἀπεμείωσε ταῖς λαμπρότησι, τοῦ splendori del vostro divino annun-
ὑμῶν ἐνθέου κηρύγματος, cio, ha diradato la tenebra dell'er-
πλάνης τὸ σκότος, θεόπται rore, o apostoli che avete veduto
Ἀπόστολοι, καὶ ἐφώτισε τοὺς ἐν Dio, e ha illuminato quanti erano
ζόφῳ, τῆς ἀγνωσίας κεκρατημέ- crudelmente prigionieri nella cali-
νους πονηρῶς, ὄνπερ ἐκδυσωπή- gine dell'ignoranza: imploratelo
σατε, καταπέμψαι καὶ ἡμῖν τὸν dunque di far scendere anche su di
φωτισμόν, καὶ τὸ μέγα ἔλεος. noi l'illuminazione e la grande mi-
sericordia.

*Εάν ανομίας παρατήρησης, Κύριε, Se osservi le iniquità, Signore, Signore,
Κύριε, τις υποστήσεται; ὅτι παρά chi potrà resistere? Sì, presso di te è
σοι ο ἰλασμός ἐστίν. l'espiazione*

Ἀρετῶν Ἡλιοῦ, προσεπιβὰς ἄρ- Salito Elia sul divino carro delle
ματι θείῳ, τῇ νηστεία λαμπρυν- virtù, reso rifulgente dal digiuno,
θεῖς ἀνεφέρετο, ἐπὶ τὸ ὕψος τὸ ascendeva nell'alto dei cieli. Emula
οὐράνιον. Τοῦτον ζήλωσον, τα- costui, mia povera anima, e digiuna
πεινὴ ψυχὴ μου καὶ νήστευσον, da ogni vizio, dall'invidia e dalla
πάσης κακίας, καὶ φθόνου καὶ ἔρι- contesa, dalle mollezze caduche e
δος, καὶ τρυφῆς ἀπορρεούσης, καὶ voluttuose: perché tu possa scam-
ἐνηδόνου, ὅπως ὀδύνην χαλεπὴν pare all'eterno tremendo dolore
ἐκφύγης, διαιωνίζουσιν, τῆς della geenna, acclamando a Cristo:
γεέννης ἐκβοῶσα τῷ Χριστῷ. Signore, gloria a te.

Κύριε δόξα σοι.

*Ἔνεκεν τοῦ ὀνόματός σου ὑπέμεινά Per amore del tuo nome a lungo ti ho
σε, Κύριε, ὑπέμεινεν ἡ ψυχὴ μου atteso, Signore, ha atteso l'anima mia la*

εἰς τὸν λόγον σου, ἤλπισεν ἡ ψυχὴ *tua parola. Ha sperato l'anima mia nel*
μου ἐπὶ τὸν Κύριον. *Signore.*

Ἀπόστολοι θεῖοι, τοῦ Κόσμου θερ- Apostoli divini, fervidissimi inter-
μότατοι πρεσβευταί, καὶ τῶν ὀρ- cessori per il mondo, e difensori de-
θοδόξων προασπισταί, ἔχοντες gli ortodossi, poichè avete la forza
παρρησίας τὸ κράτος, πρὸς Χρι- della familiarità col Cristo Dio no-
στὸν τὸν Θεὸν ἡμῶν, ὑπὲρ ἡμῶν stro, vi preghiamo di chiedere, o ve-
αἰτήσασθε, δεόμεθα πανσεβά- nerabilissimi, che noi possiamo vi-
σμιοι, ἵνα τῶν Νηστειῶν, τὸν ἀγα- vere agevolmente il buon tempo dei
θὸν καιρὸν, εὐμαρῶς ποιη- digiuni, e riceviamo la grazia della
σώμεθα, καὶ τῆς ὁμοουσίου Trinità consustanziale. O grandi e
Τριάδος, τὴν χάριν δεξώμεθα. Με- gloriosi araldi, pregate per le anime
γαλοκήρυκες ἔνδοξοι, εὐχέσθε nostre.
ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Quindi 4 prosomia e il theotokion dal mineo

Quindi l'ingresso con l'incenso p. 23

venerdì

Εξάγαγε εκ φυλακῆς την ψυχὴν *Trai dal carcere l'anima mia, perché*
μου, του εξομολογήσασθαι τω ονό- *confessi il tuo nome.*
ματι σου.

Δεῦτε πιστοὶ ἐπεργασώμεθα, ἐν Venite, fedeli, facciamo nella luce le
φωτὶ τὰ ἔργα τοῦ Θεοῦ, ὡς ἐν opere della luce, come in pieno
ἡμέρα εὐσχημόνως περιπατήσω- giorno comportiamoci con decoro;
μεν, πᾶσαν ἄδικον συγγραφὴν cancelliamo ogni debito del pros-
ἀφ' ἑαυτῶν, τοῦ πλησίον ἀφελώ- simo, non siamo per lui di inciampo
μεθα, μὴ τιθέντες πρόσκομμα o di scandalo; rinunciamo al benes-
τούτῳ εἰς σκάνδαλον, ἀφήσωμεν sere della carne; facciamo crescere i
τῆς σαρκὸς τὴν εὐπάθειαν, αὐξή- carismi dell'anima; diamo pane agli
σωμεν τῆς ψυχῆς τὰ χαρίσματα, indigenti e accostiamoci a Cristo
δώσωμεν ἐνδεέσιν ἄρτον, καὶ gridando pentiti: O Dio nostro, abbi
προσέλθωμεν Χριστῷ, ἐν μετα- pietà di noi.
νοίᾳ βοῶντες· ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐλέη-
σον ἡμᾶς.

Εμέ υπομενούσι δίκαιοι, ἕως ου α-
νταποδῶς μοι.

Δεῦτε πιστοὶ ἐπεργασωμεθα, ...

4 martyrikà del tono corrente vd. pag. 80 quindi:

Mi attenderanno i giusti, finché tu
mi abbia retribuito.

Venite, fedeli, *

TONO

I p.92 II p.94 III p.96 IV p.98 V p.100 VI p.103 VII p.105 VIII p.106

Ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας μέχρι νυ-
κτός, ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας, ἐλ-
πισάτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τὸν Κύριον.

Δεῦτε φιλομάρτυρες πάντες,
πνευματικῶς εὐφρανθῶμεν, καὶ
πανηγυρίσωμεν· σήμερον γὰρ
προτίθεται τράπεζαν μυστικῆν, ὁ
μάρτυς Θεόδωρος, εὐφραίνουσιν
τοὺς φιλεόρτους ἡμᾶς, τοῦ βοῆσαι
πρὸς αὐτόν· Χαίροις Ἀθλοφόρε
ἀήττητε, ὁ τὰς ἀπειλὰς τῶν
τυράννων, ἐπὶ γῆς καταστρε-
ψάμενος, χαίροις, ὁ τὸ πῆλινόν
σου σῶμα, διὰ Χριστόν τὸν Θεόν,
ἐκδεδωκῶς ταῖς βασάνοις,
χαίροις, ὁ ἐν ποικίλοις κινδύνοις,
δόκιμος στρατιώτης ἀναδειχθείς,
τῆς οὐρανίου στρατιᾶς. Διὸ δυσω-
ποῦμέν σε, Μαρτύρων ἐγκαλ-
λώπισμα, πρέσβευε, ὑπὲρ τῶν ψυ-
χῶν ἡμῶν.

Ὅτι παρά τῳ Κυρίῳ το ἔλεος και
πολλή παρ' αὐτῳ λύτρωσις, και
αὐτός λυτρώσεται τον Ἰσραὴλ εκ
πασῶν των ανομιῶν αυτού.

*Dalla veglia del mattino fino alla notte,
dalla veglia del mattino, spera Israele
nel Signore*

Venite, amici tutti dei m̀artiri, fac-
ciamo spiritualmente festa e assem-
blea solenne: oggi infatti il martire
Teodoro ci apparecchia una mistica
mensa, che allietta noi amici della fe-
sta, affinché a lui gridiamo: Gioisci
invincibile vittorioso che hai but-
tato a terra le minacce dei tiranni;
gioisci, tu che per il Cristo Dio hai
consegnato ai tormenti il tuo corpo
di argilla; gioisci, tu che tra multi-
formi pericoli sei divenuto provato
guerriero del celeste esercito. Noi
dunque ti supplichiamo, orna-
mento dei m̀artiri, intercedi per le
anime nostre.

*Poiché presso il Signore è la misericor-
dia e grande è presso di Lui la reden-
zione, Egli libererà Israele da tutte le
sue colpe.*

Τὴν Θεοδώρητον χάριν, τῶν θαυμάτων σου Μάρτυς Θεόδωρε, πᾶσιν ἐφαπλοῖς, τοῖς πίστει σοι προστρέχουσι δι' ἧς εὐφημοῦμέν σε λέγοντες· Αἰχμαλώτους λυτροῦσαι, θεραπεύεις νοσοῦντας, πενομένους πλουτίζεις, καὶ διασώζεις πλέοντας, μάταιον δρασμὸν ἐπέχεις οἰκετῶν, καὶ ζημίας φανέρωσιν ποιεῖς, τοῖς συληθεῖσιν Ἀθλητά, καὶ στρατιώτας παιδεύεις τῆς ἀρπαγῆς ἀπέχεσθαι, νηπίοις χαρίζεις, συμπαθῶς τὰ αἰτήματα, θερμὸς εὐρίσκη προστάτης, τοῖς ἐπιτελοῦσί σου τὸ ἱερὸν μνημόσυνον, μεθ' ὧν καὶ ἡμῖν Ἀθλητὰ ἱερώτατε, τοῖς ἀνυμνοῦσί σου τὸ μαρτύριον, αἴτησαι παρὰ Χριστοῦ τὸ μέγα ἔλεος.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον πάντα τὰ ἔθνη ἐπαινέσατε αὐτὸν πάντες οἱ λαοί.

Δῶρον Θεοῦ ὑπέρτατον, ἀνεδείχθης Μάρτυς Θεόδωρε, ὅτι καὶ μετὰ τέλος, ὡς ζῶν, τοῖς προστρέχουσι παρέχεις τὰς αἰτήσεις. Ὅθεν υἷὸν ἀρπαγέντα γυναιχοῦ ποτέ, δορυάλωτον ἐν ἀλλοπίστῳ στρατῷ, ἐπιστᾶσα ἢ χήρα, τοῖς δάκρυσιν τὸν Ναόν σου κατέβρεχεν· αὐτὸς δὲ ὡς συμπαθῆς, ἐφ' ἵπῳ λευκῷ ἐπιβάς, ταύτης τὸν παῖδα, ἀοράτως παρέστησας, καὶ μετὰ τοῦτο σὺν τούτῳ ἐνεργῶν,

Tu effondi, o martire Teodoro, la grazia dei prodigi da Dio a te donata, su tutti quanti a te accorrono con fede. Per essa noi ti lodiamo dicendo: Tu riscatti i prigionieri, risani i malati, arricchisci i bisognosi, salvi i naviganti, trattiene i servi da una fuga sconsiderata, avverti del danno quanti sono stati depredati, o atleta; ammonisci i soldati perché si astengano dalla rapina; compassionevole, doni ai bambini ciò che chiedono; sei fervido protettore di quanti celebrano la tua sacra memoria: insieme a loro, o sacratissimo atleta, chiedi al Cristo anche per noi, che cantiamo il tuo martirio, la grande misericordia.

Lodate il Signore, genti tutte dategli lode, popoli tutti.

Sei divenuto sommo dono di Dio, o martire Teodoro, perché anche dopo la morte, come da vivo, elargisci ciò che chiedono a quanti accorrono a te; per questo un giorno, giunta nel tuo tempio, una vedova lo bagnava di lacrime per il figlio della poverella rapito e fatto prigioniero da un esercito di infedeli; e tu, nella tua compassione, salito su di un cavallo bianco, invisibilmente le ponesti a fianco il ragazzo; e dopo

τοῖς θαύμασιν οὐκ ἔλιπες. Ἄλλ' αἴτησαι Χριστὸν τὸν Θεόν, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Οτι εκραταιώθη το ἔλεος αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς, καὶ ἡ ἀλήθεια τοῦ Κυρίου μένει εἰς τὸν αἰῶνα.

Θείων δωρεῶν, ἐπάννυμόν σε γεραίρω, τρισμάκαρ Θεόδωρε· τοῦ φωτὸς γὰρ τοῦ θείου, ἄδυτος φωστήρ ἀναδειχθεὶς, κατέλαμψας ἄθλοις σου, τὴν σύμπασαν Κτίσιν, καὶ πυρὸς ἀκμαιότερος φανείς, τὴν φλόγα κατέσβεσας, καὶ τοῦ δολίου δράκοντος, τὴν κάραν συνέτριψας· διὸ ἐν τοῖς ἄθλοις σου, Χριστὸς ἐπικαμφθεὶς ἐστεφάνωσε τὴν θείαν κάραν σου. Μεγαλομάρτυς Ἀθλητά, ὡς ἔχων παρρησίαν πρὸς Θεὸν ἐκτενῶς ἰκέτευε, ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Δόξα...

Ὁργάνῳ χρησάμενος ὁ δυσμενής, τῷ συναποστάτῃ Τυράννῳ, δι' ἐπινοίας χαλεπῆς, τὸν νηστεία καθαγνιζόμενον λαὸν εὐσεβῆ, τοῖς ἐκ μαρῶν θυσιῶν κεχραμένοις βρώμασιν, ἐπειρᾶτο καταμῖναι, ἀλλ' αὐτὸς τὸ ἐκείνου μηχανήμα, σοφωτέρᾳ διέλυσας ἐπινοία, ὄναρ ἐπιστάς, τῷ τότε Ἀρχιερεῖ, καὶ τὸ βαθὺ τῆς γνώμης ἀνα-

questo e insieme a questo non smettesti di operare prodigi. Chiedi dunque al Cristo Dio la salvezza delle anime nostre.

Poiché più forte si è fatta la sua misericordia per noi e la verità del Signore rimane in eterno.

Ti onoro come uomo che trae il nome dai doni divini, o Teodoro tre volte beato: ti sei infatti rivelato astro senza tramonto della luce divina e hai illuminato l'universo con le tue lotte. Mostrandoti più vigoroso del fuoco, hai estinto la fiamma, e hai spezzato la testa del drago ingannatore: per questo nelle tue lotte, Cristo, piegandosi su di te, ha incoronato la tua testa divina, o megalomartire lottatore. Poiché dunque con Dio hai franchezza, prega assiduamente per la salvezza delle anime nostre.

Gloria al Padre,

Il nemico, servendosi quale strumento del tiranno, che come lui aveva apostatato, con orribile disegno tentava di contaminare il pio popolo purificato dal digiuno con cibi presi da turpi sacrifici; ma tu con più sapiente disegno sventasti la sua macchinazione, apparendo in sogno al pontefice di allora per svelare il piano segreto e manifestare la

καλύπτων, καὶ τὸ ἄτοπον τοῦ perfidia della trama; offrendo così a
 ἐγχειρήματος ὑποδηλῶν, καὶ δὴ te sacrifici di ringraziamento, ti di-
 σοι χαριστήρια θύοντες, σωτήρα chiariamo salvatore, celebrando
 ἐπιγραφόμεθα, ἐτήσιον ἀνάμνη- l'annuale memoria dell'evento, e
 σιν τοῦ γενομένου ποιούμενοι, chiedendo anche, per la tua inter-
 καὶ τὸ λοιπὸν ἐξαιτούμενοι, τῶν cessione presso Dio, o martire Teo-
 ἐπινοιῶν τοῦ πονηροῦ, ἀβλαβεῖς doro, di essere preservati indenni
 περισώζεσθαι, ταῖς πρὸς Θεόν dalle insidie del nemico.
 σου πρεσβείαις, μάρτυς Θεόδωρε.
 Καὶ νῦν. ...ora e sempre...

Teotokion del tono vd. p. 80

TONO

| | | | | | | | |
|--------|---------|----------|---------|---------|----------|-----------|---------------|
| I p.92 | II p.94 | III p.96 | IV p.98 | V p.100 | VI p.103 | VII p.105 | VIII p.106 |
|--------|---------|----------|---------|---------|----------|-----------|---------------|

Quindi l'ingresso con l'incenso p. 23

SECONDA SETTIMANA DI QUARESIMA

mercoledì

Εξάγαγε εκ φυλακής την ψυχὴν Trai dal carcere l'anima mia, perché
 μου, του εξομολογήσασθαι τω ονό- confessi il tuo nome.
 ματι σου.

Τὴν πνευματικὴν ἀδελφοί, ἀνα- Avendo intrapreso il digiuno spiri-
 λαβόντες Νηστείαν, τῇ γλώσση tuale, o fratelli, non usate la lingua
 μὴ λαλεῖτε τὰ δόλια, μηδὲ τίθεσθε per parlare con inganno, non po-
 πρόσκομμα, τῷ ἀδελφῷ εἰς nete inciampo al fratello a suo scan-
 σκάνδαλον, ἀλλὰ τῇ μετανοίᾳ dalo: ma facendo brillare col penti-
 φαιδρύναντες, τὴν τῆς ψυχῆς λα- mento la lampada dell'anima, tra le
 μπάδα τοῖς δάκρυσιν, βοήσωμεν τῷ lacrime gridiamo al Cristo: Perdona
 Χριστῷ· Ἄφες ἡμῖν τὰ παραπ- le nostre colpe, nel tuo amore per gli
 τώματα ἡμῶν, ὡς φιλόνητος. uomini.

Εμεῦ υπομενοῦσι δίκαιοι, ἕως οὗ α- Mi attenderanno i giusti, finché tu mi

νταποδώς μοι.

Τὴν πνευματικὴν ἀδελφοί, ἀνα-
λαβόντες Νηστείαν...)

Ἐκ βαθέων ἐκέκραξά σοι, Κύριε,
Κύριε, εἰσάκουσον τῆς φωνῆς μου
Πανεύφημοι Μάρτυρες ὑμᾶς, οὐχ
ἡ γῆ κατέκρουσεν, ἀλλ' οὐρανὸς
ὑπεδέξατο, ἠνοίγησαν ὑμῖν, Πα-
ραδείσου πύλαι, καὶ ἐντὸς γενόμε-
νοι, τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς ἀπο-
λαύετε, Χριστῷ πρεσβεύσατε, δω-
ρηθῆναι, ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν, τὴν
εἰρήνην καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Γενηθήτω τὰ ὦτα σου προσέχοντα
εἰς τὴν φωνὴν τῆς δεήσεώς μου

Τῶν θείων Ἀποστόλων, Κύριε
δεήσεσι, τὸν τῆς Νηστείας
χρόνον, καλῶς ἡμᾶς τελέσαι, κα-
τανύξει διανοίας καταξιώσον, ὡς
ἀγαθὸς εὐσπλαγχνε, ἵνα σωζόμε-
νοι, σὲ δοξάζωμεν πάντες.

Ἐάν ανομίας παρατήρησης, Κύριε,
Κύριε, τις υποστήσεται; ὅτι παρά
σοι ὁ ἰλασμός ἐστίν.

Μεγάλη καὶ φορικτὴ σου Κύριε ἡ
ἔλευσις, ἐν ἧ καθίσας κρίσιν, δι-
καίαν ἐκτελέσης! Μὴ οὖν κρίνης
με, τὸν κατακεκρωμένον, ἀλλ' ὡς
Θεὸς φεῖσαί μου, τῶν Ἀποστόλων
σου, εὐπροσδέκτοις πρεσβείαις.

Ἔνεκεν τοῦ ὀνόματός σου ὑπέμεινά
σε, Κύριε, ὑπέμεινεν ἡ ψυχὴ μου
εἰς τὸν λόγον σου, ἤλπισεν ἡ ψυχὴ

abbia retribuito.

Fratelli, nell'intraprendere il di-
giuno spirituale...

*Dal profondo a Te grido, o Signore; Si-
gnore ascolta la mia voce.*

Martiri degni di ogni lode, non vi ha
ricoperti la terra, ma vi ha accolti il
cielo: a voi si sono aperte le porte
del paradiso, e là giunti, gustate l'al-
bero della vita, mentre intercedete
presso Cristo perché sia donata alle
anime nostre la pace e la grande mi-
sericordia.

*Siano le tue orecchie attente alla voce
della mia supplica.*

Concedici nella tua bontà, Signore,
per le suppliche dei tuoi divini apo-
stoli, di vivere bene il tempo del di-
giuno con mente compunta, o com-
passionevole, perché, ottenendo
salvezza, tutti ti glorifichiamo.

*Se osservi le iniquità, Signore, Signore,
chi potrà resistere? Sì, presso di te è
l'espiazione*

Grande e tremenda la tua venuta,
Signore, quando ti assiderai per il
giusto giudizio. Non giudicare dun-
que questo condannato, ma rispar-
miami, tu che sei Dio, per l'interces-
sione accetta dei tuoi apostoli.

*Per amore del tuo nome a lungo ti ho
atteso, Signore, ha atteso l'anima mia la
tua parola. Ha sperato l'anima mia nel*

μου ἐπὶ τὸν Κύριον.

Χριστοῦ οἱ Ἀπόστολοι, τῶν γηγε-
νῶν οἱ φωστῆρες, θησαυροὶ κο-
σμοπλουτοὶ, τῆς πανσόφου γνώ-
σεως, τοῦ Θεοῦ ἡμῶν, τοὺς ὑμᾶς
μέλποντας, πειρασμῶν ῥύσατε,
ταῖς ἀγίαις προσευχαῖς ὑμῶν, καὶ
τὸν καιρὸν ἡμῖν, τὸν τῶν Νηστε-
ιῶν διεξάγετε, νεανικῶς βραβεύο-
ντες, ἐν εἰρήνῃ νῦν τὴν ζωὴν
ἡμῶν, ἵνα εὐαρέστως, προφθάσα-
ντες τὸ Πάθος τοῦ Χριστοῦ, ἐν
παρρησίᾳ προσφέρωμεν, ὕμνοις
τῷ Θεῷ ἡμῶν.

Δόξα. Καὶ νῦν.

Theotokion

Quindi 4 prosomia e il theotokion dal mineo, vedi appendice IV.

Quindi l'ingresso con l'incenso p. 23

venerdì

Εξάγαγε ἐκ φυλακῆς τὴν ψυχὴν
μου, τοῦ εἰσομολογήσασθαι τῷ ονό-
ματι σου.

Νῦν καιρὸς εὐπρόσδεκτος, νῦν
ἡμέρα σωτηρίας, ἐν τῷ πλήθει τοῦ
ἐλέους σου, ἐπίσκεψαί μου τὴν
ψυχὴν, καὶ τὸ φορτίον τῶν ἀνο-
μιῶν μου, ἄνες μόνε Φιλάνθρωπε.

Εμέ υπομενούσι δίκαιοι, ἕως οὐ α-
νταποδώς μοι.

Νῦν καιρὸς εὐπρόσδεκτος, ...

Signore.

Apostoli di Cristo, astri dei figli
della terra, tesori universalmente
ricchi della sapientissima scienza
del nostro Dio: con le vostre sante
preghiere liberate dalle tentazioni
quanti vi cantano, e dateci di tra-
scorrere con vigore il tempo dei di-
giuni, disponendo nella pace la no-
stra vita, affinché perveniamo in
modo accetto alla passione di Cristo
e con franchezza offriamo inni al
nostro Dio.

Gloria... e ora e sempre...

*Trai dal carcere l'anima mia, perché
confessi il tuo nome.*

Ora è il tempo accetto, ora è il
giorno della salvezza: nell'abbon-
danza della tua misericordia visita
la mia anima e sollevami dal far-
dello delle mie iniquità, o solo
amico degli uomini.

*Mi attenderanno i giusti, finché tu mi
abbia retribuito.*

Ora è il tempo accetto, ...

Quindi i 4 martyrikà del tono, 4 del mineo. Gloria. Il nekrosimon del tono.

Ora e sempre.... Theotokion del tono vd. p. 80

TONO

I p.92 II p.94 III p.96 IV p.98 V p.100 VI p.103 VII p.105 VIII p.106

Quindi l'ingresso con l'incenso p. 23

TERZA SETTIMANA DI QUARESIMA

mercoledì

Εξάγαγε εκ φυλακής την ψυχὴν μου, του εξομολογήσασθαι τω ονόματι σου. Trai dal carcere l'anima mia, perché confessi il tuo nome.

Ἀσώτως διασπείρας, τὸν πατρικόν μου πλοῦτον, ἔρημος γέγονα, ἐν τῇ χώρᾳ οἰκήσας, τῶν πονηρῶν πολιτῶν, καὶ τῇ ἀλογίᾳ ὠμοιώθην ἀνοήτοις κτήνεσι καὶ πάσης γεγύμνωμαι θείας χάριτος· διὸ ἐπιστρέψας βοῶ σοι· τῷ εὐσπλάγχνῳ καὶ οἰκτίρμονι Πατρὶ· Ἡμαρτον, δέξαι με μετανοοῦντα ὁ Θεός, καὶ ἐλέησόν με.

Dissolutamente ho disperso la paterna ricchezza; sono rimasto abbandonato, dopo aver preso dimora nel paese di malvagi cittadini; nella mia stoltezza mi sono reso simile alle bestie senza ragione e sono rimasto spogliato di ogni divina grazia; per questo sono tornato e griderò al Padre compassionevole e pietoso: Ho peccato, accogliami pentito, o Dio, e abbi pietà di me.

Εμέ υπομενούσι δίκαιοι, ἕως ου ανταποδῶς μοι.

Mi attenderanno i giusti, finché tu mi abbia retribuito.

Ἀσώτως διασπείρας, ...

Dissolutamente ho disperso...

Εκ βαθέων ἐκέκραξά σοι, Κύριε, Κύριε, εισάκουσον της φωνῆς μου

Dal profondo a Te grido, o Signore; Signore ascolta la mia voce.

Ἱερεῖα ἔμψυχα, ὀλοκαυτώματα λογικά, Μάρτυρες Κυρίου, θύματα τέλεια Θεοῦ, Θεὸν γινώσκοντα, καὶ Θεῷ γινωσκόμενα, πρόβατα, ὧν ἡ μάνδρα λύκοις ἀνεπίβατος, πρεσβεύσατε, καὶ

Sacrifici viventi, olocausti razionali, martiri del Signore, perfette vittime di Dio, pecore che conoscono Dio e sono da Dio conosciute, il cui ovile è inaccessibile ai lupi: intercedete per noi, affinché insieme con voi

ἡμᾶς συμποιμανθῆναι ὑμῖν, ἐπὶ ὕδατος ἀναπαύσεως.

Γενηθήτω τα ὦτα σου προσέχοντα εἰς τὴν φωνὴν τῆς δεήσεώς μου

Ἡλίου ἀνγάσματα, τοῦ νοητοῦ δεδειγμένοι, θεόπται Ἀπόστολοι, φωτισμὸν αἰτήσατε, ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν, καὶ παθῶν ῥύσατε, ἀχλυώδους σκοτούς, καὶ ἡμέραν τὴν σωτήριον, ἰδεῖν πρεσβεύσατε, διὰ πρεσβειῶν καὶ δεήσεων, καρδίας ἐκκαθάραντες, ἃς ὁ πονηρὸς ἐτραυμάτισεν, ὅπως ἡμᾶς πίστει, σφζόμενοι γεραίρωμεν αἰεὶ, τοὺς τῷ πανσόφῳ κηρύγματι, Κόσμον διασώσαντας.

Εάν ανομίας παρατήρησης, Κύριε, Κύριε, τις υποστήσεται; ὅτι παρά σοι ὁ ἰλασμός ἐστίν.

Εἰς χάραν ὁ Ἄσωτος, ἀποδημήσας κακίας, κακῶς ἐδαπάνησα, ὃν περ Πάτερ εὔσπλαγχνε, πλουῶν δέδωκας, καὶ λιμῷ τήκομαι, ἀγαθῶν πράξεων, καὶ αἰσχύνην παραβάσεως, ἰδοὺ ἐνδέδυμαι, χάριτος ἐνθέου γυμνούμενος, καὶ κράζω σοι τὸ Ἡμαρτον· οἶδα γὰρ τὴν σὴν ἀγαθότητα, δέξαι με ὡς ἕνα, οἰκτίρμον τῶν μισθίων σου Χριστέ, τῶν Ἀποστόλων δεήσεσι, τῶν ἡγαπηκότων σε.

Ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου ὑπέμεινά

possiamo venir condotti al pascolo presso l'acqua del riposo.

Siano le tue orecchie attente alla voce della mia supplica.

Divenuti bagliori del sole spirituale, o apostoli che avete visto Dio, chiedete luce per le anime nostre e liberateci dalla tenebra cupa delle passioni; intercedete perché possiamo vedere il giorno della salvezza, dopo aver purificato con digiuni e preghiere il cuore che il maligno ha ferito: così, trovando salvezza, sempre vi onoreremo con fede, voi che col sapientissimo annuncio avete salvato il mondo.

Se osservi le iniquità, Signore, Signore, chi potrà resistere? Sì, presso di te è l'espiazione

Andandomene nel paese del vizio, io, il dissoluto, ho malamente consumato quella ricchezza che tu, Padre pietoso, mi avevi dato; mi consumo ora per la fame di azioni buone, ed eccomi rivestito della vergogna della trasgressione, spogliato della divina grazia. A te grido: Ho peccato. Conosco infatti la tua bontà: accogliami, o pietoso, come uno dei tuoi mercenari, o Cristo, per le preghiere degli apostoli che ti hanno amato.

Per amore del tuo nome a lungo ti ho

σε, Κύριε, ὑπέμεινεν ἡ ψυχὴ μου *atteso, Signore, ha atteso l'anima mia la*
 εἰς τὸν λόγον σου, ἤλπισεν ἡ ψυχὴ *tua parola. Ha sperato l'anima mia nel*
 μου ἐπὶ τὸν Κύριον. *Signore.*

Ἀπόστολοι τοῦ Σωτῆρος, φωστῆ- *Apostoli del Salvatore, luminari di*
 ρες Οἰκουμένης, καὶ εὐεργέται καὶ *tutta la terra, benefattori e salvatori,*
 σῶσαι, οἱ Θεοῦ τῆς δόξης, ὡς *voi che narrate la gloria di Dio come*
 οὐρανοὶ διηγῆτορες, καὶ πεποι- *cieli tutti adorni degli astri dei pro-*
 κιλμένοι τοῖς ἄστροις τῶν θαυμά- *digi, dei portenti e delle guarigioni:*
 των, καὶ τοῖς τέρασι τῶν ἰάσεων, *offrite continuamente per noi sup-*
 ἐκτενῶς ὑπὲρ ἡμῶν, τὰς Ἰκετη- *pliche al Signore, perché le nostre*
 ρίας Κυρίῳ προσάγετε, εἰς ὁσμὴν *preghiere siano accolte come puro*
 ἄχραντον, τὰς εὐχὰς δεχθῆναι *profumo, e noi otteniamo di vedere*
 ἡμῶν, καὶ ἀξιοθῆναι τὸν ζωηφό- *e abbracciare la croce vivificante,*
 ρον Σταυρόν καὶ προσπτύξασθαι, *con timore a lui inneggiando ado-*
 καὶ βλέψαι φόβῳ ἅπαντας, αὐτοῦ *ranti: Manda su di noi le tue miseri-*
 τῆ προσκυνήσει, κατάπεμψον *cordie, o Salvatore, nel tuo amore*
 ἡμῖν τὰ ἐλέη σου, Σωτῆρ ὡς *per l'uomo.*
 φιλάνθρωπος.

Δόξα. Καὶ νῦν.

Gloria... ora e sempre...

Theotokion

E 4 prosómia del minéo. Gloria. Ora e sempre. **Theotokión.**

Quindi l'ingresso con l'incenso p. 23

venerdì

Εξάγαγε εκ φυλακῆς την ψυχὴν *Trai dal carcere l'anima mia, perché*
 μου, του εξομολογήσασθαι τω ονό- *confessi il tuo nome.*
 ματι σου.

Ἀσώτου δίκην ἀπέστην, τῆς *Come il figliol prodigo, mi sono al-*
 χάριτός σου Κύριε, καὶ τὸν *lontanato, Signore, dalla tua grazia,*
 πλοῦτον δαπανήσας τῆς *e, dopo aver dissipata la ricchezza*
 χρηστότητος, ἐπὶ σὲ ἔδραμον, *della bontà, sono accorso a te, o pie-*
 εὐσπλαγχνε κραυγάζων σοι· ὁ *toso, a te gridando: O Dio, ho pec-*
 Θεὸς ἡμαρτον ἐλέησόν με. *cato, abbi pietà di me.*

Ἐμὲ υπομενούσι δίκαιοι, ἕως οὐ α- *Mi attenderanno i giusti, finché tu*

νταποδῶς μοι.

Ἀσώτου δίκην ἀπέστην, ...

Quindi i 4 martyrikà del tono, 4 del mineo. Gloria. Il nekrosimon del tono.

Ora e sempre.... Theotokion del tono

mi abbia retribuito.

Come il figliol prodigo...

TONO

I p.92 II p.94 III p.96 IV p.98 V p.100 VI p.103 VII p.105 VIII p.106

Quindi l'ingresso con l'incenso p. 23

QUARTA SETTIMANA DI QUARESIMA

mercoledì

Εξάγαγε εκ φυλακῆς την ψυχὴν μου, του εξομολογήσασθαι τω ονόματι σου. *Trai dal carcere l'anima mia, perché confessi il tuo nome.*

Ἡ τῶν ἀγαθῶν πρόξενος Νηστεία, τὴν ἑαυτῆς μεσότητα νῦν ἐπήγαγε, ταῖς προλαβούσαις ἡμέραις εὐαρεστήσασα, καὶ ταῖς ἐφεξῆς τὴν ὠφέλειαν προτιθεῖσα· καὶ γὰρ τῶν χρηστῶν ἢ ἐπίτασις, πλείω τὴν εὐεργεσίαν ποιεῖται. Διὸ τῷ πάντων καλῶν δοτῆρι Χριστῷ, εὐαρεστοῦντες βοῶμεν, ὁ νηστεύσας ὑπὲρ ἡμῶν, καὶ Σταυρὸν ὑπομείνας, ἀκατακρίτους ἡμᾶς ἀξιώσον, μετασχεῖν καὶ τοῦ θείου Πάσχα σου, ἐν εἰρήνῃ βιοτεύοντας, καὶ ἀξίως σὺν Πατρὶ σε, καὶ Πνεύματι δοξάζοντας.

Εμὲ υπομενοῦσι δίκαιοι, ἕως οὐ νταποδῶς μοι.

Οἱ ἐν κρυπτῷ ἀρετὰς ἐργαζόμε-

Il digiuno apportatore di beni è giunto ora alla metà: è stato gradito nei giorni precedenti e ci offre profitto per quelli che seguiranno: poiché il protrarsi di ciò che è buono rende maggiore il beneficio. Per piacere dunque a Cristo, datore di tutti i beni, gridiamo: O tu che per noi hai digiunato e ti sei sottoposto alla croce, concedici di partecipare liberi da condanna anche alla tua divina pasqua, vivendo nella pace e glorificando degnamente te, insieme al Padre e allo Spirito.

Mi attenderanno i giusti, finché tu mi abbia retribuito.

Quanti esercitano in segreto le

νοι, πνευματικὰς ἀμοιβὰς ἐκδε-
χόμενοι, οὐ μέσον τῶν πλατειῶν
θριαμβεύουσι ταύτας, ἀλλ' ἔνδον
τῶν καρδιῶν ἀποφέρουσι μᾶλλον,
καὶ ἀπάντων ὁ βλέπων τὰ ἐν κρυ-
πτῷ γινόμενα, τὸν μισθὸν τῆς
ἐγκρατείας παρέχει ἡμῖν. Νηστεί-
αν τελέσωμεν, μὴ σκυθρωπάζον-
τες τὰ πρόσωπα, ἀλλ' ἐν τοῖς τα-
μείοις τῶν ψυχῶν προσευχόμενοι,
ἀπαύστως βοήσωμεν· Πάτερ
ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς Οὐρανοῖς, μὴ
εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμὸν
δεόμεθα, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ
τοῦ πονηροῦ.

*Εκ βαθέων ἐκέκραξά σοι, Κύριε,
Κύριε, εἰσάκουσον τῆς φωνῆς μου
Ἀκορέστῳ διαθέσει ψυχῆς, Χρι-
στὸν οὐκ ἀρνησάμενοι ἅγιοι μάρ-
τυρες, οἳ τινες διαφόρους αἰκι-
σμοὺς παθημάτων ὑπομείναντες,
τῶν Τυράννων τὰ θράση κατηδα-
φίσατε, ἀκλινῇ καὶ ἄτροτον τὴν
Πίστιν φυλάξαντες, εἰς οὐρανοὺς
μετέστητε· ὅθεν καὶ παρησίας
τυχόντες πρὸς αὐτόν, αἰτήσατε
δωρηθῆναι εἰρήνην τῷ Κόσμῳ,
καὶ ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν τὸ μέγα
ἔλεος.*

*Γενηθήτω τα ὦτα σου προσέχοντα
εἰς τὴν φωνὴν τῆς δεήσεώς μου
Νηστείας ἐν ὕδατι ψυχάς, πάντες
ἀπονίψωμεν, καὶ προσελθόντες*

virtù, attendendosi ricompense spi-
rituali, non lo fanno portandole in
trionfo in mezzo alle piazze, ma
piuttosto portandosele in cuore; e
colui che vede ciò che ciascuno fa
nel segreto, ci dona la ricompensa
della continenza. Facciamo digiuno
senza volti cupi, ma, pregando nella
stanza della nostra anima, gridiamo
senza posa: Padre nostro che sei nei
cieli, non farci entrare in tentazione,
te ne preghiamo, ma strappaci al
maligno.

*Dal profondo a Te grido, o Signore; Si-
gnore ascolta la mia voce.*

Con un'intima disposizione mai
smentita, voi, martiri santi, lungi
dal rinnegare Cristo, sopportando
gli orrendi e svariati tormenti, avete
abbattuto l'arroganza dei tiranni e
custodendo stabile e immutabile la
fede, siete passati ai cieli: poiché
dunque avete ottenuto confidenza
col Signore, chiedete che sia donata
pace al mondo, e alle anime nostre
la grande misericordia.

*Siano le tue orecchie attente alla voce
della mia supplica.*

Laviamo tutti le nostre anime nel-
l'acqua del digiuno, e accostiamoci

τὸν τίμιον, καὶ πανσεβάσμιον, Σταυρὸν τοῦ Κυρίου, πιστῶς προσκυνήσωμεν, τὸν θεῖον φωτισμὸν ἀρσόμενοι, καὶ τὴν αἰώνιον, σωτηρίαν νῦν καρπούμενοι, καὶ εἰρήνην, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Εάν ανομίας παρατήρησης, Κύριε, Κύριε, τις υποστήσεται; ὅτι παρά σοι ὁ ἰλασμός ἐστίν.

Ἀποστόλων καύχημα Σταυρέ, ὄν περ περιέπουσιν, Ἀρχαί, Δυνάμεις, Ἀρχάγγελοι, τοὺς προσκυνοῦντάς σε, πάσης βλάβης σῶζε, καὶ τὸ θεῖον στάδιον, ἡμᾶς τῆς ἐγκρατείας ἀξίωσον, καλῶς ἀνύσαντας, τὴν ἡμέραν τὴν σωτήριον, ἐπιφθάσαι, δι' ἧς καὶ σωζόμεθα.

Ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου ὑπέμεινά σε, Κύριε, ὑπέμεινεν ἡ ψυχὴ μου εἰς τὸν λόγον σου, ἤλπισεν ἡ ψυχὴ μου ἐπὶ τὸν Κύριον.

Σήμερον τὸν Σταυρὸν τοῦ Κυρίου προσκυνοῦντες, βοήσωμεν· Χαῖρε ζωῆς ξύλον, Ἰαίδου καθαιρέτα, χαῖρε χαρὰ Κόσμου, φθορᾶς ἀναιρέτα, χαῖρε ὁ τοὺς δαίμονας σκορπίζων τῇ δυνάμει σου· τῶν πιστῶν τὸ στήριγμα, τὸ ὄπλον, τὸ ἄρρηκτον, τοὺς ἀσπαζομένους σε, φρούρησον, ἀγίασον δεόμεθα.

4 stichirà dal mineo

Δόξα. Καὶ νῦν.

per venerare con fede la preziosa e augustissima croce del Signore: ne attingeremo la divina illuminazione e ne raccoglieremo il frutto della divina salvezza, la pace e la grande misericordia.

Se osservi le iniquità, Signore, Signore, chi potrà resistere? Sì, presso di te è l'espiazione

Vanto degli apostoli, o croce che i principati, le potenze e gli arcangeli circondano di onori, salva da ogni male quanti ti venerano, e concedici di ben superare la divina gara della continenza, per giungere al giorno della risurrezione, nel quale troviamo salvezza.

Per amore del tuo nome a lungo ti ho atteso, Signore, ha atteso l'anima mia la tua parola. Ha sperato l'anima mia nel Signore.

Venerando oggi la croce del Signore, gridiamo: Gioisci, albero di vita, uccisore della morte; gioisci, gioia del mondo, distruttrice della corruzione; gioisci, tu che con la tua potenza disperdi i demoni; vanto dei fedeli, arma indistruttibile, custodisci, santifica, te ne preghiamo, quanti ti rendono omaggio.

Gloria... ora e sempre...

Σήμερον ὁ ἀπρόσιτος τῇ οὐσίᾳ, ὁ προσιτός μοι γίνεται, καὶ πάσχει πάθη, ἐλευθερῶν με τῶν παθῶν, ὁ φῶς παρέχων τυφλοῖς, ὑπὸ ἀνόμων χειλέων ἐμπτύεται, καὶ δίδωσι τὸν νῶτον, ὑπὲρ αἰχμαλώτων εἰς μάστιγας. Τοῦτον ἡ ἀγνή Παρθένος καὶ Μήτηρ, ἐπὶ Σταυροῦ θεωροῦσα ἐφθέγγετο. Οἴμοι Τέκνον ἐμόν! τί τοῦτο πεποίηκας; Ὁ ὠραῖος κάλλει παρὰ πάντας βροτούς, ἄπνους ἄμορφος φαίνῃ, οὐκ ἔχων εἶδος οὐδὲ κάλλος; οἴμοι τὸ ἐμόν φῶς! οὐ δύναμαι ὑπνοῦντα καθορᾶν σε, τὰ σπλάγχνα τιτρώσκομαι, καὶ δεινὴ μοι ῥομφαία τὴν καρδίαν διέρχεται. Ἀνυμνῶ σου τὰ Πάθη, προσκυνῶ σου τὸ εὐσπλαγχνον, μακρόθυμε Κύριε δόξα σοι.

Quindi l'ingresso con l'incenso p. 23

venerdì

Εξάγαγε ἐκ φυλακῆς τὴν ψυχὴν μου, τοῦ ἐξομολογήσασθαι τῷ ὀνόματι σου.

Τοῖς πάθεσι δουλώσας, τῆς ψυχῆς μου τὸ ἀξίωμα, κτηνώδης ἐγενόμην, καὶ οὐκ ἰσχύω ἀτενίσαι πρὸς σὲ Ὑψιστε, ἀλλὰ κάτω νευκῶς Χριστέ, ὡς ὁ Τελώνης, δέομαι κραυγάζων σοι.

Oggi colui che per essenza è inaccessible, diventa per me accessibile, e soffre la passione per liberare me dalle passioni; colui che dà la luce ai ciechi, riceve sputi da labbra inique e, per i prigionieri, offre le spalle ai flagelli. Vedendolo sulla croce, la pura Vergine e Madre dolorosamente diceva: Ahimè, Figlio mio, perché hai fatto questo? Tu, splendido di bellezza piú di tutti i mortali, appari senza respiro, sfigurato, senza piú forma né bellezza! Ahimè, mia luce! Non posso vederti addormentato, sono ferite le mie viscere e una dura spada mi trapassa il cuore. Io celebrazz i tuoi patimenti, adoro la tua amorosa compassione: o longanime Signore, gloria a te.

Trai dal carcere l'anima mia, perché confessi il tuo nome.

Poiché ho asservito alle passioni la dignità della mia anima, sono divenuto come un giumento, e non posso volgere lo sguardo a te, Altissimo, ma, col capo chino a terra come il pubblicano, o Cristo, a te gridando io prego: O Dio, siimi propizio e salvami.

Εμέ υπομενούσι δίκαιοι, ἕως ου α-
νταποδώς μοι.

*Mi attenderanno i giusti, finché tu mi
abbia retribuito.*

Τοῖς πάθεσι δουλώσας, ...

Poiché ho asservito alle passioni...

Quindi i 4 martyrikà del tono, vd appendice 3

4 del mineo

*Gloria. Il nekrosimon del Damasceno ...ora e sempre... Theotokion del
tono vd. p. 80*

TONO

I p.92 II p.94 III p.96 IV p.98 V p.100 VI p.103 VII p.105 VIII p.106

Quindi l'ingresso con l'incenso p. 23

QUINTA SETTIMANA DI QUARESIMA

mercoledì

Πεσούνται εν αμφιβλήστρω αυτών *Cadranno nella loro rete i peccatori; io
oi αμαρτωλοί κατά μόνας εimi εγώ, me ne sto solo, sinché non sfugga
ἕως αν παρέλθω.*

Τοῖς τῶν ἐμῶν λογισμῶν, λησταῖς *Incappato nei predoni, che sono i
περιπεσῶν, ἐσυλήθην ὁ τάλας τὸν miei pensieri, il mio intelletto ne è
νοῦν, καὶ δεινῶς πληγωθεῖς, ὄλην stato depredato, me infelice, e
μου τὴν ψυχὴν τετραυμάτισμαι, aspramente colpito, tutta la mia
καὶ ἔνθεν κείμαι γυμνὸς ἀρετῶν, anima è piagata; per questo giaccio
ἐν τῇ τοῦ βίου ὁδῶ, ἱερεὺς δὲ ἰδῶν nudo di virtù, sulla strada della
με τῷ μῶλωπι ὀδυνώμενον, διὰ τὸ vita. Un sacerdote mi ha visto sof-
ἀνίατον, παρορῶν, οὐκ ἐπιβλέπει. frire per le ferite e sfuggendo i miei
Λευῖτης δὲ πάλιν, μὴ φέρων τὴν mali incurabili, non mi ha badato. E
ψυχοφθόρον ἀλγηδόνα, καὶ αὐτὸς di nuovo un levita, non tollerando il
κατιδῶν, ἀντιπαρῆλθέ μοι, σὺ δὲ ὁ dolore che distrugge l'anima, mi ha
εὐδοκήσας, οὐκ ἐκ Σαμαρείας, guardato ed è passato oltre: ma tu
ἀλλ' ἐκ Μαρίας σαρκωθῆναι, Χρι- che ti sei compiaciuto incarnarti,
στὲ ὁ Θεός, τῇ φιλανθρωπίᾳ σου, non dalla Samaria, ma da Maria, o
παράσχου μοι τὴν ἴασιν, ἐπιχέων Cristo Dio, nel tuo amore per*

ἐπ' ἐμέ, τὸ μέγα σου ἔλεος.

Φωνή μου προς Κύριον ἐκέκραξα,
φωνή μου προς Κύριον ἐδεήθην.

Τοῖς τῶν ἐμῶν λογισμῶν, ...

Ἐκχεῶ ἐνώπιον αὐτοῦ τὴν δέησίν μου,
τὴν θλίψιν μου ἐνώπιον αὐτοῦ
ἀπαγγελά.

Εἴ τις ἀρετὴ καὶ εἴ τις ἔπαινος,
πρέπει τοῖς Ἁγίοις· ξίφεσι γὰρ
ἔκλιναν τοὺς ἀυχένας, διὰ σὲ τὸν
κλίναντα οὐρανοὺς, καὶ κατα-
βάντα, ἐξέχεαν τὸ αἷμα αὐτῶν,
διὰ σὲ τὸν κενώσαντα ἑαυτόν, καὶ
μορφὴν δούλου λαβόντα, ἐταπει-
νώθησαν ἕως θανάτου, τὴν πτω-
χείαν σου μιμούμενοι, ὧν ταῖς
εὐχαῖς, κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκ-
τιρμῶν σου, ὁ Θεὸς ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἐν τῷ ἐκλείπειν ἐξ ἐμοῦ τὸ πνεῦμα
μου, καὶ σὺ ἐγνώστας τρίβους μου.

Κύριε, σὺ τοὺς ἱερούς Μαθητάς
σου, λογικοὺς οὐρανοὺς ἔδειξας,
τούτων ἱεραῖς μεσιτείαις, τῶν τῆς
γῆς κακῶν με λύτρωσαι, δι'
ἐγκρατείας ὑψῶν, συνέσεως
ἐκάστοτε, τῆς πρὸς τὰ πάθη τὸν
λογισμὸν μου, ὡς οἰκτιρμῶν καὶ
φιλόανθρωπος.

Ἐν ὁδῷ ταύτῃ, ἡ ἐπορευόμην, ἐκρυ-
ψαν παγίδα μοι.

l'uomo mi hai concesso la guari-
gione, riversando su di me la tua
grande misericordia.

Con la mia voce ho gridato al Signore,
con la mia voce il Signore ho supplicato.

Incappato nei predoni, ...

Effonderò davanti a lui la mia supplica,
a lui esporrò la mia tribolazione.

Se vi è qualche virtù, se vi è qualche
lode, conviene ai santi: essi hanno
infatti piegato il collo alla spada per
te che hai piegato i cieli e sei disceso;
hanno versato il loro sangue per te
che hai annientato te stesso e hai as-
sunto forma di servo, e si sono umi-
liati sino alla morte per imitare la
tua povertà. Per le loro preghiere,
secondo la moltitudine delle tue
compassioni, o Dio, abbi pietà di
noi.

Quando il mio spirito mi abbandona, tu
conosci i miei sentieri.

Signore, tu hai reso i tuoi sacri di-
scipoli cieli razionali: per la loro sa-
cra mediazione, liberami dai mali
della terra, innalzando sempre il
mio pensiero, mediante la conti-
nenza, al di sopra dell'inclinazione
alle passioni, perché sei pietoso e
amico degli uomini.

su questa via in cui camminavo, mi
hanno nascosto un laccio.

ἔχοντες, πάντες τὸν καιρὸν τῆς Νηστείας, ὡς συνεργὸν θείων πράξεων, κλαύσωμεν ἐξ ὅλης καρδίας, καὶ τῷ Σωτῆρι βοήσωμεν· Διὰ τῶν σῶν μαθητῶν, Κύριε πολυέλεε, σῶσον τοὺς φόβῳ ἀνυμνοῦντας, τὴν πολλὴν φιλανθρωπίαν σου.

Κατενόουν εἰς τὰ δεξιὰ καὶ ἐπέβλεπον, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐπιγινώσκων με.

Ἀπόστολοι πανεύφημοι, οἱ τοῦ Κόσμου πρεσβευταί, ἀσθενούντων ἰατροί, τῆς ὑγείας φύλακες, ἀμφοτέρωθεν ἡμᾶς συντηρήσατε, τῆς Νηστείας τὸν χρόνον διΐππεύοντας, ἐν ἀλλήλοις ἐνθέως εἰρηνεύοντας, τὸν νοῦν ἀνεόχλητον τῶν παθῶν φυλάττοντες, ἵνα ἄσωμεν Χριστῷ, ὡς νικητῆ ἔξαναστάντι, ὕμνον ἅπαντες.

Poema di Simone Metafraste

Ἀπώλετο φυγὴ ἀπ' ἐμοῦ καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ἐκζητῶν τὴν ψυχὴν μου.

Ἄπας ὁ βίος μου μετὰ πορνῶν, καὶ τελωνῶν ἐκδεδαπάνηται, ἄρα δυνήσομαι κἄν ἐν γῆρα, μεταγνῶναι ἅπερ ἐξήμαρτον; Δημιουργὲ τῶν ἀπάντων, καὶ ἰατρὲ τῶν νοσοῦντων, Κύριε, πρὶν εἰς τέλος ἀπόλωμαι, σῶσόν με.

Ἐκέκραξα πρὸς σε, Κύριε, εἶπα σὺ εἶ ἡ ἐλπίς μου, μερίς μου εἶ ἐν γῆ ζώντων

Giacché per tutti il tempo del digiuno coopera con la divina grazia, piangiamo di tutto cuore e gridiamo al Salvatore: Per i tuoi discepoli, o misericordiosissimo Signore, salva quanti con timore ti celebrano: tu che sei pietoso e amico degli uomini.

Osservavo a destra, guardavo, ma non c'era chi mi conoscesse...

Apostoli degni di ogni lode che intercedete per il mondo, medici per i malati e custodi della salute, assisteteci da una parte come dall'altra, mentre attraversiamo il tempo del digiuno, perché in pace divina gli uni con gli altri, con l'intelletto indisturbato dalle passioni, giungiamo a cantare tutti l'inno a Cristo, che risorge vincitore.

È perduto per me ogni scampo, non c'è chi cerchi l'anima mia,

Tutta la mia vita si è consumata tra prostitute e pubblicani: potrò mai convertirmi, benché vecchio, dai miei peccati? Creatore di tutti ed elargitore di misericordia, o Signore, salvami prima che mi perda del tutto.

A te, Signore ho gridato e ho detto: Tu sei la mia speranza, la mia parte nella terra dei viventi.

Βάρει συνέχομαι ἀμελείας, τῷ Sono oppresso sotto il peso della ne-
βορβόρω ἐγκυλινδούμενος, βέλει gligenza, mi rivolto nel fango, il
κεντούμενος τοῦ Βελίαρ, καὶ dardo di Beliar mi trafigge e conta-
μολύνω τὸ κατ' εἰκόνα μου. Ἐπι- mino l'immagine di Dio che è in me.
στροφεῦ ἀμελούντων, καὶ λυ- O tu che converti i negligenti, Re-
τρωτὰ ἐπταισμένων, Κύριε, πρὶν dentore dei caduti, o Signore, sal-
εἰς τέλος ἀπόλωμαι, σῶσόν με. vami, prima che io mi perda del
tutto.

*Πρόσχεσ προς την δέησίν μου, ὅτι Volgiti alla mia supplica perché sono
εταπεινώθην σφόδρα. umiliato all'estremo.*

Γέγονα πρόσκομμα τῶν Sono divenuto uno scandalo per gli
ἀνθρώπων, γεωργήσας ὡς γη- uomini, perché ho coltivato da fi-
γενής, γεηρά· γάμω ὠμίλησα σῆ gliο della terra cose terrene; ho co-
προστάξει, καὶ παρέβην μιάνας nosciuto il matrimonio, secondo il
κοίτην ἐμήν, ὁ ἀπὸ γῆς πλα- tuo comando, però ho trasgredito
στουργήσας, τὸ πλάσμα σου μὴ contaminando il mio letto. O tu che
παριδίης, Κύριε, πρὶν εἰς τέλος dalla terra mi hai plasmato, non di-
ἀπόλωμαι, σῶσόν με. sprezzare la tua creatura, Signore:
salvami, prima che io mi perda del
tutto.

*Ρύσαι με ἐκ των καταδιωκόντων Liberami dai miei persecutori, perché
με, ὅτι εκραταιώθησαν υπέρ ἐμέ. sono divenuti più forti di me.*

Δήμιος γέγονα τῇ ψυχῇ μου, τῆς Sono divenuto un carnefice per la
σαρκός μου πρόνοϊαν ποιησάμε- mia anima, perché mi sono dato
νος, δαίμοσι παίγνιον κα- cura della mia carne; sono stato ri-
τεστάθην, ἡδοναῖς δουλεύων καὶ dotto a zimbello dei demoni, asser-
ἀτοπήμασι τῇ εὐσπλαγχνία σου vendomi ai piaceri e a ciò che è
φεῖσαι, φυγαδευτὰ τῶν δαιμόνων. sconveniente. Per il tuo compassio-
Κύριε, πρὶν εἰς τέλος ἀπόλωμαι, nevole amore, risparmiami, o tu che
σῶσόν με. cacci i demoni, o Signore: salvami,
prima che io mi perda del tutto.

*Ἐξάγαγε ἐκ φυλακῆς τὴν ψυχὴν Trai dal carcere l'anima mia, perché
μου. confessi il tuo nome*

Ἐκὼν ἐξήμαρτον ὑπὲρ πάντα, διὰ τοῦτο ἐγκαταλέλειμμαί, ἔχω ἀντίδικον τῆς ψυχῆς μου, τῆς σαρκὸς τὸ φρόνημα καὶ σκοτίζει με. Ὁ φωτισμὸς τῶν ἐν σκότει, καὶ ὁδηγὸς πλανωμένων. Κύριε, πρὶν εἰς τέλος ἀπόλωμαι, σῶσόν με.

Ἐμὲ ὑπομενοῦσι δίκαιοι, ἕως οὗ ἀνταποδῶς μοι.

Ζήσεται ἔλεγεν ὁ Προφήτης, ἡ ψυχὴ μου Κύριε, καὶ αἰνέσει σε, ζήτησον πρόβατον πλανηθέν με, καὶ ἀρίθμησόν με τῇ ποιμνῇ σου· δός μοι καιρὸν μετανοίας, ἵνα στενάζων βοῶ σοι· Κύριε, πρὶν εἰς τέλος ἀπόλωμαι, σῶσόν με.

Ἐκ βαθέων ἐκέκραξά σοι, Κύριε, Κύριε, εἰσάκουσον τῆς φωνῆς μου.

Ἥμαρτον ἡμαρτον ἀθετήσας, τὰ προστάγματά σου Χριστέ ὁ Θεός, ἵλεως γενοῦ μοι, ὦ Εὐεργέτα, ἵνα βλέψω τοῖς ἔνδοθεν ὀφθαλμοῖς, καὶ ἀποφύγω τοῦ σκότους, καὶ μετὰ φόβου βοήσω· Κύριε, πρὶν εἰς τέλος ἀπόλωμαι, σῶσόν με.

Γενηθῆτω τα ὠτα σου προσέχοντα εἰς τὴν φωνὴν τῆς δεήσεώς μου

Θῆρες με ἄγριοι περιέσχον, ἀλλ' ἐξ αὐτῶν με ἄρπασον Δέσποτα· θέλεις γὰρ ἅπαντας τοῦ σωθῆναι, καὶ εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας

Volontariamente piú di chiunque ho peccato, e per questo sono stato abbandonato: l'avversario della mia anima è il sentire della carne, e sono ottenebrato. O luce di quanti sono nelle tenebre, o guida degli erranti, Signore, salvami, prima che io mi perda del tutto.

Mi attenderanno i giusti, finché Tu mi abbia retribuito.

Vivrà, l'anima mia, Signore, diceva il profeta, e ti loderà: cerca questa tua pecora perduta, e uniscimi al tuo gregge; concedimi tempo per la penitenza, perché gemendo a te io gridi: Signore, salvami, prima che io mi perda del tutto.

Dal profondo ho gridato a te, Signore: Signore, ascolta la mia voce.

Ho peccato, ho peccato disubbidendo ai tuoi precetti, o Cristo Dio: sii mi propizio, o benefattore, affinché con gli occhi interiori io veda, sfugga alla tenebra e con timore gridi: Salvami, Signore, prima che io mi perda del tutto.

Siano le tue orecchie attente alla voce della mia preghiera

Mi hanno attorniato belve feroci, ma tu, o Sovrano, liberami; come Creatore, infatti, tu vuoi che tutti gli uomini siano salvati e giungano alla

ἐλθεῖν, πάντας ἀνθρώπους ὡς
Κτίστης, καὶ μετὰ πάντων με
σῶσον. Κύριε, πρὶν εἰς τέλος
ἀπόλωμαι, σῶσόν με.

Εὐαγγελιστής ἔλεγε, Κύριε, ἡ
Κύριε τίς ὑποστήσεται; ὅτι παρὰ
σοὶ ὁ ἴλασμός ἐστιν.

Ἰαμα γίνου μοι Εὐεργέτα, λυ-
τρωτὰ σωτήρ μου καὶ μὴ ἀπώση
με, ἴδε με κείμενον ἀνομίαις, καὶ
ἀνάστησόν με ὡς παντοδύναμος,
ἵνα κἀγὼ ἐξαγγέλλω, τὰς πράξεις
μου καὶ βοῶ σοι. Κύριε, πρὶν εἰς
τέλος ἀπόλωμαι, σῶσόν με.

Ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου ὑπέμεινά
σε, Κύριε, ὑπέμεινεν ἡ ψυχὴ μου
εἰς τὸν λόγον σου, ἤλπισεν ἡ ψυχὴ
μου ἐπὶ τὸν Κύριον.

Κρύψας τὸ τάλαντον τὸ δοθέν μοι,
ὡς ἀγνώμων δοῦλος τῇ γῆ
κατέχωσα· καὶ γὰρ ὡς ἄχρηστος
κατεκρίθην, καὶ οὐ τολμῶ λοιπὸν
ἐξαιτῆσαί σοι, ὡς ἀνεξίκακος
οἴκτειρόν με, ἵνα κἀγὼ ἀνακράζω·
Κύριε, πρὶν εἰς τέλος ἀπόλωμαι,
σῶσόν με.

Ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας μέχρι νυ-
κτός, ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας, ἐλ-
πισάτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τὸν Κύριον.

Λίμνην ἐξήρανας παθημάτων,
τῆς Αἰμορροοῦσης ἀφή κρα-
σπέδου σου, λήψομαι ἄφεσιν

conoscenza della verità: insieme a
tutti gli altri, salva anche me, Si-
gnore, prima che io mi perda del
tutto.

Se osservi le iniquità, Signore, Signore,
chi potrà resistere? Sì, presso di te è
l'espiazione.

Sii la mia guarigione, o benefattore,
o mio Redentore, e non mi respin-
gere: vedi come giaccio a terra per
le iniquità e risollevami nella tua
onnipotenza, affinché anch'io di-
chiari le mie opere e gridi a te: Si-
gnore, salvami, prima che io mi
perda del tutto.

Per amore del tuo nome a lungo ti ho
atteso, Signore, ha atteso l'anima mia la
tua parola. Ha sperato l'anima mia nel
Signore.

Come servo ingrato, ho nascosto
sotto terra il talento che mi era stato
dato; per questo sono stato condan-
nato come inutile, e quasi non oso
pregarti: nella tua tolleranza, abbi
pietà di me, affinché anch'io gridi:
Salvami, Signore, prima che io mi
perda del tutto.

Dalla veglia del mattino fino a
notte, dalla veglia del mattino spero
Israele nel Signore

Hai disseccato lo stagno dei mali
dell'emorroissa al solo tocco della
tua frangia: io riceverò dunque la

ἐγκλημάτων, ἀδιστάκτῳ πίστει
σοι προσερχόμενος. Δέξαι καὶ
ὡς ἐκείνην, καὶ ἴασαί μου τὸ
ἄλγος. Κύριε, πρὶν εἰς τέλος
ἀπόλωμαι, σῶσόν με.

Ὅτι παρά τῳ Κυρίῳ τὸ ἔλεος καὶ
πολλή παρ' αὐτῷ λύτρωσις, καὶ
αὐτὸς λυτρώσεται τὸν Ἰσραήλ ἐκ
πασῶν τῶν ανομιῶν αὐτοῦ.

Μέλλεις καθέζεσθαι ἐπὶ θρόνου,
ὁ ποιήσας λόγῳ τὸν οὐρανὸν καὶ
τὴν γῆν, μέλλομεν ἅπαντες πα-
ραστήναι, ἐξαγγέλλοντές σοι τὰς
ἁμαρτίας ἡμῶν, πρὸ τῆς ἡμέρας
ἐκείνης, ἐν μετανοίᾳ με δέξαι.
Κύριε, πρὶν εἰς τέλος ἀπόλωμαι,
σῶσόν με.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον πάντα τὰ ἔθνη
ἐπαινέσατε αὐτὸν πάντες οἱ λαοί.

Νεῦσον τῷ ὄμματι τῷ
εὐσπλάγχνῳ, καὶ γενοῦ μοι ἴλεως
μόνε Σωτήρ,νάματα δώρησαι
ἰαμάτων, τῇ ἀθλίᾳ μου καὶ ταλαι-
πώρῳ ψυχῇ, ἀπόσμηξον ἐκ τοῦ
ρύπου, τῶν ἔργων μου ἵνα μέλψω·
Κύριε, πρὶν εἰς τέλος ἀπόλωμαι,
σῶσόν με.

Ὅτι ἐκραταιώθη τὸ ἔλεος αὐτοῦ
ἐφ' ἡμᾶς, καὶ ἡ ἀλήθεια τοῦ Κυρίου
μένει εἰς τὸν αἰῶνα.

Ξίφη ἠντρέπισεν ὁ Βελίαρ, ἐκθη-
ρεῦσαι σπεύδων τὴν ταπεινὴν
μου ψυχὴν, ξένον ἐποίησέ με

remissione delle colpe accostan-
domi a te con fede sicura. Come lei,
accogli anche me, e guariscimi dal
mio male: Signore, salvami, prima
che io mi perda del tutto.

*Perché presso il Signore è la misericor-
dia, e grande è presso di lui la reden-
zione, ed egli redimerà Israele da tutte
le sue iniquità.*

Ti assiderai in trono, tu che con la
parola hai fatto cielo e terra, e tutti
staremo davanti a te per dichiararti
i nostri peccati; prima di quel
giorno, accogliami nel pentimento:
salvami, Signore, prima che io mi
perda del tutto.

*Lodate il Signore, genti tutte dategli
lode, popoli tutti.*

Guarda con occhio pietoso e siimi
propizio, o solo Salvatore: dona
flutti di guarigioni alla mia anima
misera e infelice, lavami dalla soz-
zura delle mie opere, affinché io fac-
cia risuonare il grido: Salvami, Si-
gnore, prima che io mi perda del
tutto.

*Perché più forte si è fatta per noi la sua
misericordia, e la verità del Signore ri-
mane in eterno.*

Con la spada si era preparato Beliar,
cercando di dar la caccia alla mia
povera anima: mi ha reso estraneo,

Οικτίρμον, φωτισμοῦ τῆς γνώσε-
ως τοῦ προσώπου σου. Ὁ κρα-
ταιὸς ἐν ἰσχυΐ, τούτου σκευῶν
ἄρπασόν με· Κύριε, πρὶν εἰς τέλος
ἀπόλωμαι, σῶσόν με.

Δόξα... Καὶ νῦν....

Ὡ τῇ ἀρρήτῳ συγκαταβάσει! ὦ
τοῦ ξένου τόκου τὸ ὑπερθαύμα-
στον! ὦ πῶς Παρθένος βρέφος σε
φέρει, ἐν ἀγκάλαις ταύτης τὸν
Ποιητὴν καὶ Θεόν! ὁ ἐξ αὐτῆς σαρκω-
θῆναι, καταδεξάμενος εὐεργέ-
τα, Κύριε, πρὶν εἰς τέλος ἀπόλω-
μαι, σῶσόν με.

Quindi l'ingresso con l'incenso p. 23

venerdì

Εξάγαγε ἐκ φυλακῆς τὴν ψυχὴν
μου, τοῦ εξομολογήσασθαι τῷ ονό-
ματι σου.

Ὡς ἐξ Ἱερουσαλήμ, σοῦ τῶν θείων
ἐντολῶν ἐξερχόμενος, καὶ πρὸς
τὰ πάθη τῆς Ἱερικῶ καταντήσας,
τῇ δόξῃ τῆς ἀτιμίας, τῶν βιωτικῶν
μελημάτων κατασυρεῖς, λησταῖς
περιέπεσον τῶν λογισμῶν, τῆς
υἰοθεσίας τῇ χάριτι, τὸν χιτῶνα
ὑπ' αὐτῶν ἐκδυθεῖς, καὶ ταῖς πλη-
γαῖς, ὡς ἄπνους κατάκειμαι. Ἱε-
ρεὺς δὲ παρών, καὶ τὸ πτώμα κα-
τιδῶν, οὐ προσέσχε. Λευΐτης, καὶ
αὐτὸς βδελυξάμενος, ἀντιπα-
ρῆλθέ μοι. Σὺ δὲ Κύριε, ὁ ἐκ Παρ-
θένου ἀφράστως σαρκωθεῖς, τῇ

o pietoso, alla luce della conoscenza
del tuo volto. O tu, potente nella tua
forza, strappami alle sue armi: sal-
vami, Signore, prima che io mi
perda del tutto.

Gloria... Ora e sempre...

Oh, quale indicibile condiscen-
denza! O sommo prodigio del parto
strano! E come la Vergine porta
bimbo tra le braccia te, Creatore e
Dio, che hai accettato, o benefattore,
di incarnarti da lei? Salvami, Si-
gnore, prima che io mi perda del
tutto.

*Trai dal carcere l'anima mia, perché
confessi il tuo nome.*

Uscendo dai tuoi divini comanda-
menti, come da Gerusalemme, e
scendendo verso le passioni di Ge-
rico, trascinato dallo splendore di-
sonorevole delle contaminazioni
della vita, sono incappato nei la-
droni, cioè nei pensieri, e sono stato
spogliato da loro della tunica della
figliolanza e della grazia: ora giac-
cio senza respiro per i colpi. Un sa-
cerdote passando e vedendo questo
cadavere non se ne è curato; anche
un levita, inorridito, è passato oltre:
ma tu, Signore, ineffabilmente in-

ἐκχύσει τοῦ σωτηρίου, καὶ ἔκου-
σίως ἐκ πλευρᾶς σου, ἐκχυθέντος
Αἵματος καὶ ὕδατος, ὡς ἔλαιον
ἐπιστάξας Χριστὲ ὁ Θεός, τὰς
οὐλὰς τῶν τραυμάτων μου, τῇ
μοτώσει περισφιγξον, καὶ πρὸς
οὐράνιον συγκαταρίθμησον χῶ-
ρον, ὡς εὐσπλαγχνος.

*Εμὲ υπομενούσι δίκαιοι, ἕως οὐ α-
νταποδῶς μοι.*

Ὡς ἐξ Ἱερουσαλήμ, σοῦ τῶν
Θείων...

*Εκ βαθέων ἐκέκραξά σοι, Κύριε,
Κύριε, εἰσάκουσον τῆς φωνῆς μου.*

Οἱ Μάρτυρές σου Κύριε, οὐκ
ἠρνήσαντό σε, οὐκ ἀπέστησαν
ἀπὸ τῶν ἐντολῶν σου, ταῖς αὐτῶν
προσβείαις ἐλέησον ἡμᾶς.

*Γενηθήτω τὰ ὦτα σου προσέχοντα
εἰς τὴν φωνὴν τῆς δεήσεώς μου*

Βουλήν προαιώνιον, ἀποκαλύπ-
των σοι Κόρη, Γαβριὴλ ἐφέστηκε,
σὲ κατασπαζόμενος, καὶ φθεγ-
γόμενος. Χαῖρε γῆ ἄσπορε, χαῖρε
βάτε ἄφλεκτε, χαῖρε βάθος δυ-
σθεώρητον, χαῖρε ἡ γέφυρα, πρὸς
τοὺς οὐρανοὺς ἡ μετάγουσα, καὶ
κλιμαξ ἡ μετάρσιος, ἣν ὁ Ἰακώβ
ἐθεάσατο, χαῖρε θεία στάμνε, τοῦ
μάννα, χαῖρε λύσις τῆς ἀρᾶς,
χαῖρε Ἀδάμ ἡ ἀνάκλησις, μετὰ
σοῦ ὁ Κύριος.

Ἐὰν ἀνομίας παρατηρήσης, Κύριε,

carnato dalla Vergine, versando vo-
lontariamente dal tuo costato san-
gue e acqua salutari, o Cristo Dio, li
hai fatti colare come olio, chiu-
dendo le cicatrici delle mie ferite
con questa applicazione, e unen-
domi al coro celeste, nella tua amo-
rosa compassione.

*Mi attenderanno i giusti, finché tu mi
abbia retribuito.*

Mi sono allontanato...

*Dal profondo ho gridato a te, Signore:
Signore, ascolta la mia voce.*

I tuoi martiri, Signore, non ti hanno
rinnegato, dai tuoi comandamenti
non si sono allontanati: per la loro
intercessione, abbi pietà di noi.

*Siano le tue orecchie attente alla voce
della mia supplica.*

Per rivelarti l'eterno consiglio, si
presentò Gabriele, o Vergine, salu-
tandoti e così parlando: Gioisci,
terra non seminata; gioisci, rovetto
incombusto; gioisci, abisso imper-
scrutabile; gioisci, ponte che fa pas-
sare ai cieli e scala elevata contem-
plata da Giacobbe; gioisci, divina
urna della manna; gioisci, libera-
zione dalla maledizione; gioisci, ri-
torno di Adamo dall'esilio: il Si-
gnore è con te.

Se osservi le iniquità, Signore, Si-

Κύριε τίς ὑποστήσεται; ὅτι παρά σοὶ ὁ ἴλασμός ἐστιν. *gnore, chi potrà resistere? Sì, presso di te è l'espiazione.*

Βουλήν προαιώνιον, ἀποκαλύπτων, ... *Per rivelarti l'eterno consiglio, ...*

Ἔνεκεν τοῦ ὀνόματός σου ὑπέμεινά σε, Κύριε, ὑπέμεινεν ἡ ψυχὴ μου εἰς τὸν λόγον σου, ἤλπισεν ἡ ψυχὴ μου ἐπὶ τὸν Κύριον. *Per amore del tuo nome a lungo ti ho atteso, Signore, ha atteso l'anima mia la tua parola. Ha sperato l'anima mia nel Signore.*

Βουλήν προαιώνιον, ἀποκαλύπτων, ... *Per rivelarti l'eterno consiglio, ...*

Ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας μέχρι νυκτός, ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας, ἐλπισάτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τὸν Κύριον. *Dalla veglia del mattino fino alla notte, dalla veglia del mattino, spera Israele nel Signore.*

Φαίνη μοι ὡς ἄνθρωπος, φησὶν ἡ ἄφθορος Κόρη, πρὸς τὸν Ἀρχιστράτηγον, καὶ πῶς φθέγγη ῥήματα ὑπερ ἄνθρωπον; μέτ' ἐμοῦ ἔφης γάρ, τὸν Θεὸν ἔσσεσθαι, καὶ σκηνώσειν ἐν τῇ μήτρᾳ μου, καὶ πῶς γενήσομαι, λέγε μοι, χωρίον εὐρύχωρον, καὶ τόπος ἀγιάσματος, τοῦ τοῖς Χερουβὶμ ἐπιβαίνοντος; Μὴ με δελεάσης ἀπάτη· οὐ γὰρ ἔγνω ἡδονὴν, γάμου ὑπάρχω ἀμύητος, πῶς οὖν παῖδα τέξομαι; *Mi appari come uomo, disse la Vergine incorrotta al principe dell'esercito celeste: come dunque pronunciate parole che oltrepassano l'uomo? Mi hai detto infatti che Dio sarà con me e prenderà dimora nel mio grembo: ma, dimmi, come potrò divenire ampio spazio e luogo di santità per colui che cavalca i cherubini? Non trarmi in inganno: non ho conosciuto piacere, sono estranea a nozze, come dunque partorirò un figlio?*

Ὅτι παρά τῳ Κυρίῳ το ἔλεος καὶ πολλή παρ' αὐτῷ λύτρωσις, καὶ αὐτός λυτρώσεται τὸν Ἰσραὴλ ἐκ πασῶν τῶν ανομιῶν αὐτοῦ. *Poiché presso Dio è la misericordia e grande presso di lui la redenzione. Egli libererà Israele da tutte le sue colpe.*

Φαίνη μοι ὡς ἄνθρωπος, ... *Mi appari come uomo, ...*

Ἀνεῖτε τὸν Κύριον πάντα τὰ ἔθνη ἐπαινέσατε αὐτὸν πάντες οἱ λαοί. *Lodate il Signore, genti tutte dategli lode, popoli tutti.*

Θεὸς ὅπου βούλεται, νικᾶται
 φύσεως τάξις, φησὶν ὁ Ἀσώματος,
 καὶ τὰ ὑπὲρ ἄνθρωπον διαπράττε-
 ται, τοῖς ἐμοῖς πίστευε, ἀληθέσι
 ῥήμασι, Παναγία ὑπεράμωμε. Ἡ
 δὲ ἐβόησε· Γένοιτό μοι νῦν ὡς τὸ
 ῥῆμά σου, καὶ τέξομαι τὸν ἄσαρ-
 κον, σάρκα ἐξ ἐμοῦ δανεισάμε-
 νον, ὅπως ἀναγάγη, τὸν ἄνθρω-
 πον ὡς μόνος δυνατός, εἰς τὸ ἀρ-
 χαῖον ἀξίωμα, διὰ τῆς συγκρά-
 σεως.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Τὸ ἀπ' αἰῶνος μυστήριον, ἀνακα-
 λύπτεται σήμερον, καὶ ὁ Υἱὸς τοῦ
 Θεοῦ, Υἱὸς ἀνθρώπου γίνεται, ἵνα
 τοῦ χείρονος μεταλαβῶν, μεταδῶ
 μοι τοῦ βελτίονος, ἐψεύσθη πάλαι
 Ἀδάμ, καὶ Θεὸς ἐπιθυμήσας οὐ
 γέγονεν, ἄνθρωπος γίνεται Θεός,
 ἵνα Θεὸν τὸν Ἀδὰμ ἀπεργάσῃται.
 Εὐφραινέσθω ἡ Κτίσις, χορευέτω
 ἡ φύσις, ὅτι Ἀρχάγγελος Παρ-
 θένω, μετὰ δέους παρίσταται, καὶ
 τὸ Χαῖρε κομίζει, τῆς λύπης
 ἀντίθετον, ὁ διὰ σπλάγχνα
 ἐλέους ἐνανθρωπήσας, Θεὸς
 ἡμῶν δόξα σοι.

Quando Dio vuole, l'ordine della
 natura è superato, rispose l'incor-
 poreo, e si opera ciò che oltrepassa
 l'uomo. Credi alle mie veraci pa-
 role, o santissima piú che immaco-
 lata. Ed essa esclamò: Mi avvenga
 dunque, secondo la tua parola, e io
 partorirò colui che non ha carne,
 che da me prenderà la carne per ri-
 condurre l'uomo, grazie a questa
 unione, alla dignità antica: egli è il
 solo potente.

Gloria al Padre... ora e sempre...

Il mistero che è dall'eternità è oggi
 rivelato, e il Figlio di Dio diviene Fi-
 glio dell'uomo, affinché, assumen-
 do ciò che è inferiore, possa comu-
 nicarmi ciò che è superiore. Fu in-
 gannato Adamo un tempo, e
 avendo bramato divenire Dio, non
 lo divenne: ma Dio diviene uomo
 per rendere Adamo Dio. Si rallegri
 il creato, danzi in coro la natura,
 perché l'arcangelo si presenta con
 timore alla Vergine, e le reca il sa-
 luto 'Gioisci' che toglie la tristezza.
 O tu che per le tue viscere di mise-
 ricordia ti sei fatto uomo, o Dio no-
 stro, gloria a te.

Quindi l'ingresso con l'incenso p. 23

SESTA SETTIMANA DI QUARESIMA

mercoledì

Εξάγαγε εκ φυλακής την ψυχὴν μου, του εξομολογήσασθαι τω ονόματι σου. Trai dal carcere l'anima mia, perché confessi il tuo nome.

Πλούσιος ἐν πάθεσιν ὑπάρχων, τὴν ἀπατηλὴν τῆς ὑποκρίσεως περιέκειμαι στολήν, εὐφραινόμενος ἐν τοῖς κακοῖς τῆς ἀκρασίας, καὶ τὴν ἄμετρον ἀσπλαγχνίαν ἐπιδείκνυμαι, παρορῶν μου τὸν νοῦν, πρὸ τοῦ πυλῶνος βεβλημένον τῆς μετανοίας, λιμώττοντα παντὸς ἀγαθοῦ, καὶ νοσοῦντα τὴν ἀπροσεξίαν. Ἀλλὰ σὺ Κύριε, Λάζαρόν με ποίησον, πτωχὸν ἀμαρτημάτων, μήποτε δεηθεῖς, ἀποτύχω δακτύλου δροσιζοντος, ὄδυνωμένης μου τῆς γλώττης, ἐν ἀσβέστῳ φλογί, ἐν δὲ τοῖς τοῦ Πατριάρχου με κόλποις Ἀβραάμ, κατασκηνώσον ὡς φιλόνητος.

Εμέ υπομενούσι δίκαιοι, ἕως οὐ ανταποδώσω μοι.

Πλούσιος ἐν πάθεσιν ὑπάρχων, ...

Εκ βαθέων ἐκέκραξά σοι, Κύριε, Κύριε, εἰσάκουσον τῆς φωνῆς μου.

Ἀκορέστῳ διαθέσει ψυχῆς, Χριστὸν οὐκ ἀρνησάμενοι, ἅγιοι Μάρτυρες, οἵτινες διαφόρους αἰκισμούς, παθημάτων ὑπομείναντες, τῶν τυράννων τὰ θράση καταδαφίσατε, ἀκλινη καὶ ἄτροτον

Sono ricco di passioni, e indosso la veste ingannatrice dell'ipocrisia, facendo festa tra i vizi dell'incontinenza, mentre do prova di somma crudeltà trascurando il mio intelletto, che giace davanti al portone della penitenza affamato di ogni bene e malato per la negligenza. Ma tu, Signore, fa' di me un Lazzaro povero di peccati, perché non mi accada di non poter avere nemmeno una goccia d'acqua da un dito per la lingua tormentata dalla fiamma inestinguibile: e collocami in seno al patriarca Abramo, nel tuo amore per l'uomo.

Mi attenderanno i giusti, finché tu mi abbia retribuito.

Sono ricco di passioni, ...

Dal profondo ho gridato a te, Signore: Signore, ascolta la mia voce.

Con un'intima disposizione mai smentita, voi, martiri santi, lungi dal rinnegare Cristo, sopportando gli orrendi e svariati tormenti, avete abbattuto l'arroganza dei tiranni e custodendo stabile e immutabile la

τὴν Πίστιν φυλάξαντες, εἰς οὐρανοὺς μετέστητε· ὅθεν καὶ παρησιας τυχόντες πρὸς αὐτόν, αἰτήσατε, δωρηθῆναι ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

Γενηθήτω τα ὦτα σου προσέχοντα εἰς τὴν φωνὴν τῆς δεήσεώς μου

Πέραν τοῦ Ἰορδάνου σαρκί, περιπολεύων Ἰησοῦ, τοῖς συνοῦσί σοι, ἐβόας, ὁ φίλος ἤδη, Λάζαρος ἀποθανών, τῇ ταφῇ ἀρτίως παραδίδεται· διὸ χαίρω φίλοι μου, δι' ἡμᾶς ἵνα μάθητε, ὡς πάντα οἶδα, Θεὸς ὢν ἀδιάστατος, εἰ καὶ πέφυκα, τὸ ὁρώμενον ἄνθρωπος. Ἄγωμεν οὖν ζώωσοντες αὐτόν ὅπως θάνατος αἰσθηταὶ τούτου τὸ νίκος, καὶ τὴν τελείαν κατάλυσιν, σαφῶς ἦν ποιήσω, παρεχόμενος τῷ Κόσμῳ, τὸ μέγα ἔλεος.

Ἐὰν ἀνομίας παρατηρήσης, Κύριε, Κύριε τίς ὑποστήσεται; ὅτι παρὰ σοὶ ὁ ἴλασμός ἐστιν.

Μάρθαν καὶ τὴν Μαρίαν πιστοί, ἐκμιμησάμενοι πρὸς Κύριον πέμψωμεν, ἐνθέους, ὡς πρέσβεις πρᾶξεις, ὅπως ἐλθὼν τὸν ἡμῶν, νοῦν ἐξαναστήσῃ νεκρὸν κείμενον, δεινῶς ἐν τῷ μνήματι, ἀμελείας ἀναίσθητον, φόβου τοῦ θείου, μηδαμῶς αἰσθανόμενον,

fede, siete passati ai cieli: poiché dunque avete ottenuto confidenza col Signore, chiedete che sia donata pace al mondo, e alle anime nostre la grande misericordia.

Siano le tue orecchie attente alla voce della mia preghiera

Aggirandoti oltre il Giordano, secondo la carne, dicevi, o Gesù, a quanti erano con te: L'amico Lazzaro è morto e ora già viene deposto nella tomba; perciò mi rallegro per voi, amici miei, affinché sappiate che tutto conosco, essendo Dio non soggetto a limiti di spazio, benché sia divenuto uomo visibile. Andiamo dunque a ridargli vita, perché la morte senta di essere già vinta in costui e sperimenti la totale distruzione che farò di essa, elargendo al mondo la grande misericordia.

Se osservi le iniquità, Signore, Signore, chi potrà resistere? Sì, presso di te è l'espiazione.

Imitando, o fedeli, Marta e Maria, mandiamo al Signore azioni divine, come nostri messaggeri, affinché egli venga a risuscitare il nostro intelletto che giace morto, insensibile, nell'orrendo sepolcro della negligenza, incapace di percepire alcun timor di Dio, e privo di energia vi-

καὶ ἐνέργειαν, ζωτικὴν νῦν μὴ ἔχοντα, κράζοντες· Ἴδε Κύριε, καὶ ὡσπερ τὸν φίλον σου, Λάζαρον πάλαι Οἰκτίρμον, ἐπιστασία ἐξήγειρας, φρικτῆ, οὕτω πάντα, ζωοποίησον παρέχων, τὸ μέγα ἔλεος.

Ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου ὑπέμεινά σε, Κύριε, ὑπέμεινεν ἡ ψυχὴ μου εἰς τὸν λόγον σου, ἤλπισεν ἡ ψυχὴ μου ἐπὶ τὸν Κύριον.

Δισημερεῦει Λάζαρος ἐν τῷ τάφῳ, τοὺς ἀπ' αἰῶνος βλέπει θανέντας· ἐκεῖ τεθέαται δείματα ξένα, πληθὺν ἀναρίθμητον, Αἶδου κρατουμένην τοῖς δεσμοῖς· διὸ αἱ σύγγονοι θρηνοῦσι πικρῶς προσβλέπουσαι τὸν τάφον αὐτοῦ, Χριστὸς δὲ ἤκει ζωῶσαι τὸν φίλον τὸν ἑαυτοῦ, τοῦ μίαν παρὰ πάντων ἐπιτελεῖσθαι συμφωνίαν. Εὐλογημένος εἶ Σωτῆρ, ἐλέησον ἡμᾶς.

4 stichirà del Mineo ed il theotokion

Δόξα... Καὶ νῦν...

Theotokion

Quindi l'ingresso con l'incenso p. 23

Venerdì di s. Lazzaro

Εξάγαγε εκ φυλακῆς την ψυχὴν μου, του εξομολογήσασθαι τω ὀνόματι σου.

Τὴν ψυχωφελῆ, πληρώσαντες Τεσσαρακοστήν, καὶ τὴν ἀγίαν

tale. Gridiamo dunque: Guarda, Signore, e come risuscitasti un tempo l'amico Lazzaro, o pietoso, così, con la tua tremenda venuta, a tutti ridona vita, elargendo la grande misericordia.

Per amore del tuo nome a lungo ti ho atteso, Signore, ha atteso l'anima mia la tua parola. Ha sperato l'anima mia nel Signore.

Passando due giorni nel sepolcro, Lazzaro vede i morti da gran tempo: osserva là strani esseri spaventosi, una folla senza numero prigioniera nelle catene dell'ade; perciò gemono amaramente le sorelle, vedendosi davanti la sua tomba. Ma Cristo viene a dar vita al suo amico, perché sgorghi da parte di tutti una sola acclamazione concorde: Benedetto tu sei, o Salvatore: abbi pietà di noi.

Gloria... ora e sempre...

Trai dal carcere l'anima mia, perché confessi il tuo nome.

Alla conclusione della quaresima benefica per l'anima, chiediamo di

ἑβδομάδα τοῦ Πάθους σου, αἰτοῦμεν κατιδεῖν Φιλάνθρωπε, τοῦ δοξάσαι ἐν αὐτῇ τὰ μεγαλεῖά σου, καὶ τὴν ἄφατον δι' ἡμᾶς οἰκονομίαν σου, ὁμοφρόνως μελωδοῦντες, Κύριε δόξα σοι. .

Εμέ υπομενούσι δίκαιοι, ἕως οὐ ανταποδώς μοι.

Τὴν ψυχωφελῆ, ...

Εκ βαθέων ἐκέκραξά σοι, Κύριε, Κύριε, εἰσάκουσον τῆς φωνῆς μου.

Μάρτυρες Κυρίου, ἰκετεύσατε τὸν Θεὸν ἡμῶν, καὶ αἰτήσατε ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν, πλήθος οἰκτιρῶν, καὶ τὸν ἰλασμὸν τῶν πολλῶν παραπτωμάτων δεόμεθα.

Γενηθήτω τα ὦτα σου προσέχοντα εἰς τὴν φωνὴν τῆς δεήσεώς μου

Κύριε, Λαζάρου θέλων τάφον ἰδεῖν, ὁ μέλλων γνώμη τάφον οἰκεῖν, ἐπηρώτας Ποῦ τεθείκατε αὐτόν, μαθὼν δὲ ὁ οὐκ ἠγγόεις, ἐφώνεις ὃν ἐπόθεις· Λάζαρε δεῦρο ἔξω, καὶ ἐπήκουσεν ὁ ἄπνους, τῷ πνοῆν αὐτῷ διδόντι, σοὶ τῷ Σωτῆρι τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Εάν ανομίας παρατήρησης, Κύριε, Κύριε, τις υποστήσεται; ὅτι παρά σοι ὁ ἰλασμός ἐστίν.

Κύριε, Λαζάρου θέλων τάφον...

Ἔνεκεν τοῦ ὀνόματός σου ὑπέμεινά σε, Κύριε, ὑπέμεινεν ἡ ψυχὴ μου

vedere anche, o amico degli uomini, la santa settimana della tua passione, per glorificare in essa le tue magnificenze e la tua ineffabile economia per noi, cantando concordi: Signore, gloria a te.

Mi attenderanno i giusti, finché tu mi abbia retribuito.

Alla conclusione ...

Dal profondo ho gridato a te, Signore: Signore, ascolta la mia voce.

Martiri del Signore, supplicate il nostro Dio, e chiedete per le nostre anime molta compassione e il perdono per le tante colpe: vi preghiamo.

Siano le tue orecchie attente alla voce della mia supplica.

Volendo vedere la tomba di Lazzaro, o Signore, tu che ti accingevi ad abitare volontariamente la tomba, domandi: Dove lo avete posto? E appreso ciò che non ignoravi, chiami colui che ami: Lazzaro, vieni fuori! E ubbidì l'esanime a colui che gli donava il respiro, a te, Salvatore delle anime nostre.

Se osservi le iniquità, Signore, Signore, chi potrà resistere? Sì, presso di te è l'espiazione.

Volendo vedere...

Per amore del tuo nome a lungo ti ho atteso, Signore, ha atteso l'anima mia la

εἰς τὸν λόγον σου, ἤλπισεν ἡ ψυχὴ *tua parola. Ha sperato l'anima mia nel*
μου ἐπὶ τὸν Κύριον. *Signore.*

Κύριε, ἐπὶ τὸν τάφον τοῦ τετραη- *Signore, sulla tomba del morto da*
μέρου, ἐπὶ τὸ μνήμα ἦλθες Λα- *quattro giorni, sulla tomba di Laz-*
ζάρου, καὶ ἐπὶ φίλω δάκρυα *zaro sei venuto, e, versando lacrime*
ράνας, νεκρὸν τετραήμερον ἤγει- *per l'amico, tu risusciti il morto da*
ρας, ὁ στάχυς τῆς ζωῆς· διὸ θάνα- *quattro giorni, o spiga della vita. La*
τος ἐδέθη φωνῇ, τὰ σπάργανα *morte fu così legata alla tua voce, e*
ἐλύθη χερσὶ τότε χαρᾶς ἐπλη- *dalle tue mani furono sciolte le*
ροῦτο, τὸ στίφος τῶν Μαθητῶν, *bende funebri. Allora fu colmo di*
καὶ μία παρὰ πάντων, ἐλειτουρ- *gioia lo stuolo dei discepoli, e dalla*
γεῖτο συμφωνία· Εὐλογημένος εἶ *bocca di tutti si elevò un'unica ac-*
Σωτήρ, ἐλέησον ἡμᾶς. *clamazione concorde: Benedetto tu*

Ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας μέχρι νυ- *Dalla veglia del mattino fino alla notte,*
κτός, ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας, ἐλ- *dalla veglia del mattino, speri Israele*
πισάτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τὸν Κύριον. *nel Signore.*

Κύριε, ἐπὶ τὸν τάφον... *Signore, sulla tomba ...*

Ὅτι παρὰ τῷ Κυρίῳ τὸ ἔλεος καὶ *Poiché presso Dio è la misericordia e*
πολλὴ παρ' αὐτῷ λύτρωσις, καὶ *grande presso di lui la redenzione. Egli*
αὐτὸς λυτρώσεται τὸν Ἰσραὴλ ἐκ *libererà Israele da tutte le sue colpe.*
πασῶν τῶν ανομιῶν αὐτοῦ.

Κύριε, ἡ φωνὴ σου κατέλυσε, τοῦ *Signore, la tua voce ha distrutto i re-*
Ἰακώβ τὰ βασίλεια, καὶ ὁ λόγος τῆς *gni dell'ade, e la parola della tua po-*
ἐξουσίας σου, ἤγειρεν ἐκ τάφου *tenza ha risuscitato dalla tomba il*
τετραήμερον, καὶ γέγονεν ὁ *morto da quattro giorni: Lazzaro è*
Λάζαρος, τῆς παλιγγενεσίας, *divenuto salutare inizio della rige-*
προσίμιον σωτήριον. Πάντα δυ- *nerazione. Tutto è possibile, o So-*
νατά σοι Δέσποτα, τῷ πάντων Βα- *vrano, a te che sei Re dell'universo:*
σιλεῖ, δώρησαι τοῖς δούλοις σου, *dona ai tuoi servi il perdono e la*
ἰλασμόν καὶ τὸ μέγα ἔλεος. *grande misericordia.*

Ἀνεῖτε τὸν Κύριον πάντα τὰ ἔθνη *Lodate il Signore, nazioni tutte; loda-*
ἐπαινέσατε αὐτὸν πάντες οἱ λαοί. *telo tutti, o popoli.*

Κύριε, πιστῶσαι θέλων τοὺς Μαθητάς σου, τὴν ἐκ νεκρῶν σου Ἐγερσιν, ἐν τῷ μνήματι Λαζάρου παραγέγονας, καὶ φωνήσαντός σου τοῦτον, ὁ Ἄιδης ἐσκυλεύθη, καὶ ἀπέλυσε τὸν τετραήμερον, βοῶντά σοι· Εὐλογημένε Κύριε δόξα σοι.

Οτι εκραταιώθη το ἔλεος αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς, καὶ ἡ ἀλήθεια τοῦ Κυρίου μένει εἰς τὸν αἰῶνα.

Κύριε, παραλαμβάνων τοὺς Μαθητάς σου, ἐν Βηθανίᾳ παρεγένου, ἵνα ἐγείρης τὸν Λάζαρον, καὶ δακρύσας ἐπ' αὐτόν, νόμῳ φύσεως ἀνθρωπίνης, ὡς Θεός, τοῦτον τετραήμερον ἤγειρας, καὶ ἐβόᾳ σοι Σωτῆρ· Εὐλογημένε Κύριε δόξα σοι.

Δόξα...

Ἐπιστὰς τῷ μνήματι Λαζάρου ὁ Σωτῆρ ἡμῶν, καὶ φωνήσας τὸν νεκρόν, ὡς ἐξ ὕπνου ἐξανέστησας, ἀπεσεύσατο τὴν φθορὰν τῆς ἀφθαρσίας τῷ πνεύματι, καὶ συνεξῆλθε τῷ λόγῳ, δεδεμένος κειρίαις. Πάντα δύνασαι, πάντα σοι δουλεύει Φιλάνθρωπε, πάντα σοι ὑποτέτακται, Σωτῆρ ἡμῶν δόξα σοι.

Καὶ νῦν...

Τὴν ψυχωφελῆ πληρώσαντες Τεσσαρακοστήν, βοήσωμεν· Χαίροις

Signore, volendo far certi i tuoi discepoli della tua risurrezione dai morti, venisti al sepolcro di Lazzaro: e appena tu lo chiamasti, l'ade fu spogliato e lasciò libero il morto da quattro giorni che a te acclamava: Signore benedetto, gloria a te.

Poiché più forte si è fatta la sua misericordia per noi e la verità del Signore rimane in eterno.

Signore, prendendo con te i discepoli, ti sei recato a Betania per risuscitare il tuo amico; dopo averlo pianto secondo la legge dell'umana natura, come Dio lo hai risuscitato, morto da quattro giorni, ed egli a te, o Salvatore, acclamava: Signore benedetto, gloria a te.

Gloria al Padre...

Stando al sepolcro di Lazzaro, o Salvatore nostro, chiamasti il morto e lo ridestasti come da un sonno; al cenno dell'incorruttibilità, egli si scosse di dosso la corruzione, e alla tua parola uscì, legato dalle bende. Tutto tu puoi, tutto è al tuo servizio, o amico degli uomini, tutto è a te sottomesso. O Salvatore nostro, gloria a te.

Ora e sempre...

Al termine della quaresima benefica per l'anima, acclamiamo: Gioi-

πόλις Βηθανία, πατρις ἢ τοῦ Λαζάρου, χαίρετε Μάρθα καὶ Μαρία, αὐτοῦ αὐτοῦ ἀδελφαί, αὐριον Χριστός παραγίνεται, ζῶσαι ῥήματα, τὸν τεθνεῶτα ἀδελφόν· οὐ φωνῆς ἀκούσας, ὁ πικρὸς καὶ ἀκόρεστος Ἄιδης, φόβῳ τρομάξας, καὶ μέγα στενάξας, ἀπολύσει Λάζαρον, κειρίαις ἐσφιγμένον, οὐ τῷ θαύματι, δῆμος Ἑβραίων ἐκπλαγεῖς, μετὰ βαΐων καὶ κλάδων, αὐτῷ προσυπαντήσουσι, καὶ ὀφθῆσονται εὐφημοῦντες παῖδες, ὃν φθονοῦσι πατέρες. Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος, ἐν ὀνόματι Κυρίου, Βασιλεὺς τοῦ Ἰσραήλ.

Quindi l'ingresso con l'incenso p. 23

GRANDE E SANTA SETTIMANA

Grande e santo lunedì

Ἐὰν ἀνομίας παρατηρήσης, Κύριε, Κύριε τίς ὑποστήσεται; ὅτι παρὰ σοὶ ὁ ἴλασμός ἐστιν.

Ερχόμενος ὁ Κύριος, πρὸς τὸ ἐκούσιον Πάθος, τοῖς Αποστόλοις ἐλεγεν ἐν τῇ οδῷ. Ἰδού αναβαίνομεν εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ παραδοθήσεται ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου, καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ. Δεῦτε οὖν καὶ ἡμεῖς, κεκαθαρμέναις διανοίαις, συμπορευθώμεν αὐτῷ, καὶ συσταυρωθώμεν, καὶ νεκρωθώμεν δι' αὐτόν, ταῖς τοῦ βίου ἡδο-

sci, città di Betania, patria di Lazzaro; gioite, Marta e Maria, sue sorelle, perché domani viene il Cristo a ridar vita con la sua parola al vostro fratello morto: udendone la voce, l'ade amaro e insaziabile, tremando di timore e levando alti gemiti, renderà libero Lazzaro stretto nelle bende. Stupita dal prodigio, la folla degli ebrei gli andrà incontro con palme e rami, e si vedranno i bambini acclamare colui che i padri invidiano: Benedetto colui che viene nel nome del Signore, il Re d'Israele.

Se osservi le iniquità, Signore, Signore, chi potrà resistere? Sì, presso di te è l'espiazione.

Venendo il Signore alla passione volontaria, diceva agli apostoli per via: Ecco, noi saliamo a Gerusalemme, e il Figlio dell'uomo sarà consegnato, come di lui sta scritto. Su dunque, saliamo anche noi con lui con le menti purificate, lasciamoci crocifiggere con lui, e per lui moriamo ai piaceri della vita, per vivere con lui e udirlo esclamare:

ναίς, ἵνα καί συζήσωμεν αὐτῷ, καί ἀκούσωμεν βοῶντος αὐτοῦ, οὐκέτι εἰς τὴν ἐπίγειον Ἱερουσαλήμ, διὰ τὸ παθεῖν, ἀλλὰ ἀναβαίνω πρὸς τὸν Πατέρα μου, καί Πατέρα υμῶν, καί Θεόν μου, καί Θεόν υμῶν, καί συνανυψῶ υμᾶς εἰς τὴν ἄνω Ἱερουσαλήμ, ἐν τῇ Βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν.

Ἔνεκεν τοῦ ὀνόματός σου ὑπέμεινά σε, Κύριε, ὑπέμεινεν ἡ ψυχὴ μου εἰς τὸν λόγον σου, ἤλπισεν ἡ ψυχὴ μου ἐπὶ τὸν Κύριον.

Φθάσαντες πιστοί, τὸ σωτήριον Πάθος Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ, τὴν ἀφατον αὐτοῦ μακροθυμίαν δοξάζωμεν, ὅπως τῆ αὐτοῦ εὐσπλαγχνία, συνεγείρη καί ἡμᾶς, νεκρωθέντας τῇ αμαρτία, ὡς ἀγαθός καί φιλόανθρωπος.

Ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας μέχρι νυκτός, ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας, ἐλπισάτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τὸν Κύριον.

Κύριε, ἐρχόμενος πρὸς τὸ Πάθος, τοὺς ἰδίους στηριζῶν Μαθητάς ἐλεγες, κατ' ἰδίαν παραλαβῶν αὐτούς. Πῶς τῶν ρημάτων μου ἀμνημονεῖτε, ὧν πάλαι εἶπον υμῖν, ὅτι Προφήτην πάντα οὐ γέγραπται εἰ μὴ ἐν Ἱερουσαλήμ ἀποκτανθῆναι; Νῦν οὖν καιρὸς ἐφέστηκεν, ὃν εἶπον υμῖν, ἰδοὺ γὰρ παραδίδομαι, αμαρτωλῶν χερσίν

Non salgo piú alla Gerusalemme terrestre per patire, ma salgo al Padre mio e Padre vostro, Dio mio e Dio vostro, e con me vi innalzerò alla superna Gerusalemme, nel regno dei cieli.

Per amore del tuo nome a lungo ti ho atteso, Signore, ha atteso l'anima mia la tua parola. Ha sperato l'anima mia nel Signore.

Giunti, o fedeli, alla salvifica passione del Cristo Dio, glorifichiamo la sua ineffabile magnanimità affinché nella sua compassione faccia risorgere con lui anche noi, morti per il peccato: perché è buono e amico degli uomini.

Dalla veglia del mattino fino a notte, dalla veglia del mattino spera Israele nel Signore.

Venendo, o Signore, alla passione, per sostenere i tuoi discepoli, prendendoli da parte dicevi: Non ricordate dunque le parole che vi ho detto un tempo? Come stia scritto che nessun profeta può essere ucciso se non in Gerusalemme? È giunto ora il tempo di cui vi avevo detto: ecco infatti che io sto per essere consegnato nelle mani dei pec-

εμπαιχθήναι, οί και σταυρώ με προσπήξαντες, ταφή παραδόντες, εβδελυγμένον λογιούνται ως νεκρόν, όμως θαρσείτε, τριήμερος γάρ εγείρομαι εις αγαλλίασιν πιστών και ζωήν τήν αιώνιον.

Ὅτι παρὰ τῷ Κυρίῳ τὸ ἔλεος και πολλή παρ' αὐτῷ λύτρωσις και αὐτὸς λυτρῶσεται τὸν Ἰσραήλ ἐκ πασῶν τῶν ἀνομιῶν αὐτοῦ.

Κύριε, πρὸς τὸ μυστήριον τὸ ἀπόρητον τῆς σῆς οικονομίας, οὐκ ἐξαρκούσα ἡ τῶν ἐκ Ζεβεδαιῶν μητρῶν, ἡγετί σοι προσκαίρου βασιλείας τιμὴν, τοῖς εαυτῆς δωρησασθαι τέκνοις, ἀλλ' ἀντὶ ταύτης, ποτήριον θανάτου ἐπηγγείλω πιεῖν τοῖς φίλοις σου, ὁ ποτήριον πρὸ τούτων, πιεῖν ὁ αὐτὸς ἔλεγες, ἀμαρτημάτων καθαρτήριον. Διὸ σοι βοῶμεν. Ἡ σωτηρία τῶν ψυχῶν ἡμῶν, δόξα σοι.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον πάντα τὰ ἔθνη ἐπαινέσατε αὐτὸν πάντες οἱ λαοί.

Κύριε, τὰ τελεώτατα φρονεῖν, τοὺς οικείους παιδεύων Μαθητάς, μὴ ὁμοιοῦσθαι τοῖς ἔθνεσιν ἔλεγες, εἰς τὸ κατάρχειν τῶν ἐλαχιστοτέρων, οὐχ οὕτω γάρ ἐσται υμῖν τοῖς ἐμοῖς Μαθηταῖς, ὅτι πτωχὸς θέλων υπάρχω, ὁ πρῶτος οὖν

catori per esserne schernito: essi mi configgeranno alla croce, mi deporranno in una tomba, e mi considereranno come un cadavere abominevole. E tuttavia abbiate coraggio, perché risorserò il terzo giorno per l'esultanza e l'eterna vita dei credenti.

Perché presso il Signore è la misericordia, e grande è presso di lui la redenzione, ed egli redimerà Israele da tutte le sue iniquità.

Signore, la madre dei figli di Zebedeo, non arrivando a comprendere l'indicibile mistero della tua economia, ti chiedeva di dare ai suoi figli l'onore di un regno effimero. Tu invece promettesti ai tuoi amici un calice di morte, quello che tu, come dicevi, prima di loro avresti bevuto, in espiazione dei peccati. Noi dunque a te acclamiamo: O salvezza delle anime nostre, gloria a te!

Lodate il Signore, genti tutte dategli lode, popoli tutti.

Signore, insegnando ai tuoi discepoli a pensare nel modo più perfetto, dicevi loro: Non fatevi simili alle genti, dominando sui più piccoli. Non sia così tra voi, miei discepoli, perché io volontariamente sono povero. Il primo tra voi sia

υμών, ἔστω πάντων διάκονος, ο δὲ ἀρχων, ὡς ο ἀρχόμενος, ο προκριθεὶς δὲ ὡς ο ἔσχατος, καὶ γὰρ ἐλήλυθα αὐτὸς τῷ πτωχεύσαντι Ἀδάμ δονήσαι, καὶ λύτρον δούναί ἀντί πολλῶν, τὴν ψυχὴν τῶν βοώντων μοι, Δόξα σοι.

Ὅτι ἐκραταιώθη τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς, καὶ ἡ ἀλήθεια τοῦ Κυρίου μένει εἰς τὸν αἰῶνα.

Τῆς ξηρανθείσης συκῆς διὰ τὴν ἀκαρπλίαν, τὸ ἐπιτίμιον φοβηθέντες ἀδελφοί, καρπούς ἀξιούς τῆς μετανοίας, προσάξωμεν Χριστῷ, τῷ παρέχοντι ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Δευτέραν Εὐάν τὴν Αἰγυπτίαν, ευρών ο δράκων, διὰ ρημάτων, ἐσπευδε κολακείαις, υποσκελίσαι τὸν Ἰωσήφ, ἀλλ' αὐτὸς καταλιπὼν τὸν χιτῶνα, ἐφυγε τὴν αμαρτίαν, καὶ γυμνός οὐκ ἠσχύνετο, ὡς ο Πρωτόπλαστος, πρὸ τῆς παρακοῆς, αὐτοῦ ταῖς ἰκεσίαις Χριστέ, ἐλέησον ἡμᾶς.

Quindi l'ingresso con l'incenso ed il Vangelo p. 23

Grande e santo martedì

Ἐὰν ἀνομίας παρατηρήσης, Κύριε, Κύριε τίς ὑποστήσεται; ὅτι παρὰ σοὶ ὁ ἴλασμός ἐστιν.

Ἐν ταῖς λαμπρότησι τῶν Ἁγίων σου, πῶς εἰσελεύσομαι ὁ ἀνάξιος; Ἐὰν γὰρ τολμήσω συνεισελθεῖν

dunque servo di tutti, chi governa come chi è governato, e l'eleto come l'ultimo. Io sono infatti venuto per servire Adamo impoverito e dare la mia vita in riscatto di molti, di quanti a me acclamano: Gloria a te.

Perché più forte si è fatta per noi la sua misericordia, e la verità del Signore rimane in eterno.

Temendo il castigo del fico, che fu disseccato perché sterile, o fratelli, portiamo frutti degni della conversione al Cristo che ci elargisce la grande misericordia.

Gloria... ora e sempre.

Trovando nell'egiziana una seconda Eva, il dragone cercava di far cadere Giuseppe con le parole lusinghiere di costei: ma egli, abbandonata la tunica, fuggì il peccato, e, benché nudo, non si vergognava, come il progenitore prima della disubbidienza. Per le sue preghiere, o Cristo, abbi pietà di noi.

Se osservi le iniquità, Signore, Signore, chi potrà resistere? Sì, presso di te è l'espiazione.

Come entrerò, indegno come sono, tra gli splendori dei tuoi santi? Se osassi entrare nella sala delle nozze,

εἰς τὸν νυμφῶνα, ὁ χιτῶν μὲ ἐλέγχει, ὅτι οὐκ ἔστι τοῦ γάμου, καὶ δέσμιος ἐκβαλοῦμαι ὑπὸ τῶν Ἀγγέλων, καθάρισον Κύριε, τὸν ῥύπον τῆς ψυχῆς μου, καὶ σώσόν με ὡς φιλάνθρωπος.

Ἔνεκεν τοῦ ὀνόματός σου ὑπέμεινά σε, Κύριε, ὑπέμεινεν ἡ ψυχὴ μου εἰς τὸν λόγον σου, ἤλπισεν ἡ ψυχὴ μου ἐπὶ τὸν Κύριον.

Ὁ τῆ ψυχῆς ῥαθυμία νυστάξας, οὐ κέκτημαι Νυμφίε Χριστέ, καιομένην λαμπάδα τὴν ἐξ ἀρετῶν, καὶ νεάνισιν ὠμοιώθην μωραῖς, ἐν καιρῷ τῆς ἐργασίας ῥεμβόμενος, τὰ σπλάγχνα τῶν οἰκτιρμῶν σου, μὴ κλείσης μοι Δέσποτα, ἀλλ' ἐκτινάξας μου τὸν ζοφερὸν ὕπνον ἐξανάστησον, καὶ ταῖς φρονίμοις συνεισάγαγε Παρθένους, εἰς νυμφῶνα τὸν σόν, ὅπου ἦχος καθαροῦς ἑορταζόντων, καὶ βοώντων ἀπαύστως. Κύριε δόξα σοί.

Ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας μέχρι νυκτός, ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας, ἐλπισάτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τὸν Κύριον.

Τοῦ κρύψαντος τὸ τάλαντον, τὴν κατάκρισιν, ἀκούσασα ψυχὴ, μὴ κρυπτε λόγον Θεοῦ, κατάγγελλε τὰ θαυμάσια αὐτοῦ, ἵνα πλεονάζουσα τὸ χάρισμα, εἰσέλθης, εἰς τὴν χαρὰν τοῦ Κυρίου σου.

la veste mi accuserebbe, perché non è da nozze, e gli angeli mi getterebbero fuori in catene. Purifica, o Signore, dalla sozzura l'anima mia, e salvami, perché sei amico degli uomini.

Per amore del tuo nome a lungo ti ho atteso, Signore, ha atteso l'anima mia la tua parola. Ha sperato l'anima mia nel Signore.

Sonnecchiando per l'indolenza dell'anima, o Cristo sposo, non ho la lampada accesa, la lampada delle virtù, e sono simile alle giovinette stolte, perché vago qua e là mentre è tempo di operare. Non chiudermi, o Sovrano, le viscere della tua misericordia, ma svegliami, scuotendomi da questo sonno tenebroso, e fammi entrare insieme alle vergini sagge nel tuo talamo, dove echeggia un puro suono di gente in festa che incessantemente acclama: Signore, gloria a te.

Dalla veglia del mattino fino a notte, dalla veglia del mattino spera Israele nel Signore.

Poiché hai udito, o anima, la condanna di colui che nascose il talento, non nascondere la parola di Dio: proclama le sue meraviglie, perché tu possa moltiplicare il dono e così entrare nella gioia del tuo Si-

Ὅτι παρὰ τῷ Κυρίῳ τὸ ἔλεος καὶ πολλή παρ' αὐτῷ λύτρωσις καὶ αὐτὸς λυτρώσεται τὸν Ἰσραὴλ ἐκ πασῶν τῶν ἀνομιῶν αὐτοῦ.

Δεῦτε πιστοὶ, ἐπεργασώμεθα προθύμως τῷ Δεσπότη, νέμει γὰρ τοῖς δούλοις τὸν πλοῦτον, καὶ ἀναλόγως ἕκαστος, πολυπλασιάζομεν, τὸ τῆς χάριτος τάλαντον. Ὁ μὲν σοφίαν κομιεῖτω, δι' ἔργων ἀγαθῶν. Ὁ δὲ λειτουργίαν λαμπρότητος ἐπιτελείσθω, κοινωνεῖτω δὲ τοῦ λόγου, πιστος τῷ ἀμυήτῳ, καὶ σκορπιζέτω τὸν πλοῦτον, πένησιν ἄλλος, οὕτω γὰρ τὸ δάνειον πολυπλασιάζομεν, καὶ ὡς οἰκονόμοι πιστοὶ τῆς χάριτος, δεσποτικῆς χαρὰς ἀξιωθῶμεν, αὐτῆς ἡμᾶς καταξίωσον, Χριστε ὁ Θεός, ὡς φιλόανθρωπος.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον πάντα τὰ ἔθνη ἐπαινέσατε αὐτὸν πάντες οἱ λαοί.

Ὅταν ἔλθῃς ἐν δόξῃ μέτ' Ἀγγελικῶν Δυνάμεων, καὶ καθίσῃς ἐν θρόνῳ Ἰησοῦ δρισεως, μὴ μὲ Ποιμὴν ἀγαθὴ διαχωρίσης, ὁδοὺς δεξιᾶς γὰρ οἶδας, διεστραμμέναι δὲ εἰσὶν αἱ εὐώνυμοι, μὴ οὖν ἐρίφοις με, τὸν τραχὺν τῆ ἀμαρτία συναπολέσης, ἀλλὰ τοῖς ἐκ δε-

gnore.

Perché presso il Signore è la misericordia, e grande è presso di lui la redenzione, ed egli redimerà Israele da tutte le sue iniquità.

Su dunque, fedeli, lavoriamo di buon animo per il Sovrano, poiché egli distribuisce ai servi la ricchezza, e ciascuno di noi, in proporzione a quanto ha ricevuto, deve moltiplicare il talento della grazia: uno coltiva la sapienza con opere buone; l'altro celebri la liturgia con ogni splendore; il fedele faccia partecipe della parola chi non è iniziato, e altri ancora distruisca ai bisognosi la propria ricchezza. È così che moltiplicheremo il deposito: come economi fedeli della grazia del Sovrano, possiamo dunque essere fatti degni della gioia; di essa facci degni tu, o Cristo Dio, come amico degli uomini.

Lodate il Signore, genti tutte, dategli lode, popoli tutti.

Quando verrai nella gloria con le potenze angeliche e ti siedrai sul trono del giudizio, o Gesù, non allontanarmi da te, o pastore buono. Tu riconosci infatti le vie della parte destra, mentre quelle a sinistra sono distorte: non perdermi dunque con i capri, benché sia indurito nel mio

ξιῶν, συναριθμήσας προβάτους, σῶσόν με ὡς φιλάνθρωπος.

Ὅτι ἐκραταιώθη τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς, καὶ ἡ ἀλήθεια τοῦ Κυρίου μένει εἰς τὸν αἰῶνα.

Ὁ Νυμφίος ὁ κάλλει ὠραῖος, παρὰ πάντας ἀνθρώπους, ὁ συγκαλέσας ἡμᾶς, πρὸς ἐστίασιν πνευματικὴν τοῦ νυμφώνος σου, τὴν δυσείμονά μου μορφήν, τῶν πταισμάτων ἀπαμφίασον, τὴ μεθέξει τῶν παθημάτων σου, καὶ στολήν δόξης κοσμήσας, τῆς σῆς ὠραιότητος, δαιτυμόνα φαιδρὸν ἀνάδειξον, τῆς Βασιλείας σου ὡς εὐσπλαγχνος.

Δόξα... Καὶ νύν...

Ἰδοὺ σοὶ τὸ τάλαντον, Δεσπότης ἐμπιστεύει ὁ ψυχὴ μου, φόβω δέξει τὸ χάρισμα, δάνεισαι τῷ δεδωκότι, διάδος πτωχοῖς, καὶ κτῆσαι φίλον τὸν Κύριον, ἵνα στῆς ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ, ὅταν ἔλθῃ φωνῆς. Εἴσελθε ἐν δόξῃ, καὶ ἀκούσης μακαρίας δοῦλε, εἰς τὴν χαρὰν τοῦ Κυρίου σου, Αὐτῆς ἀξίωσόν με, Σωτῆρ τὸν πλανηθέντα, διὰ τὸ μέγα σου ἔλεος.

Quindi l'ingresso con l'incenso ed il Vangelo p. 23

Grande e santo mercoledì

Ἐξάγαγε ἐκ φυλακῆς τὴν ψυχὴν μου, τοῦ ἐξομολογήσασθαι τῷ

peccato, ma annoverami tra le pecore che stanno alla tua destra. Salvami, tu che sei amico degli uomini.

Perché piú forte si è fatta per noi la sua misericordia, e la verità del Signore rimane in eterno.

O Sposo splendido di bellezza al di sopra di tutti gli uomini! Tu che ci hai convocati per il banchetto spirituale delle tue nozze, spogliami, con la partecipazione ai tuoi patimenti, dell'aspetto cencioso che mi danno le mie colpe e, ornandomi con la veste di gloria della tua bellezza, rendimi splendido commensale nel tuo regno, o compassionevole.

Gloria... ora e sempre.

Ecco, anima mia, il Sovrano ti affida il talento: ricevi il dono con timore, fallo fruttare per colui che te lo ha dato distribuendolo ai poveri e procurati come amico il Signore per poter stare alla sua destra quando verrà nella gloria, e udire quella voce beata dirti: Entra, o servo, nella gioia del tuo Signore. Di essa fa' degno questo sviato, o Salvatore, per la tua grande misericordia.

Trai dal carcere l'anima mia, perché confessi il tuo nome.

ὄνοματί σου.

Σὲ τὸν τῆς Παρθένου Υἱόν, Πόρνη ἐπιγνοῦσα Θεὸν ἔλεγεν, ἐν κλαυθμῷ δυσωποῦσα, ὡς δακρῦων ἄξια πράξασα. Διάλυσσον τὸ χρέος, ὡς καγῶ τοὺς πλοκάμους, ἀγάπησον φιλοῦσαν, τὴν δικαίως μισουμένην, καὶ πλησίον τελωνῶν σὲ κηρῦξω, Εὐεργέτα φιλάνθρωπε.

Ἐμὲ ὑπομενοῦσι δίκαιοι, ἕως οὐ ἀνταποδῶς μοι.

Τὸ πολυτίμητον μύρον, ἢ Πόρνη ἔμιξε μετὰ δακρῦων, καὶ ἐξέχεεν εἰς τοὺς ἀχράντους πόδας σου, καταφιλου σά, ἐκείνην εὐθὺς ἐδικαίωσας, ἡμῖν δὲ συγχώρησιν δώρησαι, ὁ παθῶν ὑπὲρ ἡμῶν, καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Ἐκ βαθέων ἐκέκραξά σοι, Κύριε, Κύριε εἰσάκουσον τῆς φωνῆς μου.

Ὅτε ἡ ἁμαρτωλός, προσέφερε τὸ μύρον, τότε ὁ μαθητής, συνεφώνει τοῖς παρανόμοις, ἢ μὲν ἔχαιρε κενοῦσα τὸ πολύτιμον, ὁ δὲ ἔσπευδε πωλῆσαι τὸν ἀτίμητον, αὕτη τὸν Δεσπότην ἐπεγίνωσκεν, οὗτος τοῦ Δεσπότητος ἐχωρίζετο, αὕτη ἠλευθεροῦτο, καὶ ὁ Ἰούδας δοῦλος ἐγεγόνει τοῦ ἐχθροῦ, δεινὸν ἢ ῥαθυμία! μεγάλη ἢ μετάνοια! ἦν μοι δώρησαι Σωτήρ, ὁ παθῶν ὑπὲρ ἡμῶν, καὶ σῶσον

In te, Figlio della Vergine, la meretrice riconobbe Dio, e diceva, supplicando in pianto, poichè aveva commesso azioni degne delle lacrime: Scioglimi dal debito, come io sciolgo i miei capelli; ama colei che, benché degna di odio, ti ama, e io ti proclamerò amico dei pubblicani, o benefattore amico degli uomini.

Mi attenderanno i giusti, finché tu mi abbia retribuito.

La meretrice mescolò alle lacrime il preziosissimo unguento, e lo versò sui tuoi piedi immacolati coprendoli di baci. Tu dunque che subito la rendesti giusta, dona anche a noi il perdono e salvaci, tu che per noi hai patito.

Dal profondo ho gridato a te, Signore: Signore, ascolta la mia voce.

Mentre la peccatrice offriva il profumato unguento, proprio allora il discepolo si accordava con gli iniqui; essa si rallegrava versando l'olio preziosissimo, mentre l'altro si studiava di vendere colui che non ha prezzo; essa riconosceva in lui il Sovrano, mentre quello se ne separava; essa fu liberata, mentre Giuda divenne schiavo del nemico. Quanto è orrenda la noncuranza e quanto grande il pentimento! Concedicelo

ἡμᾶς.

Γενηθήτω τὰ ὦτά σου προσέχοντα εἰς τὴν φωνὴν τῆς δεήσεώς μου.

Ὡ τῆς Ἰούδα ἀθλιότητος! ἐθεώρει τὴν Πόρνην φιλοῦσαν τὰ ἴχνη, καὶ ἐσκέπτετο δόλω, τῆς προδοσίας τὸ φίλημα, ἐκείνη τοὺς πλοκάμους διέλυσε, καὶ οὗτος τῷ θυμῷ ἐδυσμεῖτο, φέρων ἀντὶ μύρου, τὴν δυσώδη κακίαν, φθόνος γὰρ οὐκ οἶδε, προτιμᾶν τὸ συμφέρον. Ὡ τῆς Ἰούδα ἀθλιότητος! ἀφ' ἧς ῥύσαι ὁ Θεὸς τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Ἐὰν ἀνομίας παρατηρήσης, Κύριε, Κύριε τίς ὑποστήσεται; ὅτι παρὰ σοὶ ὁ ἴλασμός ἐστιν.

Ἡ ἀμαρτωλὸς ἔδραμε πρὸς τὸ μύρον πριάσασθαι, πολῦτιμον μύρον, τοῦ μυρίσαι τὸν εὐεργέτην, καὶ τῷ μυρεψῷ ἐβόα. Δὸς μοὶ τὸ μύρον, ἵνα ἀλείψω καγῶ τὸν ἐξαλείψαντά μου πάσας τὰς ἀμαρτίας.

Ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου ὑπέμεινά σε, Κύριε, ὑπέμεινεν ἡ ψυχὴ μου εἰς τὸν λόγον σου, ἤλπισεν ἡ ψυχὴ μου ἐπὶ τὸν Κύριον.

Ἡ βεβυθισμένη τῇ ἀμαρτία, εὐρέσε λιμένα τῆς σωτηρίας, καὶ μύρον σὺν δάκρυσιν κενούσά σοι ἐβόα. Ἴδε ὁ τῶν ἀμαρτανόντων

tu, o Salvatore, che per noi hai patito, e salvaci.

Siano le tue orecchie attente alla voce della mia supplica.

Oh, la scelleratezza di Giuda! Vedeva la meretrice baciare i piedi del Signore, e meditava il falso bacio del tradimento. La donna scioglieva i capelli, e lui veniva legato dalla rabbia, offrendo malizia maleodorante in luogo di profumato unguento. L'invidia non sa infatti scegliere ciò che giova. Oh la scelleratezza di Giuda! Da essa libera, o Dio, le anime nostre.

Se osservi le iniquità, Signore, Signore, chi potrà resistere? Sì, presso di te è l'espiazione.

La peccatrice correva ad acquistare l'unguento, un preziosissimo unguento, per profumarne il benefattore, e gridava al profumiere: Dammi l'unguento con cui io possa ungere colui che ha cancellato i miei peccati.

Per amore del tuo nome a lungo ti ho atteso, Signore, ha atteso l'anima mia la tua parola. Ha sperato l'anima mia nel Signore.

La donna immersa nel peccato, ha trovato in te il porto della salvezza, e versando su di te unguento con lacrime, esclamava: Ecco colui che ha

τὴν μετάνοιαν φέρων, ἀλλὰ *il potere di perdonare i peccati!*
 Δέσποτα διάσωσόν με, ἐκ τοῦ *Ecco colui che attende la conver-*
 κλύδωνος τῆς ἀμαρτίας, διὰ τὸ *sione dei peccatori! Salvami dun-*
 μέγα σου ἔλεος. *que, o Sovrano, dai marosi del pec-*
cato, nella tua grande misericordia.

Ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας μέχρι *Dalla veglia del mattino fino a notte,*
 νυκτός, ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας, *dalla veglia del mattino spero Israele nel*
 ἐλπισάτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τὸν Κύριον. *Signore.*

Σήμερον ὁ Χριστός, παραγίνεται *Oggi il Cristo viene nella casa del*
 ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ Φαρισαίου, καὶ *fariseo, e una donna peccatrice ac-*
 γυνὴ ἀμαρτωλὸς προσελθοῦσα, *costandosi a lui, si butta ai suoi*
 τοῖς ποσὶν ἐκυλινδοῦτο βοῶσα. *piedi gridando: Vedi come sono im-*
 Ἴδε τὴν βεβυθισμένην τὴ ἀμαρ- *mersa nel peccato, disperata per le*
 τία, τὴν ἀπηλπισμένην διὰ τὰς *mie azioni, ma non oggetto di or-*
 πράξεις, τὴν μὴ βδελυχθεῖσαν *rore da parte della tua bontà. Con-*
 παρὰ τῆς σῆς ἀγαθότητος, καὶ δὸς *cedimi dunque, o Signore, la remis-*
 μοὶ Κύριε, τὴν ἄφεσιν τῶν κακῶν, *sione dei peccati, e salvami.*
 καὶ σώσόν με.

Ὅτι παρὰ τῷ Κυρίῳ τὸ ἔλεος καὶ *Perché presso il Signore è la misericor-*
 πολλὴ παρ' αὐτῷ λύτρωσις καὶ *dia, e grande è presso di lui la reden-*
 αὐτὸς λυτρώσεται τὸν Ἰσραὴλ ἐκ *zione, ed egli redimerà Israele da tutte*
 πασῶν τῶν ἀνομιῶν αὐτοῦ. *le sue iniquità.*

Ἦπλωσεν ἡ Πόρνη, τὰς τρίχας σοὶ *La meretrice, o Sovrano, stendeva*
 τῷ Δεσπότῃ, ἠπλωσεν Ἰούδας, τὰς *davanti a te i capelli, mentre Giuda*
 χεῖρας τοῖς παρανόμοις, ἡ μὲν, *tendeva le mani agli iniqui: l'una*
 λαβεῖν τὴν ἄφεσιν, ὁ δέ, λαβεῖν *per ricevere la remissione, l'altro, il*
 ἀργύρια. Διὸ σοὶ βοῶμεν, τῷ πρα- *denaro. Perciò noi acclamiamo a te,*
 θέντι καὶ ἐλευθερώσαντι ἡμᾶς, *che sei stato venduto e ci hai salvati:*
 Κύριε δόξα σοί. *Signore, gloria a te.*

Ἀνεῖτε τὸν Κύριον πάντα τὰ ἔθνη *Lodate il Signore, genti tutte dategli*
 ἐπαινέσατε αὐτὸν πάντες οἱ λαοί. *lode, popoli tutti.*

Προσηλθε Γυνὴ δυσώδης καὶ βε- *Si avvicinò una donna maleodo-*
 βορβορωμένη, δάκρυα προχέουσα *rante e coperta di fango, che ver-*

ποσί σου Σωτήρ, τὸ Πάθος καταγγέλλουσα. Πῶς ἀτενίσω σοὶ τῶ Δεσπότη; αὐτὸς γὰρ ἐλήλυθας, σῶσαι πόρνην, ἐκ βυθοῦ θανούσαν με ἀνάστησον, ὁ τὸν Λάζαρον ἐγειρας, ἐκ τάφου τετραήμερον, δέξαι μὲ τὴν τάλαιναν, Κύριε καὶ σῶσόν με.

Ὅτι ἐκραταιώθη τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς, καὶ ἡ ἀλήθεια τοῦ Κυρίου μένει εἰς τὸν αἰῶνα.

Ἡ ἀπεγνωσμένη διὰ τὸν βίον, καὶ ἐπεγνωσμένη διὰ τὸν τρόπον, τὸ μύρον βαστάζουσα, προσήλθέ σοὶ βοῶσα. Μὴ με τὴν πόρνην ἀπορρίψης, ὁ τεχθεὶς ἐκ Παρθένου, μὴ μου τὰ δάκρυα παρίδης, ἡ χαρὰ τῶν Ἀγγέλων, ἀλλὰ δέξαι μὲ μετανουσαν, ἣν οὐκ ἀπώσω ἀμαρτάνουσαν Κύριε, διὰ τὸ μέγα σου ἔλεος.

Δόξα... Καὶ νύν...

Κύριε, ἡ ἐν πολλαῖς ἀμαρτίαις περιπεσοῦσα Γυνή, τὴν σὴν αἰσθημένη θεότητα, μυροφόρου ἀναλαβοῦσα τάξιν, ὀδυρομένη μύρα σοί, πρὸ τοῦ ἐνταφιασμοῦ κομίζει. Οἴμοι! λέγουσα, ὅτι νῦξ μοί, ὑπάρχει, οἴστρος ἀκολασίας, ζοφώδης τε καὶ ἀσέληνος, ἔρωσ τῆς ἀμαρτίας. Δέξαι μου τὰς πηγὰς τῶν δα-

sava lacrime sui tuoi piedi, o Salvatore, confessando la sua passione: Come potrò fissare gli occhi su di te, mio Sovrano? Sì, tu sei venuto per salvare dall'abisso la meretrice! Sono morta, ma tu fammi risorgere, tu che hai risuscitatato dalla tomba Lazzaro morto da quattro giorni. Accogliami nella mia miseria, Signore, e salvami.

Perché più forte si è fatta per noi la sua misericordia, e la verità del Signore rimane in eterno.

Degna di essere ignorata per la sua vita, e ben conosciuta per i suoi costumi, colei che portava l'unguento si avvicinò a te gridando: Non respingere questa meretrice, o nato dalla Vergine! Non disprezzare le mie lacrime, o gioia degli angeli, ma accogliami penitente, tu che peccatrice non mi hai respinta, o Signore, nella tua grande misericordia.

Gloria... ora e sempre

La donna caduta in molti peccati, Signore, percependo la tua divinità, si assume l'ufficio di miròfora, e facendo lamento porta per te l'unguento profumato prima della tua sepoltura, dicendo: Ahimè, sono prigioniera di una notte tenebrosa e senza luna: furore di incontinenza, amore di peccato! Accetta le fonti

κρούων, ὁ νεφέλαις διεξάγων τῆς *delle mie lacrime, tu che fai passare*
 θαλάσσης τὸ ὕδωρ, κάμφθητί μοι *nelle nubi l'acqua del mare; piegati*
 πρὸς τοὺς στεναγμοὺς τῆς καρ- *ai gemiti del mio cuore, tu che hai*
 δίας, ὁ κλίνας τοὺς οὐρανοὺς, τῆ *piegato i cieli con il tuo ineffabile*
 ἀφάτω σου κενώσει, καταφλήσω *annientamento. Bacerò i tuoi piedi*
 τοὺς ἀχράντους σου πόδας, ἀπο- *immacolati e poi asciugherò con i*
 σμηξω τούτους δὲ πάλιν, τοῖς τῆς *riccioli del mio capo questi piedi di*
 κεφαλῆς μου βοστρύχοις, ὧν ἐν *cui Eva intese la sera con le sue*
 τῷ Παραδείσῳ Εὐὰ τὸ δειλινόν, *orecchie il suono dei passi, e per il*
 κρότον τοῖς ὠσὶν ἤχηθεῖσα, τῷ *timore si nascose. Chi mai potrà*
 φόβῳ ἐκρύβη. Ἀμαρτιῶν μου τὰ *scrutare la moltitudine dei miei pec-*
 πλήθη καὶ κριμάτων σου *cati e gli abissi dei tuoi giudizi, o tu*
 ἀβύσσους, τίς ἐξιχνιάσει ψυ- *che salvi le anime, o mio Salvatore?*
 χosώστα Σωτήρ μου; Μὴ μὲ τὴν *Non disprezzare questa tua*
 σὴν δούλην παρῖδος, ὁ ἀμέτρητον *schiaava, tu che possiedi smisurata*
 ἔχων τὸ ἔλεος. *la grande misericordia.*

Quindi l'ingresso con l'incenso ed il Vangelo p. 23

Stichirà dei Vespri del venerdì

Tono I

Martyrikà

- Εκ βαθέων εκέκραξά σοι, Κύριε, *Dal profondo ho gridato a te, Signore:*
 Κύριε, εισάκουσον της φωνής μου. *Signore, ascolta la mia voce.*
- Τὴ πρεσβεία Κύριε, πάντων τῶν *Per intercessione, o Signore, di tutti*
 Ἁγίων, καὶ τῆς Θεοτόκου, τὴν σὴν *i santi e della Madre di Dio, donaci*
 εἰρήνην δὸς ἡμῖν, καὶ ἐλέησον *la tua pace e abbi pietà di noi, per-*
 ἡμᾶς, ὡς ὁ μόνος Οἰκτίριμων. *ché tu solo sei pietoso.*
- Γενηθήτω τα ὦτα σου προσέχοντα *Siano le tue orecchie attente alla voce*
 εἰς την φωνήν της δεήσεώς μου *della mia supplica.*
- Ἡ ἐν σταδίῳ ὑμῶν ὁμολογία *La vostra confessione nello stadio, o*
 Ἅγιοι, τῶν δαιμόνων κατέπτηξε *santi, ha sbigottito l'esercito dei de-*
 τὴν δύναμιν, καὶ τῆς πλάνης τοὺς *moni, e ha liberato dall'inganno gli*
 ἀνθρώπους ἠλευθέρωσε· διὸ καὶ *uomini. Perciò, anche mentre il vo-*
 τὰς κεφαλὰς ἀποτεμνόμενοι *stro capo veniva reciso, gridavate:*
 ἐκράζετε· Γενέσθω Κύριε ἡ θυσία *Sia accetto davanti a te, Signore, il*
 τῶν ψυχῶν ἡμῶν, εὐπρόσδεκτος *sacrificio delle nostre vite, perché è*
 ἐνώπιόν σου, ὅτι σὲ ποθήσαντες, *amando te, o amico degli uomini,*
 κατεφρονήσαμεν τῆς προσκαίρου *che abbiamo disprezzato questa*
 ζωῆς φιλόνηρωπε. *vita fugace.*
- Ἐὰν ἀνομίας παρατηρήσης, Κύριε, *Se osservi le iniquità, Signore, Signore,*
 Κύριε τίς ὑποστήσεται; ὅτι παρὰ *chi potrà resistere? Sì, presso di te è*
 σοὶ ὁ ἴλασμός ἐστιν. *l'espiazione.*
- Ὡ τῆς καλῆς ὑμῶν πραγματείας *Oh, le vostre belle fatiche, o santi!*
 Ἅγιοι! ὅτι αἵματα ἐδώκατε, καὶ *Avete dato sangue, e avete eredi-*
 οὐρανούς ἐκληρονομήσατε, καὶ *tato i cieli; per breve tempo provàti,*
 πρὸς καιρὸν πειρασθέντες, αἰωνί- *eternamente esultate. Sì, è bello il*
 ως ἀγάλλεσθε. Ὅντως καλὸν ὑ- *vostro commercio: perché abband-*
 μῶν τὸ ἐμπόρευμα· φθαρτὰ γὰρ *nando le cose corruttibili, avete ri-*
 καταλιπόντες, τὰ ἄφθαρτα ἀπε- *cevuto quelle incorruttibili, e nel*
 λάβετε, καὶ σὺν Ἀγγέλοις χορευό- *coro degli angeli cantate senza sosta*

ντες, ὑμνεῖτε ἀπαύστως Τριάδα la Trinità consustanziale.
 ὁμοούσιον.

Ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου ὑπέμεινά σε, Κύριε, ὑπέμεινεν ἡ ψυχὴ μου εἰς τὸν λόγον σου, ἤλπισεν ἡ ψυχὴ μου ἐπὶ τὸν Κύριον.

ἀνεύφημοι Μάρτυρες ὑμᾶς, οὐχ ἡ γῆ κατέκρυσεν, ἀλλ' οὐρανὸς ὑπεδέξατο, ὑμῖν ἠνοίγησαν Πα-
 ραδείσου πύλαι, καὶ ἐντὸς γενόμε-
 νοι, τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς ἀπο-
 λαύετε, Χριστῷ προσβεύσατε, δω-
 ρηθῆναι ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν, τὴν
 εἰρήνην, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Δόξα...

Nekrosimon

Ποία τοῦ βίου τρυφή, διαμένει
 λύπης ἀμέτοχος; ποία δόξα ἔστη-
 κεν ἐπὶ γῆς ἀμετάθετος; πάντα
 σκιᾶς ἀσθενέστερα, πάντα ὀνει-
 ρων ἀπατηλότερα, μιᾶ ῥοπῆ, καὶ
 ταῦτα πάντα, θάνατος διαδέχε-
 ται. Ἄλλ' ἐν τῷ φωτὶ Χριστὲ τοῦ
 προσώπου σου, καὶ τῷ γλυκασμῷ
 τῆς σῆς ὠραιότητος, οὐς ἐξελέξω
 ἀνάπαυσον, ὡς φιλάνθρωπος.

Καὶ νῦν... .

Theotokion

Τὴν παγκόσμιον δόξαν, τὴν ἐξ
 ἀνθρώπων σπαρεῖσαν, καὶ τὸν
 Δεσπότην τεκοῦσαν, τὴν ἐπουρά-
 νιον πύλην, ὑμνήσωμεν Μαρίαν
 τὴν Παρθένον τῶν Ἀσωμάτων τὸ

*Per amore del tuo nome a lungo ti ho
 atteso, Signore, ha atteso l'anima mia la
 tua parola. Ha sperato l'anima mia nel
 Signore.*

Martiri degni di ogni lode, non vi ha
 ricoperti la terra, ma vi ha accolti il
 cielo: a voi si sono aperte le porte
 del paradiso, e là giunti, gustate l'al-
 bero della vita, mentre intercedete
 presso Cristo perché sia donata alle
 anime nostre la pace e la grande mi-
 sericordia.

Gloria al Padre...

Quale godimento della vita rimane
 scevro da tristezza? Quale gloria è
 immutabile sulla terra? Tutto è piú
 fragile dell'ombra, tutto piú ingan-
 nevole dei sogni. Un istante, e a
 tutto ciò sottentra la morte. Ma a co-
 loro che hai scelto, o Cristo, da' ri-
 poso nella luce del tuo volto e nella
 dolcezza del tuo splendore, tu che
 sei amico degli uomini.

Ora e sempre...

Cantiamo la Vergine Maria, gloria
 del mondo intero, nata dagli uomini
 e Madre del Sovrano, porta del
 cielo, canto degli incorporei, decoro
 dei fedeli: essa è divenuta cielo e

ἄσμα, καὶ τῶν πιστῶν τὸ ἐγκαλ- tempio della Divinità. Abbattuta la
 λώπισμα· αὕτη γὰρ ἀνεδείχθη barriera dell'inimicizia, ha intro-
 οὐρανός, καὶ ναὸς τῆς Θεότητος, dotto in suo luogo la pace, e ha
 αὕτη τὸ μεσότοιχον τῆς ἔχθρας aperto il regno. Possedendo dun-
 καθελοῦσα, εἰρήνην ἀντεισῆξε, que quest'ancora della fede, ab-
 καὶ τὸ βασίλειον ἠνέωξε. Ταύτην biamo quale difensore il Signore
 οὖν κατέχοντες τῆς Πίστεως τὴν nato da lei. Coraggio dunque, co-
 ἄγκυραν, ὑπέρμαχον ἔχομεν, τὸν raggio, popolo di Dio: egli combat-
 ἐξ αὐτῆς τεχθέντα Κύριον, θαρ- terà i nemici, egli, l'onnipotente.
 σείτω τοίνυν, θαρσείτω λαὸς τοῦ
 Θεοῦ· καὶ γὰρ αὐτὸς πολεμήσει,
 τοὺς ἐχθροὺς ὡς παντοδύναμος.

Si torna a pag. 25

Tono II

Martyrikà

Ἐκ βαθέων ἐκέκραξά σοι, Κύριε, *Dal profondo ho gridato a te, Signore:*
 Κύριε, εἰσάκουσον τῆς φωνῆς μου. *Signore, ascolta la mia voce.*

Οἱ τὴν ἐπίγειον ἀπόλαυσιν μὴ πο- I martiri vittoriosi, che non hanno
 θήσαντες, Ἀθλοφόροι, οὐρανίων ambito godimento terreno, sono
 ἀγαθῶν ἠξιώθησαν, καὶ Ἀγγέλων stati resi degni dei beni celesti e
 συμπολιταὶ γεγόνασι, Κύριε πρε- sono divenuti concittadini degli an-
 σβεΐαις αὐτῶν, ἐλέησον καὶ σῶ- geli. Per la loro intercessione, Si-
 σον ἡμᾶς. gnore, abbi pietà di noi e salvaci.

Γενηθῆτω τα ὦτα σου προσέχοντα *Siano le tue orecchie attente alla voce*
 εἰς τὴν φωνὴν τῆς δεήσεώς μου *della mia supplica.*

Τῶν ἀγίων Μαρτύρων πρε- Quando i santi martiri intercedono
 σβευόντων ὑπὲρ ἡμῶν, καὶ τὸν per noi e inneggiano a Cristo, ogni
 Χριστὸν ὑμνούντων, πᾶσα πλάνη errore scompare e la stirpe umana
 πέπαυται, καὶ τῶν ἀνθρώπων τὸ viene custodita nella fede.
 γένος, πίστει διασώζεται.

Ἐὰν ἀνομίας παρατηρήσης, Κύριε, *Se osservi le iniquità, Signore, Signore,*
 Κύριε τίς ὑποστήσεται; ὅτι παρὰ *chi potrà resistere? Sì, presso di te è*
 σοὶ ὁ ἴλασμός ἐστιν. *l'espiazione.*

Χοροὶ Μαρτύρων ἀντέστησαν, I cori dei martiri resistettero ai ti-
τοῖς τυράννοις λέγοντες· Ἡμεῖς ranni dicendo: Noi militiamo per il
στρατευόμεθα τῷ Βασιλεῖ τῶν Re delle schiere: potete darci al
δυνάμεων, εἰ καὶ πυρὶ καὶ βα- fuoco e ai tormenti, ma non rinne-
σάνοις ἀναλώσετε ἡμᾶς, οὐκ ἀρ- gheremo la potenza della Trinità.
νούμεθα τῆς Τριάδος τὴν δύναμιν.

Ἔνεκεν τοῦ ὀνόματός σου ὑπέμεινά *Per amore del tuo nome a lungo ti ho*
σε, Κύριε, ὑπέμεινεν ἡ ψυχὴ μου *atteso, Signore, ha atteso l'anima mia la*
εἰς τὸν λόγον σου, ἤλπισεν ἡ ψυχὴ *tua parola. Ha sperato l'anima mia nel*
μου ἐπὶ τὸν Κύριον. *Signore.*

Μεγάλη ἡ δόξα, ἣν ἐκτήσασθε Grande è la gloria che con la fede, o
Ἄγιοι, διὰ τῆς πίστεως· οὐ μόνον santi, vi siete conquistata. Non solo
γὰρ ἐν τῷ πάσχειν τὸν ἐχθρὸν avete vinto il nemico col vostro pa-
ἐνικήσατε, ἀλλὰ καὶ μετὰ θάνα- tire, ma anche dopo la morte scac-
τον πνεύματα ἀπελαύνετε, ἀσθε- ciate gli spiriti maligni e curate i
νοῦντας θεραπεύετε, ψυχῶν καὶ malati, o medici delle anime e dei
σωμάτων ἰατροί, πρεσβεύσατε corpi. Intercedete presso il Signore,
πρὸς Κύριον, ἐλεηθῆναι τὰς ψυ- perché sia fatta misericordia alle
χὰς ἡμῶν. anime nostre.

Δόξα...

Gloria al Padre, ...

Nekrosimon

Οἴμοι οἶον ἀγῶνα ἔχει ἡ ψυχὴ, χω- Oh, quale lotta ha l'anima nel sepa-
ριζομένη ἐκ τοῦ σώματος! οἴμοι rarsi dal corpo! Oh, come lacrima
πόσα δακρῦει τότε, καὶ οὐχ ὑπάρ- allora, e non c'è chi ne abbia pietà.
χει ὁ ἐλεῶν αὐτήν! πρὸς τοὺς Ἄγ- Volgendo lo sguardo agli angeli,
γέλους τὰ ὄμματα ῥέπουσα, ἄ- supplica invano; tendendo agli uo-
πρακτα καθικετεύει, πρὸς τοὺς mini le mani, non ha chi l'aiuti. Per-
ἀνθρώπους τὰς χεῖρας ἐκτείνου- ciò, miei amati fratelli, pensando al
σα, οὐκ ἔχει τὸν βοηθοῦντα. Διὸ breve tempo della nostra vita, chie-
ἀγαπητοί μου ἀδελφοί, ἐννοήσα- diano a Cristo per i defunti il riposo,
ντες ἡμῶν τὸ βραχὺ τῆς ζωῆς, τοῖς e per le anime nostre la grande mi-
μεταστᾶσι τὴν ἀνάπαυσιν, παρὰ sericordia.

Χριστοῦ αἰτησώμεθα, καὶ ταῖς ψυ-

χαῖς ἡμῶν τὸ μέγα ἔλεος.

Καὶ νῦν...

Theotokion

Παρθένον ἢ σκιά τοῦ Νόμου, τῆς χάριτος ἐλθούσης· ὡς γὰρ ἡ βάτος οὐκ ἐκαίετο καταφλεγόμενη, οὕτω παρθένος ἔτεκες, καὶ παρθένος ἔμεινας, ἀντὶ στόλου πυρός, δικαιοσύνης ἀνέτειλεν Ἥλιος, ἀντὶ Μωϋσέως Χριστός, ἡ σωτηρία τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Si torna a pag. 25

Ora e sempre...

Si è dileguata l'ombra delle Legge all'avvento della grazia: sí, come il rovelto pur ardendo non si consumava, così vergine hai partorito e vergine sei rimasta; invece della colonna di fuoco è sorto il sole di giustizia; invece di Mosè, il Cristo, salvezza delle anime nostre.

Tono III

Martyrikà

Ἐκ βαθέων ἐκέκραξά σοι, Κύριε, Κύριε, εἰσάκουσον τῆς φωνῆς μου.

Μεγάλη τῶν Μαρτύρων σου Χριστὲ ἡ δύναμις· ἐν μνήμασι γὰρ κεῖνται, καὶ πνεύματα διώκουσι, καὶ κατήργησαν ἐχθροῦ τὴν ἐξουσίαν, τῇ πίστει τῆς Τριάδος, ἀγνωσισάμενοι ὑπὲρ τῆς εὐσεβείας.

Γενηθῆτω τὰ ὦτα σου προσέχοντα εἰς τὴν φωνὴν τῆς δεήσεώς μου

Προφητῆται καὶ Ἀπόστολοι Χριστοῦ, καὶ Μάρτυρες, ἐδίδαξαν ὑμνεῖσθαι, Τριάδα Ὁμοούσιον, καὶ ἐφώτισαν τὰ ἔθνη τὰ πεπλανημένα, καὶ κοινωνοὺς Ἀγγέλων ἐποίησαν, τοὺς υἱοὺς τῶν ἀθρόπων.

Ἐὰν ἀνομίας παρατηρήσης, Κύριε, Κύριε τίς ὑποστήσεται; ὅτι παρὰ

Dal profondo ho gridato a te, Signore: Signore, ascolta la mia voce.

È grande, o Cristo, la potenza dei tuoi martiri: giacciono nel sepolcro, eppure scacciano gli spiriti malvagi, e hanno annientato il potere del nemico, lottando per la pietà, grazie alla fede della Trinità.

Siano le tue orecchie attente alla voce della mia supplica.

Profeti, apostoli di Cristo e martiri ci hanno insegnato a celebrare la Trinità consustanziale, hanno illuminato le genti che erravano smarrite e hanno reso i figli degli uomini consorti degli angeli.

Se osservi le iniquità, Signore, Signore, chi potrà resistere? Sí, presso di te è

σοὶ ὁ ἰλασμός ἐστιν.

Οἱ Μάρτυρες σου Κύριε, πίστει στηριχθέντες, ἐλπίδι βεβαιωθέντες, τοῦ ἐχθροῦ τὴν τυραννίδα ἔλυσαν, καὶ τυχόντες τῶν στεφάνων, μετὰ τῶν Ἀσωμάτων προσβεύουσιν, ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Ἔνεκεν τοῦ ὀνόματός σου ὑπέμεινά σε, Κύριε, ὑπέμεινεν ἡ ψυχὴ μου εἰς τὸν λόγον σου, ἠλπισεν ἡ ψυχὴ μου ἐπὶ τὸν Κύριον.

Μεγάλη τοῦ Σταυροῦ σου Κύριε ἡ δύναμις· ἐπάγη γὰρ ἐν τόπῳ, καὶ ἐνεργεῖ ἐν Κόσμῳ, καὶ ἀνέδειξεν ἐξ ἀλιέων Ἀποστόλους, καὶ ἐξ ἐθνῶν Μάρτυρας, ἵνα προσβεύωσιν ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Δόξα...

Nekrosimon

Πάντα ματαιότης τὰ ἀνθρώπινα, ὅσα οὐχ ὑπάρχει μετὰ θάνατον, οὐ παραμένει ὁ πλοῦτος, οὐ συνοδεύει ἡ δόξα· ἐπελθὼν γὰρ ὁ θάνατος, ταῦτα πάντα ἐξηφάνισται. Διὸ Χριστῷ τῷ ἀθανάτῳ βοήσωμεν· Τοὺς μεταστάντας ἐξ ἡμῶν ἀνάπαυσον, ἔνθα πάντων ἐστὶν εὐφροαινομένων ἡ κατοικία.

Καὶ νῦν...

Theotokion

Πῶς μὴ θαυμάσωμεν, τὸν θεαν-

l'espiazione.

I tuoi martiri, Signore, sostenuti dalla fede, corroborati dalla speranza, uniti con tutta l'anima dall'amore per la tua croce, hanno annientato la tirannide del nemico. Ottenute così le corone, intercedono con gli incorporei per le anime nostre.

Per amore del tuo nome a lungo ti ho atteso, Signore, ha atteso l'anima mia la tua parola. Ha sperato l'anima mia nel Signore.

Grande è la potenza della tua croce, Signore: piantata in un unico luogo, agisce nel mondo; da pescatori ha tratto apostoli, e da pagani, martiri, affinché intercedano per le anime nostre.

Gloria al Padre, ...

Vanità, tutte le cose umane, quanto dopo la morte più non sussiste; non resta la ricchezza, non ci accompagna la gloria: la morte sopraggiunge e tutto ciò svanisce. Gridiamo dunque a Cristo, Re immortale: a quanti ci hanno lasciati, dona il riposo là dove in te dimorano tutti coloro che sono nella gioia.

Ora e sempre...

Come non stupiremo, o venerabilis-

δρικόν σου τόκον πανσεβάσμιε; Πείραν γὰρ ἀνδρὸς μὴ δεξαμένη Πανάμωμε, ἔτεκες ἀπάτορα Υἱὸν ἐν σαρκί, τὸν πρὸ αἰώνων ἐκ Πατρὸς γεννηθέντα ἀμήτορα, μηδαμῶς ὑπομείναντα τροπήν, ἢ φυρμόν, ἢ διαίρεσιν, ἀλλ' ἕκαστέρας οὐσίας τὴν ιδιότητα σώαν φυλάξαντα. Διὸ Μητροπάρθενε Δέσποινα, αὐτόν ἰκέτευε, σωθῆναι τὰς ψυχὰς τῶν ὀρθοδόξως, Θεοτόκον ὁμολογούντων σε.

sima, per il tuo parto teandrico? Senza esperienza d'uomo, o tutta immacolata, hai partorito senza padre, nella carne, il Figlio che prima dei secoli dal Padre è stato generato senza madre: ed egli in nulla ha subito mutamento, confusione o divisione, ma di entrambe le essenze ha serbato integre le proprietà. Imploralo dunque, Vergine Madre, Sovrana, per la salvezza delle anime di coloro che con retta fede proclamano te Madre di Dio.

Si torna a pag. 25

Tono IV

Martyrikà

Ἐκ βαθέων ἐκέκραξά σοι, Κύριε, Κύριε, εἰσάκουσον τῆς φωνῆς μου.

Ὁ ἐνδοξαζόμενος, ἐν ταῖς μνεΐαις τῶν Ἀγίων σου, Χριστὲ ὁ Θεός, ὑπ' αὐτῶν δυσωπούμενος, κατάπεμψον ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

Γενηθήτω τα ὦτα σου προσέχοντα εἰς τὴν φωνὴν τῆς δεήσεώς μου

Ὁ τῶν ἀγίων Μαρτύρων δεξάμενος τὴν ὑπομονήν, καὶ παρ' ἡμῶν δέχου τὴν ὑμνωδίαν φιλάνθρωπε, δωρούμενος ἡμῖν, ταῖς αὐτῶν, ἰκεσίαις, τὸ μεγα ἔλεος.

Ἐὰν ἀνομίας παρατηρήσης, Κύριε, Κύριε τίς ὑποστήσεται; ὅτι παρὰ σοὶ ὁ ἴλασμός ἐστιν.

Ἐχοντες παρησίαν, πρὸς τὸν Σω-

Dal profondo ho gridato a te, Signore: Signore, ascolta la mia voce.

Tu che sei glorificato nelle memorie dei tuoi santi, o Cristo Dio, supplicato da loro, fa' scendere su di noi la grande misericordia.

Siano le tue orecchie attente alla voce della mia supplica.

Tu che hai accettato la pazienza dei santi martiri, accetta anche da noi il canto degli inni, o amico degli uomini, donandoci per le loro preghiere la grande misericordia.

Se osservi le iniquità, Signore, Signore, chi potrà resistere? Sì, presso di te è l'espiazione.

Poiché avete familiarità col Salva-

τῆρα Ἄγιοι, πρεσβεύσατε ἀπαύ-
 στως, ὑπὲρ ἡμῶν τῶν ἁμαρτω-
 λῶν, ἄφεσιν πταισμάτων αἰτού-
 μενοι, καὶ ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν τὸ
 μέγα ἔλεος.

Ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου ὑπέμεινά
 σε, Κύριε, ὑπέμεινεν ἡ ψυχὴ μου
 εἰς τὸν λόγον σου, ἤλπισεν ἡ ψυχὴ
 μου ἐπὶ τὸν Κύριον.

Ἱερεῖα ἔμψυχα, ὀλοκαυτώματα
 λογικά, Μάρτυρες Κυρίου, θύμα-
 τα τέλεια Θεοῦ, Θεὸν γινώσκο-
 ντα, καὶ Θεῷ γινωσκόμενα, πρό-
 βατα, ὧν ἡ μάνδρα λύκοις ἀνε-
 πίβατος, πρεσβεύσατε καὶ ἡμᾶς,
 συμποιμανθῆναι ὑμῖν, ἐπὶ ὕδατος
 ἀναπαύσεως.

Δόξα...

Nekrosimon del Damasceno

Ποῦ ἔστιν ἡ τοῦ Κόσμου προ-
 σπάθεια; ποῦ ἔστιν ἡ τῶν προ-
 σκαίρων φαντασία; ποῦ ἔστιν ὁ
 χρυσός, καὶ ὁ ἄργυρος; ποῦ ἔστι
 τῶν οἰκετῶν ἡ πλημμύρα, καὶ ὁ
 θόρυβος; πάντα τέφρα, πάντα
 κόνις, πάντα σκιά. Ἀλλὰ δεῦτε
 βοήσωμεν τῷ ἀθανάτῳ Βασιλεῖ,
 Κύριε τῶν αἰωνίων σου ἀγαθῶν
 ἀξιώσον, τοὺς μεταστάντας ἐξ
 ἡμῶν, καὶ ἀνάπαυσον αὐτούς, ἐν
 τῇ ἀγῆρῳ μακαριότητι.

Καὶ νῦν...

tore, o santi, intercedete senza sosta
 per noi peccatori, chiedendo la re-
 missione delle colpe e per le anime
 nostre la grande misericordia.

*Per amore del tuo nome a lungo ti ho
 atteso, Signore, ha atteso l'anima mia la
 tua parola. Ha sperato l'anima mia nel
 Signore.*

Sacrifici viventi, olocausti razionali,
 martiri del Signore, perfette vittime
 di Dio, pecore che conoscono Dio e
 sono da Dio conosciute, il cui ovile
 è inaccessibile ai lupi: intercedete
 per noi, affinché insieme con voi
 possiamo venir condotti al pascolo
 presso l'acqua del riposo.

Gloria al Padre, ...

Dov'è l'attaccamento al mondo?
 Dov'è il fasto delle cose temporali?
 Dove sono l'oro e l'argento? Dov'è
 la ressa rumorosa dei famigliari?
 Tutto polvere, tutto cenere, tutto
 ombra. Venite, gridiamo piuttosto
 al Re immortale: Concedi, Signore, i
 tuoi beni eterni a quelli che di tra
 noi se ne sono andati, e falli riposare
 nella beatitudine senza fine.

Ora e sempre...

Theotokion

Ὁ διὰ σὲ θεοπάτωρ Προφήτης Davide profeta, grazie a te progeni-
 Δαυΐδ, μελωδικῶς περὶ σοῦ προα- tore di Dio, di te aveva già melodio-
 νεφώνησε, τῷ μεγαλειᾷ σοι samente cantato a colui che ha fatto
 ποιήσαντι. Παρέστη ἡ βασίλισσα in te cose grandi: Sta la regina alla
 ἐκ δεξιῶν σου· σὲ γὰρ Μητέρα tua destra. Poiché ti ha resa Madre
 πρόξενον ζωῆς ἀνέδειξεν, ὁ che dà la vita, Dio, il Cristo, cui ap-
 ἀπάτωρ ἐκ σοῦ ἐνανθρωπῆσαι partiene la grande e copiosa miseri-
 εὐδοκήσας Θεός, ἵνα τὴν ἑαυτοῦ cordia, che da te, senza padre, si è
 ἀναπλάσῃ εἰκόνα, φθαρεῖσαν compiaciuto incarnarsi per ripla-
 τοῖς πάθεσι, καὶ τὸ πλανηθὲν smare la propria immagine corrotta
 ὀρειάλωτον εὐρών, πρόβατον τοῖς dalle passioni, e per condurre al Pa-
 ὤμοις ἀναλαβών, τῷ Πατρὶ προ- dre, prendendola sulle spalle, la pe-
 σαγάγη, καὶ τῷ ἰδίῳ θελήματι cora smarrita ritrovata tra i monti,
 ταῖς οὐρανίαις συνάψῃ Δυνάμεσι, per unirla di sua propria volontà
 καὶ σῶσῃ Θεοτόκε τὸν Κόσμον, alle schiere celesti e salvare il
 Χριστὸς ὁ ἔχων τὸ μέγα, καὶ mondo, o Madre di Dio.
 πλούσιον ἔλεος.

Si torna a pag. 25

Tono V*Martyrikà*

Ἐκ βαθέων ἐκέκραξά σοι, Κύριε, Dal profondo ho gridato a te, Signore:
 Κύριε, εἰσάκουσον τῆς φωνῆς μου. Signore, ascolta la mia voce.
 Τῶν ἐπιγείων ἀπάντων κατα- Disprezzata ogni cosa terrena, e af-
 φρονήσαντες, καὶ τῶν βασάνων frontati coraggiosamente i tor-
 ἀνδρείως κατατολμήσαντες, τῶν menti, non avete mancato le beate
 μακαρίων ἐλπίδων οὐκ ἤστο- speranze, ma siete divenuti eredi
 χήσατε, ἀλλ' οὐρανῶν Βασιλείας del regno dei cieli, o martiri degni
 κληρονόμοι γεγόνατε, πανεύφη- di ogni lode; poiché dunque avete
 μοι Μάρτυρες, ἔχοντες παρη- confidenza col Dio amico degli uo-
 σίαν, πρὸς τὸν φιλάνθρωπον mini, chiedete per il mondo la pace,
 Θεόν, τῷ Κόσμῳ τὴν εἰρήνην αἰτη- e per le anime nostre, la grande mi-
 σασθε, καὶ ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν τὸ sericordia.

μέγα ἔλεος.

Γενηθήτω τα ὦτα σου προσέχοντα
εις την φωνήν της δεήσεώς μου

Τὸν θυρεὸν τῆς Πίστεως περιβαλλόμενοι, καὶ τῷ τύπῳ τοῦ Σταυροῦ, ἑαυτοὺς διαναστήσαντες, πρὸς τὰς βασάνους ἀνδρείως ἀπηυτομόλησαν, καὶ Διαβόλου τὴν πλάνην, καὶ τὸ θράσος κατήργησαν, οἱ Ἅγιοί σου Κύριε· αὐτῶν ταῖς ἰκεσίαις, ὡς παντοδύναμος Θεός, τῷ Κόσμῳ τὴν εἰρήνην κατάπεμψον, καὶ ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν τὸ μέγα ἔλεος.

Ἐὰν ἀνομίας παρατηρήσης, Κύριε, Κύριε τίς ὑποστήσεται; ὅτι παρὰ σοὶ ὁ ἴλασμός ἐστιν.

Προσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν ἅγιοι Μάρτυρες, ἵνα ῥυθθῶμεν τῶν ἀνομιῶν ἡμῶν· ὑμῖν γὰρ ἐδόθη χάρις, προσβεύειν ὑπὲρ ἡμῶν.

Ἔνεκεν τοῦ ὀνόματός σου ὑπέμεινά σε, Κύριε, ὑπέμεινεν ἡ ψυχὴ μου εἰς τὸν λόγον σου, ἤλπισεν ἡ ψυχὴ μου ἐπὶ τὸν Κύριον.

Ἀκορέστῳ διαθέσει ψυχῆς, Χριστὸν οὐκ ἀρνησάμενοι, ἅγιοι Μάρτυρες, οἵτινες διαφόρους αἰκισμούς, παθημάτων ὑπομείναντες, τῶν τυράννων τὰ θράση κατηδαφίσατε, ἀκλινῇ καὶ ἄτρωτον τὴν Πίστιν φυλάξαντες, εἰς Οὐρανούς μετέστητε· ὅθεν καὶ παρ-

Siano le tue orecchie attente alla voce della mia supplica.

Imbracciando lo scudo della fede ed ergendosi col segno della croce, coraggiosamente i tuoi santi si sono consegnati ai tormenti, Signore, e hanno annientato l'inganno e la sfrontatezza del diavolo. Per le loro suppliche, tu che sei Dio onnipotente, manda sul mondo la pace, e sulle anime nostre la grande misericordia.

Se osservi le iniquità, Signore, Signore, chi potrà resistere? Sì, presso di te è l'espiazione.

Intercedete per noi, martiri santi, perché siamo liberati dalle nostre iniquità: a voi infatti è stata data la grazia di intercedere per noi.

Per amore del tuo nome a lungo ti ho atteso, Signore, ha atteso l'anima mia la tua parola. Ha sperato l'anima mia nel Signore.

Con un'intima disposizione mai smentita, voi, martiri santi, lungi dal rinnegare Cristo, sopportando gli orrendi e svariati tormenti, avete abbattuto l'arroganza dei tiranni e custodendo stabile e immutabile la fede, siete passati ai cieli: poiché dunque avete ottenuto confidenza

ρησίας τυχόντες πρὸς αὐτόν, αἰτήσασθε δωρηθῆναι ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

Δόξα...

Nekrosimon

Ἐμνήσθην τοῦ Προφήτου βοῶντος· Ἐγὼ εἶμι γῆ καὶ σποδός, καὶ πάλιν κατενόησα ἐν τοῖς μνήμασι, καὶ εἶδον τὰ ὄστα τὰ γεγυμνωμένα, καὶ εἶπον· Ἄρα τίς ἐστι βασιλεύς, ἢ στρατιώτης, ἢ πλούσιος, ἢ πένης, ἢ δίκαιος, ἢ ἁμαρτωλός; Ἀλλὰ ἀνάπαυσον Κύριε, μετὰ Δικαίων τοὺς δούλους σου, ὡς φιλόανθρωπος.

Καὶ νῦν...

Theotokion

Ἐν τῇ Ἐρυθρᾷ θαλάσῃ, τῆς ἀπειρογάμου νύμφης εἰκῶν διεγράφη ποτέ· ἐκεῖ Μωϋσῆς διαιρέτης τοῦ ὕδατος, ἐνθάδε Γαβριὴλ ὑπηρέτης τοῦ θαύματος· τότε τὸν βυθὸν ἐπέζευσεν ἀβρόχως Ἰσραὴλ, νῦν δὲ τὸν Χριστὸν ἐγεννησεν, ἀσπόρως ἢ Παρθένος, ἢ θάλασσα, μετὰ τὴν πάροδον τοῦ Ἰσραὴλ ἔμεινεν ἄβατος· ἢ Ἄμεμπος μετὰ τὴν κύησιν τοῦ Ἐμμανουήλ, ἔμεινεν ἄφθορος· ὁ ὢν καὶ προῶν, καὶ φανείς ὡς ἄνθρωπος Θεός, ἐλέησον ἡμᾶς.

Si torna a pag. 25

col Signore, chiedete che sia donata pace al mondo, e alle anime nostre la grande misericordia.

Gloria al Padre, ...

Mi sono ricordato del profeta che esclama: Io sono terra e cenere; ho poi considerato ciò che è nei sepolcri, ho visto le ossa nude, e ho detto: Chi è dunque? Re o soldato? Ricco o povero? Giusto o peccatore? Tu dunque, Signore, da' riposo ai tuoi servi insieme ai giusti.

Ora e sempre...

Nel Mar Rosso fu tracciata un tempo l'immagine della sposa ignara di nozze. Là, Mosè che divide le acque, qui Gabriele, ministro del prodigio: allora Israele attraversò l'abisso a piedi asciutti, ora la Vergine genera il Cristo senza seme; il mare, dopo il passaggio d'Israele, rimase senza strada, l'irreprensibile, dopo la concezione dell'Emmanuele, rimase incorrotta. O Dio che sei, che preesistevi e che sei apparso come uomo, abbi pietà di noi.

Tono VI

Martyrikà

Εκ βαθέων εκέκραξά σοι, Κύριε,
Κύριε, εισάκουσον της φωνῆς μου.

Οἱ Μάρτυρές σου Κύριε, οὐκ
ἠρνήσαντό σε, οὐκ ἀπέστησαν
ἀπὸ τῶν ἐντολῶν σου, ταῖς αὐτῶν
πρεσβείαις ἐλέησον ἡμᾶς.

Γενηθήτω τα ὦτα σου προσέχοντα
εἰς την φωνήν της δεήσεώς μου

Οἱ μαρτυρήσαντες διὰ σέ Χριστέ,
πολλὰς βασάνους ὑπέμειναν,
πρεσβείαις Κύριε, καὶ εὐχαῖς
αὐτῶν, πάντας ἡμᾶς διαφύλαξον.

Ἐὰν ἀνομίας παρατηρήσης, Κύριε,
Κύριε τίς ὑποστήσεται; ὅτι παρὰ
σοὶ ὁ ἴλασμός ἐστιν.

Οἱ ἀθλοφόροι Μάρτυρες, καὶ
οὐρανοπολίται, ἐπὶ γῆς ἀθλήσαν-
τες, πολλὰς βασάνους ὑπέμει-
ναν, καὶ τέλειον ἀπέλαβον τὸν
στέφανον ἐν οὐρανοῖς, ἵνα πρε-
σβεύωσιν, ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Ἔνεκεν τοῦ ὀνόματός σου ὑπέμεινά
σε, Κύριε, ὑπέμεινεν ἡ ψυχὴ μου
εἰς τὸν λόγον σου, ἠλπισεν ἡ ψυχὴ
μου ἐπὶ τὸν Κύριον.

Ὁ Σταυρός σου Κύριε, τοῖς Μάρ-
τυσι γέγονεν ὄπλον ἀήττητον·
ἔβλεπον γὰρ τὸν προκείμενον
θάνατον, καὶ προβλέποντες τὴν
μέλλουσαν ζωὴν, τῇ ἐλπίδι τῇ εἰς

*Dal profondo ho gridato a te, Signore:
Signore, ascolta la mia voce.*

I tuoi martiri, Signore, non ti hanno
rinnegato, dai tuoi comandamenti
non si sono allontanati: per la loro
intercessione, abbi pietà di noi.

*Siano le tue orecchie attente alla voce
della mia supplica.*

Quelli che per te hanno subito il
martirio, o Cristo, hanno soppor-
tato molti tormenti: per la loro inter-
cessione, Signore, e per le loro pre-
ghiere, custodiscici tutti.

*Se osservi le iniquità, Signore, Signore,
chi potrà resistere? Sì, presso di te è
l'espiazione.*

I martiri vittoriosi e cittadini del
cielo hanno sopportato molti tor-
menti, lottando quaggiù sulla terra:
e nei cieli hanno ricevuta, integra, la
corona, perché intercedano per le
anime nostre.

*Per amore del tuo nome a lungo ti ho
atteso, Signore, ha atteso l'anima mia la
tua parola. Ha sperato l'anima mia nel
Signore.*

La tua croce, Signore, è divenuta
per i tuoi martiri arma invincibile:
essi infatti guardavano alla morte
che stava loro innanzi, ma preve-
dendo la vita futura, trovano

σὲ ἐνεδυναμοῦντο· αὐτῶν ταῖς
παρακλήσεσιν, ἐλέησον ἡμᾶς.

Δόξα...

Nekrosimon

Ἀρχὴ μοι καὶ ὑπόστασις, τὸ πλα-
στοουργόν σου γέγονε πρόσταγμα·
βουληθεὶς γὰρ ἐξ ἀοράτου τε, καὶ
όρατῆς με, ζῶον συμπῆξαι
φύσεως, γῆθέν μου τὸ σῶμα
διέπλασας, δέδωκας δέ μοι ψυχὴν,
τῇ θείᾳ σου καὶ ζωοποιῶ
ἐμπνεύσει. Διὸ Σωτὴρ τοὺς
δούλους σου, ἐν χώρᾳ ζώντων, ἐν
σκηναῖς Δικαίων ἀνάπαυσον.

Καὶ νῦν...

Theotokion

Τίς μὴ μακαρίσει σε, Παναγία
Παρθένε; τίς μοι ἀνυμνήσει σου,
τὸν ἀλόχευτον τόκον· ὁ γὰρ
ἀχρόνως, ἐκ Πατρὸς ἐκλάμψας,
Υἱὸς μονογενῆς, ὁ αὐτὸς ἐκ σοῦ
τῆς ἀγνῆς προῆλθεν, ἀφράστως
σαρκωθεὶς, φύσει Θεὸς ὑπάρχων,
καὶ φύσει γενόμενος ἄνθρωπος δι'
ἡμᾶς, οὐκ εἰς δυάδα προσώπων
τεμνόμενος, ἀλλ' ἐν δυάδι φύσε-
ων ἀσυγχύτως γνωριζόμενος.
Αὐτὸν ἰκέτευε, σεμνὴ παμμακάρι-
στε, ἐλεηθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Si torna a pag. 25

forza per la speranza riposta in te.
Per le loro suppliche, abbi pietà di
noi.

Gloria al Padre, ...

Principio ed esistenza divenne per
me il tuo comando creatore: vo-
lendo infatti formarmi essere vi-
vente di natura visibile e invisibile,
tu dalla terra plasmasti il mio corpo,
e mi desti un'anima col tuo divino
soffio vivificante. Perciò, o Salva-
tore, da' riposo ai tuoi servi nella re-
gione dei viventi, nelle tende dei
giusti.

Ora e sempre...

Chi non ti dirà beata, o Vergine
tutta santa? Chi non celebrerà il tuo
parto verginale? Perché l'Unigenito
Figlio che intemporalmente dal Pa-
dre è riflesso, egli stesso, ineffabil-
mente incarnato, è uscito da te, la
pura: Dio per natura e per noi fatto
uomo per natura, non diviso in dua-
lità di persone, ma da riconoscersi
in dualità di nature, senza confu-
sione. Imploralo, augusta beatissi-
ma, perché sia fatta misericordia
alle anime nostre.

Tono VII

Martyrikà

Εκ βαθέων εκέκραξά σοι, Κύριε,
Κύριε, εισάκουσον της φωνῆς μου.
Δόξα σοι Χριστὲ ὁ Θεός, Ἀπο-
στόλων καύχημα, Μαρτύρων
ἀγαλλίαμα, ὧν τὸ κήρυγμα, Τριάς
ἡ ὁμοούσιος.

Γενηθήτω τα ὦτα σου προσέχοντα
εἰς την φωνήν της δεήσεώς μου
Ἅγιοι Μάρτυρες, οἱ καλῶς
ἀθλήσαντες, καὶ στεφανωθέντες,
προσβεύσατε πρὸς Κύριον, ἔλε-
ηθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Ἐὰν ἀνομίας παρατηρήσης, Κύριε,
Κύριε τίς ὑποστήσεται; ὅτι παρὰ
σοὶ ὁ ἴλασμός ἐστιν.

Καταφρονήσαντες πάντων τῶν
ἐπὶ γῆς, ἅγιοι Μάρτυρες, καὶ ἐν
σταδίῳ τὸν Χριστόν, ἀνδρείως κη-
ρύξαντες, ἀμοιβὰς τῶν βασάνων
παρ' αὐτοῦ ἐκομίσασθε, ἀλλ' ὡς
ἔχοντες παρησίαν, αὐτὸν ἱκε-
τεύσατε, ὡς Θεὸν παντοδύναμον,
τὰς ψυχὰς ἡμῶν σῶσαι, τῶν εἰς
ὑμᾶς προστρεχόντων δεόμεθα.

Ἔνεκεν τοῦ ὀνόματός σου ὑπέμεινά
σε, Κύριε, ὑπέμεινεν ἡ ψυχὴ μου
εἰς τὸν λόγον σου, ἤλπισεν ἡ ψυχὴ
μου ἐπὶ τὸν Κύριον.

Πανεύφημοι Μάρτυρες, θρέμ-
ματα πνευματικά, ὀλοκαυτώματα

*Dal profondo ho gridato a te, Signore:
Signore, ascolta la mia voce.*

*Gloria a te, Cristo Dio, vanto degli
apostoli, esultanza dei martiri, che
hanno annunciato la Trinità consu-
stanziale.*

*Siano le tue orecchie attente alla voce
della mia supplica.*

*Martiri santi, che avete bellamente
combattuto e siete stati coronati, in-
tercedete presso il Signore perché
sia fatta misericordia alle anime no-
stre.*

*Se osservi le iniquità, Signore, Signore,
chi potrà resistere? Sì, presso di te è
l'espiazione.*

*Disprezzate tutte le cose della terra,
o santi martiri, e annunciato corag-
giosamente Cristo nello stadio, da
lui avete ricevuto le ricompense dei
tormenti: poiché dunque avete otte-
nuto franchezza, imploratelo come
Dio onnipotente, ve ne preghiamo,
di salvare le nostre anime, poiché ri-
corriamo a voi.*

*Per amore del tuo nome a lungo ti ho
atteso, Signore, ha atteso l'anima mia la
tua parola. Ha sperato l'anima mia nel
Signore.*

*Martiri degni di ogni lode, pecore
spirituali, olocausti razionali, sacri-*

λογικά, θυσία δεκτή, εὐάρεστος
 τῷ Χριστῷ ὑμᾶς οὐχ ἡ γῆ κατέκρυ-
 ψεν, ἀλλ' Οὐρανὸς ὑπεδέξατο,
 Ἀγγέλων συμμέτοχοι γεγόνατε,
 μεθ' ὧν ἱκετεύσατε δεόμεθα, τῷ
 Σωτῆρι καὶ Θεῷ ἡμῶν, εἰρηνεῦσαι
 τὸν Κόσμον, καὶ σῶσαι τὰς ψυχὰς
 ἡμῶν.

Δόξα...

Nekrosimon

Ἀνάπαυσον Σωτῆρ ἡμῶν ζωοδό-
 τα, οὐς μετέστησας ἀδελφούς
 ἡμῶν, ἐκ τῶν προσκαίρων, κράζο-
 ντας, Κύριε δόξα σοι.

Καὶ νῦν...

Theotokion

Μήτηρ μὲν ἐγνώσθης, ὑπὲρ φύσιν
 Θεοτόκε, ἔμεινας δὲ παρθένος,
 ὑπὲρ λόγον καὶ ἔννοιαν, καὶ τὸ
 θαῦμα τοῦ τόκου σου, ἐρμηνεῦσαι
 γλῶσσα οὐ δύναται· παραδόξου
 γὰρ οὔσης τῆς συλλήψεως Ἀγνή,
 ἀκατάληπτός ἐστιν ὁ τρόπος τῆς
 κλησεως· ὅπου γὰρ βούλεται
 Θεός, νικᾶται φύσεως τάξις. Διό
 σε πάντες Μητέρα τοῦ Θεοῦ
 γινώσκοντες, δεόμεθά σου
 ἐκτενῶς. Πρέσβευε, τοῦ σωθῆναι
 τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Si torna a pag. 25

ficio accetto e gradito a Dio, non la
 terra vi ha ricoperti, ma il cielo vi ha
 accolti: siete divenuti consorti degli
 angeli; insieme a loro supplicate, vi
 preghiamo, il nostro Salvatore e Dio
 di dare al mondo la pace e di salvare
 le anime nostre.

Gloria al Padre...

Dona il riposo, o Salvatore nostro
 datore di vita, ai nostri fratelli che
 hai tolto dalle realtà temporali, e
 che gridano: Signore, gloria a te.

Ora e sempre...

Sei stata riconosciuta madre oltre la
 natura, o Madre di Dio, e sei rimasta
 vergine oltre ogni parola e pensiero:
 il prodigio del tuo parto nessuna
 lingua può spiegarlo, perché es-
 sendo straordinaria la tua conce-
 zione, inafferrabile è il modo del tuo
 partorire, o pura: dove Dio vuole, è
 vinto l'ordine della natura. Ricono-
 scendoti dunque tutti quale Madre
 di Dio, senza sosta ti preghiamo: In-
 tercedi per la salvezza delle anime
 nostre.

Tono VIII

Martyrikà

Ἐκ βαθέων ἐκέκραξά σοι, Κύριε, *Dal profondo ho gridato a te, Signore:*

| | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>Κύριε, εισάκουσον της φωνῆς μου.</i> | <i>Signore, ascolta la mia voce.</i> |
| <i>Μάρτυρες Κυρίου, πάντα τόπον ἀγιάζετε, καὶ πᾶσαν νόσον θεραπεύετε, καὶ νῦν προσβεύσατε, ὄυσθῆναι τῶν παγίδων τοῦ ἐχθροῦ, τὰς ψυχὰς ἡμῶν δεόμεθα.</i> | <i>Martiri del Signore, ogni luogo voi santificate e ogni male curate: intercedete ora, vi preghiamo, perché siano strappate le anime nostre ai lacci del nemico.</i> |
| <i>Γενηθήτω τα ὦτα σου προσέχοντα εἰς την φωνήν της δεήσεώς μου</i> | <i>Siano le tue orecchie attente alla voce della mia supplica.</i> |
| <i>Μάρτυρες Κυρίου, ἰκετεύσατε τὸν Θεὸν ἡμῶν, καὶ αἰτήσασθε ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν, πλήθος οἰκτιρῶν, καὶ τὸν ἰλασμόν, τῶν πολλῶν παραπτωμάτων δεόμεθα.</i> | <i>Martiri del Signore, supplicate il nostro Dio, e chiedete per le nostre anime molta compassione e il perdono per le tante colpe: vi preghiamo.</i> |
| <i>Ἐὰν ἀνομίας παρατηρήσης, Κύριε, Κύριε τίς ὑποστήσεται; ὅτι παρὰ σοὶ ὁ ἰλασμός ἐστιν.</i> | <i>Se osservi le iniquità, Signore, Signore, chi potrà resistere? Sì, presso di te è l'espiazione.</i> |
| <i>Οἱ Μάρτυρές σου Κύριε, ἐπιλαθόμενοι τῶν ἐν τῷ βίῳ, καταφρονήσαντες καὶ τῶν βασάνων, διὰ τὴν μέλλουσαν ζωὴν, ταύτης κληρονόμοι ἀνεδείχθησαν· ὅθεν καὶ Ἀγγέλοις συναγάλλονται. Αὐτῶν ταῖς ἰκεσίαις, δώρησαι τῷ λαῷ σου τὸ μέγα ἔλεος.</i> | <i>I tuoi martiri, Signore, dimentichi delle cose di questa vita, disprezzati anche i tormenti per amore della vita futura, di essa sono divenuti eredi: perciò esultano insieme con gli angeli. Per le loro suppliche, dona al tuo popolo la grande misericordia.</i> |
| <i>Ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου ὑπέμεινά σε, Κύριε, ὑπέμεινεν ἡ ψυχὴ μου εἰς τὸν λόγον σου, ἤλπισεν ἡ ψυχὴ μου ἐπὶ τὸν Κύριον.</i> | <i>Per amore del tuo nome a lungo ti ho atteso, Signore, ha atteso l'anima mia la tua parola. Ha sperato l'anima mia nel Signore.</i> |
| <i>Εἴ τις ἀρετῆ, καὶ εἴ τις ἔπαινος, πρέπει τοῖς Ἁγίοις· ξίφεσι γὰρ ἔκλιναν τοὺς ἀυχένας, διὰ σὲ τὸν κλίναντα οὐρανοὺς καὶ καταβάντα, ἐξέχεαν τὸ αἷμα αὐτῶν,</i> | <i>Se vi è qualche virtù, se vi è qualche lode, conviene ai santi: essi hanno infatti piegato il collo alla spada per te che hai piegato i cieli e sei disceso; hanno versato il loro sangue per te</i> |

διὰ σὲ τὸν κενώσαντα ἑαυτὸν, καὶ ἀμορφὴν δούλου λαβόντα, ἐταπεινώθησαν ἕως θανάτου, τὴν πτωχείαν σου μιμούμενοι. Ὡν ταῖς εὐχαῖς, κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου, ὁ Θεὸς ἐλέησον ἡμᾶς.

Δόξα...

Nekrosimon

Θρηνηῶ καὶ ὀδύρομαι, ὅταν ἐννοήσω τὸν θάνατον, καὶ ἴδω ἐν τοῖς τάφοις κειμένην τὴν κατ' εἰκόνα Θεοῦ, πλασθεῖσαν ἡμῖν ὠραιότητα, ἄμορφον, ἄδοξον, μὴ ἔχουσαν εἶδος· ὦ τοῦ θαύματος! τί τὸ περὶ ἡμᾶς τοῦτο γέγονεν μυστήριον; Πῶς παρεδόθημεν τῇ φθορᾷ; Πῶς συνεζεύχθημεν τῷ θανάτῳ; ὄντως Θεοῦ προστάξει, ὡς γέγραπται, τοῦ παρέχοντος τοῖς μεταστᾶσι τὴν ἀνάπαυσιν.

Καὶ νῦν...

Theotokion

Ὁ Βασιλεὺς τῶν οὐρανῶν διὰ φιλανθρωπίαν, ἐπὶ τῆς γῆς ὤφθη, καὶ τοῖς ἀνθρώποις συνανέστραφη· ἐκ Παρθένου γὰρ ἀγνῆς, σάρκα προσλαβόμενος, καὶ ἐκ ταύτης προελθὼν μετὰ τῆς προσλήψεως· εἷς ἐστὶν Υἱός, διπλοῦς τὴν φύσιν, ἀλλ' οὐ τὴν ὑπόστασιν. Διὸ τέλειον αὐτὸν Θεόν, καὶ τέλειον ἄνθρωπον, ἀληθῶς κη-

che hai annientato te stesso e hai assunto forma di servo, e si sono umiliati sino alla morte per imitare la tua povertà. Per le loro preghiere, secondo la moltitudine delle tue compassioni, o Dio, abbi pietà di noi.

Gloria al Padre, ...

Gemo e mi lamento quando penso alla morte e vedo giacere nella tomba, informe, senza gloria, senza splendore, la bellezza a immagine di Dio plasmata per noi. O stupore! Perché questo mistero che ci riguarda? Come dunque siamo stati consegnati alla corruzione? Come siamo stati insieme aggiogati alla morte? Realmente, come sta scritto, per disposizione di Dio, che concede ai defunti il riposo.

Ora e sempre...

Il Re dei cieli, nel suo amore per noi, è apparso sulla terra e ha vissuto con gli uomini: assunta la carne da Vergine pura, e da lei procedendo dopo averla assunta, uno solo è il Figlio, duplice nella natura, ma non nell'ipòstasi; proclamandolo dunque realmente Dio perfetto e uomo perfetto, noi confessiamo Cristo Dio nostro. E tu supplicalo, o Madre

ρύπτοντες, ὁμολογοῦμεν Χριστὸν *senza nozze, perché sia fatta miseri-*
τὸν Θεὸν ἡμῶν, ὃν ἰκέτευε Μῆτερ *cordia alle anime nostre.*
ἀνύμφευτε, ἐλεηθῆναι τὰς ψυχὰς
ἡμῶν.

Si torna a pag. 25

Lecture

PRIMA SETTIMANA DI QUARESIMA

mercoledì

L. Tu, Signore, ci custodirai e ci preserverai.

Salvami, Signore, perché non resta più alcun santo.

D Sapienza!

L. Lettura dal libro della Genesi (1,24-2,3)

D. Siamo attenti.

Disse Dio: Produca la terra esseri viventi secondo la loro specie: quadrupedi, rettili e fiere della terra, il bestiame e tutto ciò che serpeggia sulla terra, secondo la loro specie: e così fu. E Dio fece le fiere della terra secondo la loro specie, e tutti i rettili della terra secondo la loro specie: e Dio vide che era cosa buona. E Dio disse: Facciamo l'uomo a nostra immagine e a nostra somiglianza, e siano a capo dei pesci del mare e degli uccelli del cielo, e del bestiame e di tutta la terra e di tutti i rettili che strisciano sulla terra. E Dio fece l'uomo: a immagine di Dio lo fece; maschio e femmina li fece.

E Dio li benedisse dicendo: Crescete e moltiplicatevi, riempite la terra e dominatela; siate a capo dei pesci del mare e degli uccelli del cielo, di tutto il bestiame e di tutta la terra e di tutti i rettili che strisciano sulla terra. E disse Dio: Ecco, vi ho dato ogni erba che produce seme da seminare e che è su tutta la faccia della terra, e ogni albero che porta frutto con seme da seminare affinché vi serva da cibo, a voi e a tutte le fiere della terra, e a tutti gli uccelli del cielo, e a tutto ciò che striscia sulla terra e ha in sé alito di vita; e ogni erba verde per cibo. E Dio vide tutto ciò che aveva fatto, ed ecco, era molto buono. E fu sera e fu mattina: sesto giorno.

E furono compiuti il cielo e la terra e tutto il loro ordinamento. E Dio portò a compimento il sesto giorno le opere che aveva fatto. E si riposò Dio il settimo giorno dalle opere che aveva fatto. E Dio benedisse il settimo giorno e lo santificò: perché in esso si era riposato da tutte le opere che Dio aveva cominciato a fare.

L. Guarda, esaudiscimi, Signore Dio mio.

Fino a quando, Signore, ti dimenticherai di me? Per sempre?

D. Comanda.

S. Sapienza, in piedi, la luce di Cristo appare a tutti!

L. Lettura dal libro dei Proverbi (2,1-22).

D. Siamo attenti.

Figlio, se riceverai la parola del mio comando e la terrai nascosta presso di te, il tuo orecchio ascolterà la sapienza e tu applicherai il tuo cuore all'intelligenza, e ti servirai dell'intelligenza per istruire tuo figlio. Se infatti invocherai la sapienza, se chiamerai a te l'intelligenza e se la cercherai come denaro e la ricercherai come i tesori, allora comprenderai il timore del Signore e troverai la conoscenza di Dio: perché il Signore dona la sapienza, e dal suo cospetto vengono scienza e intelligenza. Ed egli tiene riposta la salvezza per quanti vivono rettamente: protegge il loro cammino per custodire le vie dei precetti, e preserverà la via di quanti lo temono. Allora comprenderai la giustizia e il diritto e ti dirigerai per ogni buon sentiero. Poiché se verrà nella tua mente la sapienza e riterrai un bene il discernimento per la tua anima, ti custodirà un buon consiglio e un pensiero pio ti proteggerà, perché tu scampi da ogni via cattiva e da ogni uomo che non dica nulla di affidabile.

Oh, quelli che abbandonano le vie diritte per camminare su strade tenebrose! Oh, quelli che si rallegrano del male e godono di una mala perversione! I loro sentieri sono tortuosi e il loro girare, storto, per farti andar lontano dalla via retta ed estraniarti dal giusto criterio. Figlio, non prenda dominio di te un malo consiglio: quello di colei che ha abbandonato l'insegnamento appreso in giovinezza e dimenticato l'alleanza divina. Essa ha infatti fissato la sua casa presso la morte, e i suoi sentieri sono presso l'ade insieme ai figli della terra. Nessuno di quelli che vanno con lei tornerà indietro o prenderà strade diritte: anni di vita infatti non li arrestano. Se avessero camminato per buoni sentieri avrebbero trovato piani i sentieri dei giusti. I buoni saranno abitatori della terra e gli innocenti saranno lasciati in essa: perché i retti abiteranno la terra e i santi saranno lasciati in essa, mentre le vie degli empi spariranno dalla terra, gli iniqui saranno eliminati da essa.

venerdì

L. Ti esaudisca il Signore nel giorno della tribolazione.

Ti protegga il nome del Dio di Giacobbe.

D Sapienza!

L. Lettura dal libro della Genesi (2,20-3,20).

D. Stiamo attenti.

L. Adamo diede il nome a tutti gli animali e a tutti i volatili del cielo e a tutte le fiere della terra. Ma per Adamo non fu trovato un aiuto simile a lui. E Dio fece cadere un'estasi su Adamo ed egli si addormentò. E Dio prese una delle sue costole e ne riempì il vuoto con la carne. E il Signore Dio con la costola che aveva preso da Adamo costruì una donna e la portò ad Adamo. E Adamo disse: Ecco ora l'osso delle mie ossa e la carne della mia carne: essa sarà chiamata donna perché dal suo uomo è stata tratta. Per questo l'uomo abbandonerà il padre e la madre e si unirà alla sua donna e i due diverranno una sola carne. E i due, Adamo e sua moglie, erano nudi, ma non ne avevano vergogna.

Il serpente poi era il più astuto fra tutte le fiere della terra che il Signore Dio aveva fatto. E il serpente disse alla donna: Come mai Dio ha detto: Non mangerete di nessun albero che è nel giardino? E la donna disse al serpente: Possiamo mangiare di ogni albero che è nel giardino, ma del frutto dell'albero che è nel mezzo del giardino Dio ha detto: Non ne mangerete e non lo toccherete perché non moriate di morte. E il serpente disse alla donna: Non morrete di morte. Dio sapeva infatti che il giorno in cui ne mangiaste si aprirebbero i vostri occhi e diverreste come dèi, conoscendo il bene e il male. E la donna vide che l'albero era buono da mangiare e gradevole da vedersi e splendido per ottenere la conoscenza. E la donna ne prese il frutto e lo mangiò e ne diede insieme a lei al marito che ne mangiò: e si aprirono gli occhi di entrambi e conobbero di essere nudi, e cucirono foglie di fico e si fecero cinture.

E udirono la voce del Signore Dio che camminava nel giardino la sera, e Adamo e sua moglie si nascosero dal volto del Signore Dio nel mezzo del giardino. E il Signore Dio chiamò Adamo e gli disse: Adamo, dove sei? Ed

egli rispose: Ho udito la tua voce mentre camminavi nel giardino e ho avuto paura perché sono nudo e mi sono nascosto. E gli disse Dio: Chi ti ha fatto sapere che sei nudo, se non perché hai mangiato dell'albero del quale ti avevo detto - di quello solo! - di non mangiare? E disse Adamo: La donna che hai messo con me, lei mi ha dato dell'albero e io ho mangiato. E Dio disse alla donna: Perché hai fatto questo? E disse la donna: Il serpente mi ha ingannata e io ho mangiato.

E disse il Signore al serpente: Poiché hai fatto questo, sei maledetto fra tutte le bestie e fra tutte le belve della terra. Sul petto e sul ventre camminerai e mangerai terra tutti i giorni della tua vita e porrò inimicizia fra te e la donna e fra il tuo seme e il seme di lei: egli spierà la tua testa e tu spierai il suo calcagno. E alla donna disse: Moltiplicherò grandemente i tuoi dolori e il tuo gemito: nei dolori partorirai figli, e verso tuo marito sarà il tuo impulso, ma egli ti dominerà. E ad Adamo disse: Poiché hai ascoltato la voce di tua moglie e hai mangiato dell'albero di cui ti avevo comandato - di quello solo! - di non mangiare, e tu ne hai mangiato, maledetta la terra nelle tue opere: nei dolori mangerai di essa per tutti i giorni della tua vita; spine e triboli ti produrrà e mangerai l'erba del campo; col sudore del tuo volto mangerai il tuo pane, finché tu ritorni alla terra dalla quale sei stato tratto: poiché terra tu sei e alla terra ritornerai. E Adamo diede alla moglie il nome di Zoí [Vita] poiché essa è la madre di tutti i viventi.

L. Innalzati, Signore, nella tua potenza.

Signore, il re gioirà nella tua potenza.D. Comanda.

S. Sapienza, in piedi, la luce di Cristo appare a tutti!

L. Lettura dal libro dei Proverbi (2,1-22).

D. Stiamo attenti.

L. Dio ha fondato la terra con la sapienza e ha disposto i cieli con la prudenza. Dalla sua intelligenza sono stati spalancati gli abissi e le nubi hanno stillato rugiada. Figlio, non ti sfuggano queste cose, ma custodisci il mio consiglio e il mio pensiero perché la tua anima viva e la grazia circonda il tuo collo. Ci sarà sanità nella tua carne e saranno custodite le tue ossa, perché tu cammini fiducioso, in pace, per tutte le tue vie e il tuo piede non

inciampi. Se ti siederai, sarai senza timore, se ti sdraierai, dormirai dolcemente, e non temerai per il sopraggiungere di un motivo di terrore, né per gli attacchi di uomini empì: poiché il Signore sarà in tutte le tue vie e farà star saldo il tuo piede, perché tu non sia catturato. Non trattenerti dal beneficiare un bisognoso, se la tua mano ha di che aiutarlo. Non dire: Torna un'altra volta, domani te lo darò, quando in realtà tu hai di che beneficiarlo: non sai infatti che cosa porterà il domani. Non tramare il male contro il tuo amico che abita presso di te e confida in te. Non metterti a osteggiare stoltamente un uomo, perché non ti faccia del male. Non attirarti il biasimo che meritano gli uomini malvagi, e non invidiare le loro vie, perché è impuro presso il Signore ogni trasgressore e non siede in consiglio con i giusti. La maledizione del Signore è sulle case degli empì, ma le abitazioni dei giusti sono benedette. Il Signore resiste ai superbi, ma agli umili fa grazia.

Si prosegue con il canto del kateothinthito p. 25

SECONDA SETTIMANA DI QUARESIMA

Mercoledì

L. Gioite nel Signore, ed esultate, giusti.

Beati coloro le cui iniquità sono state rimesse.

D Sapienza!

L. Lettura dal libro della Genesi (4,16-26).

D. Stiamo attenti.

L. Si allontanò Caino dal cospetto del Signore e andò ad abitare nella terra di Nod, di fronte all'Eden. E Caino conobbe sua moglie che concepì e partorì Enoch. Egli stava costruendo una città e la chiamò col nome di suo figlio Enoch. A Enoch nacque Ghedad; Ghedad generò Maleleiel, Maleleiel generò Matusala e Matusala generò Lamech. Lamech prese per sé due mogli: l'una si chiamava Ada e l'altra Sella. Ada partorì Iovil: questi fu padre di quanti abitano nelle tende e allevano bestiame. Il nome di suo fratello era Iuval: questi fu colui che fece conoscere salterio e cetra.

Sella partorì Tovel: costui fu fabbro, lavoratore in rame e argento. Sorella di Tovel fu Noema. E disse Lamech alle sue mogli: Ada e Sella, udite la mia voce, mogli di Lamech, porgete orecchio alle mie parole: ho ucciso un uomo per una mia ferita e un giovane per una mia piaga: di Caino ci si è

vendicati sette volte, ma di Lamech sarà settanta volte sette.

E Adamo conobbe Eva sua moglie che concepì e partorì un figlio che chiamò Set, dicendo: Dio ha suscitato per me altra prole al posto di Abele che Caino ha ucciso. Set ebbe un figlio che chiamò Enos: costui cominciò a sperare di invocare il nome del Signore Dio.

L. Venga la tua misericordia, Signore, su di noi
Esultate, giusti, nel Signore.

S. Sapienza, in piedi, la luce di Cristo appare a tutti!

L. Lettura dal libro dei Proverbi (5,15-6,3).

D. Stiamo attenti.

L. Figlio, bevi le acque dai tuoi secchi e dalla sorgente dei tuoi pozzi. Non si versino fuori le acque della tua sorgente, ma le tue acque scorrano nelle tue piazze. Siano per te solo e nessun estraneo ne abbia parte assieme a te. La tua sorgente d'acqua sia tua propria e rallegrati con la donna della tua giovinezza. La gazzella amabile, la giovane delle tue grazie tratti con te, ed essa sia considerata tua e sia con te in ogni tempo; rapito dal suo amore, ti accrescerai molto. Non frequentare una straniera, e non stringerti a braccia non tue. Perché le vie di un uomo sono davanti a Dio: egli scruta tutti i suoi sentieri. Le iniquità prendono in trappola l'uomo, ciascuno è stretto dalle catene dei suoi peccati e muore insieme a chi non conosce disciplina; è buttato fuori dal suo ampio patrimonio e perisce per la stoltezza.

Figlio, se dai garanzia per il tuo amico, consegna al nemico la tua propria mano: infatti sono per l'uomo una trappola pericolosa le sue proprie labbra, ed è preso dalle labbra della propria bocca. Fa', o figlio, ciò che ti comando, e ti salverai.

Si prosegue con il canto del kateothinthito p. 25

Venerdi

L. La tua misericordia, Signore, e la tua verità, in eterno.
Ho atteso, tanto atteso il Signore.

D Sapienza!

L. Lettura dal libro della Genesi (5,32-6,8).

D. Stiamo attenti.

L. Noè aveva cinquecento anni: e Noè generò tre figli, Sem, Cam e Iafet. E accadde che quando gli uomini cominciarono ad essere molti sulla terra, nacquero loro delle figlie, e i figli di Dio, vedendo che le figlie degli uomini erano belle, presero per sé come mogli quelle che vollero. E il Signore Dio disse: Non rimarrà per sempre il mio spirito in questi uomini, perché sono carne: i loro giorni saranno centoventi anni. C'erano i giganti in quei giorni sulla terra, e anche dopo, quando i figli di Dio andavano dalle figlie degli uomini ed esse generarono loro figli: questi sono i giganti dell'antichità, uomini rinomati.

Ma il Signore, vide che il male degli uomini si era moltiplicato sulla terra, e che ciascuno tutti i giorni si studiava nel suo cuore di compiere il male, e Dio si rattristò per aver fatto l'uomo sulla terra e pensò e disse: Cancellero dalla faccia della terra l'uomo che ho fatto, dall'uomo alle bestie, dai rettili ai volatili del cielo, perché sono rattristato di averli fatti. Noè però trovò grazia davanti al Signore Dio.

L. Io ho detto: Pietà di me, Signore.

Beato colui che ha intelligenza del povero.

S. Sapienza, in piedi, la luce di Cristo appare a tutti!

L. Lettura dal libro dei Proverbi (6,20-7,1).

D. Stiamo attenti.

L. Figlio, custodisci le leggi di tuo padre, e non rifiutare i precetti di tua madre: legali al tuo cuore per sempre e annodali al tuo collo come una collana. Quando cammini portati con te questo e starà con te, affinché quando dormi ti custodisca e quando ti svegli conversi con te. Poiché il comandamento della Legge è lucerna e luce, strada di vita, ammonimento e disciplina, per custodirti dalla donna sposata e dalla calunnia di una lingua straniera.

Figlio, non ti vinca la bramosia della bellezza, non lasciarti catturare dai tuoi occhi, né ti rapiscano le palpebre di lei. Il prezzo di una meretrice infatti è tanto quanto un pane, ma la donna maritata cattura preziose anime di uomini. Forse qualcuno si mette fuoco in seno e non ne ha le vesti bruciate? Oppure cammina sulle braci e non si brucia i piedi? Così chi va da

una donna maritata non sarà senza colpa come pure chi la tocca. Non c'è da meravigliarsi se uno è preso quando ruba: ruba infatti per saziare la sua fame, ma se viene preso dovrà restituire sette volte tanto e si libererà dando tutti i suoi averi. L'adultero si procura la rovina per mancanza di senno e subirà dolori e disonore: il suo obbrobrio non sarà cancellato in eterno. L'anima del marito, infatti, piena di gelosia non lo risparmierà nel giorno del giudizio. Non lascerà la sua inimicizia in cambio di nessun riscatto, né si riconcilierà in cambio di molti doni.

Figlio, custodisci le mie parole, nascondi i miei comandi in te stesso. Figlio, temi il Signore e sarai forte: e non temere alcun altro all'infuori di lui.

Si prosegue con il canto del kateothinthito p. 25

TERZA SETTIMANADI QUARESIMA

Mercoledì

L. Ho sperato nella misericordia di Dio in eterno.

Perché ti vanti del male, o potente?

D Sapienza!

L. Lettura dal libro della Genesi (7,6-9).

D. Stiamo attenti.

L. Noè aveva seicento anni quando venne sulla terra il diluvio delle acque. Noè entrò nell'arca, e con lui i suoi figli, sua moglie e le mogli dei suoi figli, a causa dell'acqua del diluvio. E dei volatili puri e di quelli impuri, degli animali puri e di quelli impuri, e di tutto ciò che striscia sulla terra, vennero a Noè nell'arca delle coppie, maschio e femmina, come Dio aveva ordinato a Noè.

L. Quando il Signore farà tornare dalla prigionia il suo popolo.

Ha detto l'insensato nel suo cuore: Non c'è Dio.

S. Sapienza, in piedi, la luce di Cristo appare a tutti!

L. Lettura dal libro dei Proverbi (9,12-18).

D. Stiamo attenti.

L. Figlio, se diventi sapiente, lo sarai per te stesso e per il prossimo, ma se diventi malvagio, raccoglierai male tu solo. Chi si appoggia sulle menzogne, pascola vento e insegue uccelli che volano: ha infatti abbandonato le

strade della sua vigna, ha fatto deviare le ruote dal suo campo, passa attraverso un deserto senz'acqua e una terra per assetati, e con le sue mani raccoglie sterilità.

Una donna stolta e sfacciata, che non conosce pudore, ha bisogno del morso: essa siede alle porte della sua casa, in pubblico su un sedile nelle piazze, chiama quelli che passano e vanno diritti per la loro strada: Chi di voi è piú stolto venga da me. E quelli che mancano di prudenza, li invita dicendo: Gustate la dolcezza del pane mangiato di nascosto e l'acqua furtiva che scorre piú dolce. Chi non sa che presso di lei periscono i figli della terra, va incontro al profondo dell'ade. Ma tu affréttati, non attardarti lí, non fissare su di lei il tuo occhio: cosí infatti attraverserai l'acqua estranea e oltrepasserai il fiume estraneo: tienti lontano da acqua estranea, non bere a una sorgente estranea, per avere lungo tempo di vita e perché ti siano aggiunti anni di vita.

Si prosegue con il canto del kateothinthito p. 25

Venerdì

L. Dacci aiuto nella tribolazione, perché vana è la salvezza dell'uomo.

O Dio, ci hai respinti e ci hai distrutti.

D Sapienza!

L. Lettura dal libro della Genesi (8,4-21).

D. Stiamo attenti.

L. Il settimo mese, il ventisette del mese, l'arca si fermò sui monti Ararat. L'acqua continuò a diminuire fino al decimo mese; al decimo mese, il primo del mese, apparvero le cime dei monti. E dopo quaranta giorni, Noè aprì la finestra dell'arca che aveva fatto e mandò fuori il corvo, che uscì e non tornò finché l'acqua si fu ritirata dalla terra. Mandò dopo di lui la colomba, per vedere se l'acqua si era abbassata dalla terra. La colomba, non trovando dove posare i piedi, ritornò da lui nell'arca, perché c'era acqua su tutta la superficie della terra: ed egli stese la mano e la fece entrare da lui nell'arca.

Attese ancora sette giorni e di nuovo mandò la colomba fuori dall'arca. La colomba tornò da lui la sera e aveva nel becco una foglia d'olivo, un rametto, e Noè capì che l'acqua si era abbassata dalla terra. Attese ancora

sette giorni, poi mandò di nuovo fuori la colomba ed essa non tornò più da lui.

Nell'anno seicentouno della vita di Noè, il primo mese, il primo giorno del mese, l'acqua sparì dalla terra. Noè tolse il coperchio dell'arca che aveva fatto e vide che l'acqua era sparita dalla superficie della terra. Nel secondo mese la terra fu asciutta, il ventisette del mese. E il Signore Dio disse a Noè: Esci dall'arca, tu, tua moglie, i tuoi figli e le mogli dei tuoi figli con te, e tutte le fiere che sono con te, e ogni carne, dai volatili al bestiame, e fai uscire con te tutto ciò che si muove sulla terra. Crescete e moltiplicatevi sulla terra.

E Noè uscì, e sua moglie, e i suoi figli e le mogli dei suoi figli con lui, e uscirono dall'arca tutte le fiere e tutto il bestiame, e ogni volatile e ogni rettile che si muove sulla terra, secondo la loro specie. E Noè costruì un altare al Signore e prese da tutto il bestiame puro e da tutti i volatili puri e li offrì in olocausto sull'altare. E il Signore Dio aspirò un profumo di soave odore.

L. Esaudisci, o Dio, la voce della mia supplica, volgiti alla mia preghiera
Così salmeggerò al tuo nome nei secoli.

S. Sapienza, in piedi, la luce di Cristo appare a tutti!

L. Lettura dal libro dei Proverbi (10,31-11,12).

D. Stiamo attenti.

L. La bocca del giusto distilla sapienza, ma la lingua dell'ingiusto perirà. Le labbra degli uomini giusti conoscono grazie, ma la bocca degli empi va in rovina. Le bilance false sono un abominio davanti al Signore, mentre il peso giusto gli è gradito. Dove entra la tracotanza, là entra anche il disonore, mentre la bocca degli umili medita la sapienza. La perfezione degli uomini retti li guiderà, ma l'inganno di quelli che agiscono con perfidia li depruderà. Non gioveranno le ricchezze nel giorno dello sdegno, ma la giustizia libererà da morte.

Quando muore un giusto, lascia rammarico, mentre la perdizione degli empi è sempre pronta e causa soddisfazione. La giustizia dell'uomo senza macchia gli apre strade diritte, mentre l'empietà incappa nell'ingiustizia.

La giustizia degli uomini retti li libererà, mentre gli iniqui sono condannati dalla sconsideratezza. Quando un uomo giusto muore, non perisce la speranza, mentre perisce il vanto degli empi. Il giusto sfugge al laccio, e al suo posto è consegnato l'empio. Nella bocca degli empi c'è una trappola per i cittadini, ma l'intelligenza dei giusti spiana il cammino. Coi beni dei giusti prospera la città, mentre ci si rallegra per la perdizione degli empi. Con la benedizione degli uomini retti si innalza la città, ma con la bocca degli empi viene abbattuta. Chi manca di senno si fa beffe dei cittadini, ma l'uomo prudente si tiene in silenzio.

Si prosegue con il canto del kateothinthito p. 25

QUARTA SETTIMA DI QUARESIMA

Mercoledì

L. Benedetto il Signore, Dio d'Israele, che solo opera meraviglie.

O Dio, da' al re il tuo giudizio e la tua giustizia.

D Sapienza!

L. Lettura dal libro della Genesi (9,18-10,1).

D. Siamo attenti.

L. I figli di Noè usciti dall'arca erano Sem, Cam e Iafet. Cam era il padre di Canaan. Questi tre erano figli di Noè: da loro gli uomini si diffusero su tutta la terra. Noè cominciò a fare l'agricoltore e piantò una vigna. Bevve del vino e si ubriacò e si scoprì in casa sua. E Cam, padre di Canaan, vide la nudità di suo padre e uscì a dirlo ai due fratelli che erano fuori. Sem e Iafet presero il mantello, lo posero sulle loro spalle e camminarono all'indietro e coprirono la nudità del padre: e siccome la loro faccia era rivolta dall'altra parte, non videro la nudità del padre loro.

Noè si riebbe dall'ubriachezza e seppe ciò che gli aveva fatto il suo figlio minore. E disse: Maledetto il servo Canaan, sarà servo dei suoi fratelli. E disse: Benedetto il Signore Dio di Sem, il servo Canaan sarà suo servo. Dio dilati Iafet ed egli abiti nelle case di Sem: e Canaan sia suo servo. E visse Noè dopo il diluvio trecentocinquant'anni. E tutti i giorni di Noè furono novecentocinquant'anni, poi morì.

Queste sono le generazioni dei figli di Noè, Sem, Cam e Iafet: nacquero loro figli dopo il diluvio.

L. Per me è bene aderire a Dio.

Com'è buono Dio con Israele, con i retti di cuore.

S. Sapienza, in piedi, la luce di Cristo appare a tutti!

L. Lettura dal libro dei Proverbi (12,23-13,9).

D. Stiamo attenti.

L. Un uomo assennato è trono di discernimento, ma il cuore degli stolti andrà incontro a maledizioni. La mano degli eletti dominerà facilmente, ma i fraudolenti diverranno una preda. Un discorso terribile turba il cuore dell'uomo giusto, una notizia buona lo rallegra. Il giusto conoscitore sarà amico di se stesso, ma i peccatori sono perseguitati dal male, la strada degli empì li farà sviare. Il fraudolento non raggiungerà niente di ciò che brama, ma l'uomo puro è possesso prezioso. Sulle vie della giustizia è la vita, ma le strade di chi serba rancore conducono alla morte.

Un figlio prudente è ubbidiente al padre, ma il figlio disubbidiente va in rovina. Il buono mangerà frutti di giustizia, ma le anime degli iniqui muoiono prematuramente. Chi custodisce la propria bocca serba la propria vita, ma chi è precipitoso con le sue labbra, farà paura a se stesso. Ogni ozioso si culla nei desideri, ma le mani degli uomini forti sono diligenti. Il giusto odia una parola ingiusta, ma l'empio si vergogna e non avrà franchezza nel parlare. Ci sono di quelli che, senza aver niente, si fanno ricchi, e altri che si fanno poveri tra grandi ricchezze. Il riscatto della vita dell'uomo è la propria ricchezza, ma il povero non regge alla minaccia. La luce dei giusti dura sempre, ma la luce degli empì si spegne. Le anime fraudolente si sviano nei peccati, ma i giusti hanno pietà e misericordia.

Si prosegue con il canto del kateothinthito p. 25

Venerdì

L. Tu che pasci Israele, volgiti.

Tu che siedi sui cherubini, manifestati.

D Sapienza!

L. Lettura dal libro della Genesi (12,1-7).

D. Stiamo attenti.

L. Disse il Signore ad Abramo: Esci dalla tua terra e dalla tua parentela e

dalla casa di tuo padre, e vieni alla terra che io ti mostrerò. Farò di te una grande nazione, ti benedirò, renderò grande il tuo nome e sarai benedetto: benedirò quanti ti benedicono e maledirò quanti ti maledicono, e saranno benedette in te tutte le tribù della terra. Abramo partì come gli aveva detto il Signore e con lui andò Lot. Abramo aveva settantacinque anni quando uscì da Carran. Abramo prese Sara sua moglie e Lot figlio di suo fratello e tutti i loro averi, quanti se ne erano acquistati, e tutte le persone che possedevano in Carran e uscirono di lì per andare alla terra di Canaan. Abramo attraversò quella terra nella sua lunghezza fino al luogo di Sichem, alla grande quercia. I cananei abitavano allora la terra. Il Signore apparve ad Abramo e gli disse: Alla tua discendenza darò questa terra. E Abramo edificò là un altare al Signore che gli era apparso.

L. Esultate per Dio, nostro aiuto.

Intonate un salmo e suonate il timpano.

S. Sapienza, in piedi, la luce di Cristo appare a tutti!

L. Lettura dal libro dei Proverbi (14,15-26).

D. Stiamo attenti.

L. L'ingenuo crede ad ogni parola, ma il prudente ci ripensa. Il sapiente teme e evita il male, ma lo stolto confida in se stesso e si unisce all'iniquo. Un uomo sconsiderato agisce senza consiglio, ma l'uomo prudente sa tollerare a lungo. Gli stolti avranno come loro parte il male, ma gli assennati terranno saldo il discernimento. I cattivi scivoleranno davanti ai buoni, e gli empì serviranno alle porte dei giusti. Gli amici odieranno gli amici poveri, ma gli amici dei ricchi sono molti. Chi disonora gli indigenti pecca, chi ha misericordia dei poveri è beato. Quanti sono sviati ordiscono cattiverie, i buoni hanno pensieri di misericordia e verità. Quanti architettano mali non comprendono misericordia e fedeltà, ma presso quanti pensano cose buone si trovano atti di misericordia e fedeltà. Presso chiunque sia diligente c'è abbondanza, ma chi è voluttuoso e indolente sarà nel bisogno. Un uomo prudente è corona dei sapienti, ma l'occupazione degli stolti è cattiva. Il testimone fedele libererà un'anima dalle sventure, ma l'ingannatore accende menzogne. Nel timore del Signore c'è speranza vigorosa: la-

scerà ai suoi figli un sostegno.

Si prosegue con il canto del kateothinthito p. 25

QUINTA SETTIMANA DI QUARESIMA

Mercoledì

L. Dio delle vendette, il Signore! Il Dio delle vendette.

Innàlzati, tu che giudichi la terra.

D Sapienza!

L. Lettura dal libro della Genesi (17,1-9).

D. Siamo attenti.

L. Il Signore apparve ad Abramo e gli disse: Io sono il tuo Dio: agisci in modo da essere gradito ai miei occhi, e sii irreprensibile. Ed io stabilirò la mia alleanza tra me e te, e ti moltiplicherò grandemente. Abramo cadde con la faccia a terra, e Dio gli disse: Eccomi, la mia alleanza è con te, e tu sarai padre di una moltitudine di genti. Il tuo nome non sarà piú Abram, ma Abraam, perché io ti ho costituito padre di molte genti. Ti accrescerò moltissimo, farò di te delle nazioni e dei re usciranno da te. Stabilirò la mia alleanza tra me e te e la tua discendenza dopo di te, per le loro generazioni, come alleanza eterna, per essere il Dio tuo e della tua discendenza dopo di te. E darò a te e alla tua discendenza dopo di te la terra dove dimori come straniero, tutta la terra di Canaan, in possesso eterno, e sarò il loro Dio.

E Dio disse ad Abramo: Tu poi osserverai la mia alleanza, tu e la tua discendenza dopo di te, per le loro generazioni.

L. Cantate al Signore un canto nuovo.

Cantate al Signore, benedite il suo nome.

S. Sapienza, in piedi, la luce di Cristo appare a tutti!

L. Lettura dal libro dei Proverbi (15,20-33.16,2.5.7s.9, secondo il greco).

D. Siamo attenti.

L. Un figlio saggio rallegra il padre, ma un figlio stolto si fa beffe di sua madre. I sentieri dell'insensato sono senza intelligenza, ma l'uomo prudente cammina diritto. Quelli che non tengono in alcun conto le assemblee, rimandano i ragionamenti, ma nel cuore di quanti si sono consigliati, rimane il consiglio. Il malvagio non ascolterà il consiglio e non dirà nulla di

opportuno e di buono per la comunità. Strade di vita sono i pensieri dell'intelligente, per evitare l'ade e salvarsi. Il Signore distrugge le case degli insolenti, ma consolida il confine della vedova. È un abominio per il Signore il pensiero ingiusto, ma le parole dei casti sono venerabili. Perde se stesso chi accetta donativi, ma chi odia l'accettazione di regali si salva. Con elemosine e atti di fedeltà si purificano i peccati, e col timore del Signore tutti evitano il male. Il cuore dei giusti medita fedeltà, la bocca degli empi si apre per dire il male. Sono accette al Signore le vie degli uomini giusti, con esse anche i nemici diventano amici. Lontano è Dio dagli empi, ma ascolta le preghiere dei giusti. È meglio avere poche entrate con la giustizia, che abbondanti prodotti con l'ingiustizia.

Il cuore dell'uomo pensi cose giuste, perché i suoi passi siano rettamente guidati da Dio. L'occhio che vede rettamente rallegra il cuore, una buona notizia impingua le ossa. Chi respinge la disciplina odia se stesso, chi tiene conto dei rimproveri, ama la propria anima. Il timore del Signore è disciplina e sapienza, e a ciò seguirà il principio della gloria. Tutte le opere dell'umile sono note al Signore, ma gli empi periranno nel giorno cattivo. È impuro presso il Signore chiunque è di cuore altero, e non sarà ritenuto innocente chi iniquamente batte le mani. Il principio della buona via consiste nel fare ciò che è giusto, e questo è più accetto a Dio che offrire sacrifici. Chi cerca il Signore troverà conoscenza e giustizia, quanti lo cercano rettamente troveranno pace. Tutte le opere del Signore sono fatte con giustizia, e l'empio è tenuto in serbo per il giorno cattivo.

Si prosegue con il canto del kateothinthito p. 25

Venerdì

L. Pietoso e misericordioso è il Signore, e longanime.

Benedici, anima mia, il Signore.

D Sapienza!

L. Lettura dal libro della Genesi (22,1-18).

D. Stiamo attenti.

L. Dopo questi fatti, accadde che Dio mise alla prova Abramo e gli disse: Abramo, Abramo! Rispose: Eccomi. E disse: Prendi il tuo diletto figlio, co-

lui che ami, Isacco, va' alla terra elevata e là offrilo in olocausto su uno dei monti che ti dirò. Abramo si alzò al mattino, sellò l'asina, prese con sè due servi e Isacco suo figlio, tagliò la legna per l'olocausto e si mise in cammino. Il terzo giorno arrivò al luogo che Dio gli aveva detto. Alzando gli occhi, Abramo vide il luogo da lontano, e Abramo disse ai servi: Restate qui con l'asina; io e il ragazzo andremo fin là per adorare e poi torneremo da voi. Abramo prese la legna per l'olocausto e la caricò sulle spalle di Isacco suo figlio; prese in mano il fuoco e il coltello, e se ne andarono insieme. E Isacco disse ad Abramo suo padre: Padre! E lui: Che c'è, figlio? Gli disse: Ecco il fuoco e la legna, ma dov'è la pecora per l'olocausto? Rispose Abramo: Dio si provvederà la pecora per l'olocausto, figlio. E camminando tutt'e due insieme, giunsero al luogo di cui gli aveva detto Dio. Abramo costruì là l'altare e vi pose sopra la legna, quindi, legato Isacco suo figlio, lo pose sull'altare al di sopra della legna.

Abramo stese quindi la mano per prendere il coltello e immolare suo figlio. Ma l'angelo del Signore lo chiamò dal cielo e disse: Abramo, Abramo! Rispose: Eccomi. Gli disse: Non stendere la mano sul ragazzo, non fargli alcun male: ora infatti so che tu temi Dio e non hai risparmiato per me il tuo figlio diletto. Quindi Abramo alzò gli occhi guardò, ed ecco un ariete era restato impigliato per le corna a una pianta di sabek. Abramo andò, prese l'ariete e l'offerse in olocausto al posto di Isacco suo figlio. Abramo chiamò quel luogo 'Il Signore ha visto', sicché oggi si dice: Sul monte il Signore si è fatto vedere.

L'angelo del Signore chiamò Abramo dal cielo una seconda volta e gli disse: Giuro per me stesso, dice il Signore, che poiché tu hai fatto questo e non hai risparmiato per me il tuo figlio diletto, io ti benedirò grandemente e moltiplicherò largamente la tua discendenza, come le stelle del cielo, e come la sabbia che è sulla riva del mare; la tua discendenza erediterà le città degli avversari e saranno benedette nella tua discendenza tutte le genti della terra, perché tu hai ubbidito alla mia voce.

L. Come sono grandi le tue opere, Signore!
Benedici, anima mia il Signore.

S. Sapienza, in piedi, la luce di Cristo appare a tutti!

L. Lettura dal libro dei Proverbi (17,17-18,5).

D. Siamo attenti.

L. Nelle necessità siano di utilità i fratelli: per questo infatti sono nati. L'uomo stolto batte le mani e si congratula con se stesso, come pure chi dà garanzia si fa garante per i propri amici. Chi ama il peccato gode delle liti, ma l'insensibile di cuore non andrà incontro a nessun bene. L'uomo di lingua mutevole cadrà nel male, e il cuore dello stolto è un dolore per chi lo possiede. Non si rallegra il padre di un figlio indisciplinato, ma il figlio assennato rallegra la propria madre. Un cuore nella gioia procura buona salute, ma quello dell'uomo triste gli dissecca le ossa. Non prosperano le vie di chi si prende in seno doni ingiustamente, e l'empio distorce le vie della giustizia. Il volto dell'uomo saggio mostra intelligenza, ma gli occhi dello stolto girano fino alle estremità della terra. Motivo di collera per il padre è un figlio stolto, e di dolore per colei che lo ha partorito. Non è bello punire un uomo giusto, né è cosa pia complottare contro governanti giusti. Chi si trattiene dal pronunciare una parola dura è persona che sa valutare, e l'uomo prudente è paziente. Sarà imputato a sapienza per l'insensato l'interrogare sulla sapienza, e chi starà zitto apparirà prudente.

L'uomo che vuole separarsi dagli amici cerca pretesti, ma in qualsiasi occasione sarà soggetto a biasimo. Non ha bisogno di sapienza chi manca di intelligenza, egli infatti è guidato piuttosto dalla stoltezza. Quando un empio giunge all'estremo dei mali, li disprezza, ma vengono su di lui disonore e biasimo. Acqua profonda è la parola nel cuore di un uomo, e ne provengono un fiume e una sorgente di vita. Non è bello far accettazione di persone con gli empi, né è cosa pia pervertire nel giudizio la giustizia.

Si prosegue con il canto del kateothinthito p. 25

SESTA SETTIMANA DI QUARESIMA

Mercoledì

L. Piacerò al Signore nella terra dei viventi.

Ho amato, perché esaudirà il Signore la voce della mia supplica.

D Sapienza!

L. Lettura dal libro della Genesi (43,25-31;45,1-16).

D. Stiamo attenti.

L. I fratelli di Giuseppe gli portarono in casa i doni che avevano in mano e si prostrarono davanti a lui sino a terra. Ed egli li interrogò: Come state? E disse loro: Sta bene il vostro vecchio padre di cui mi avete parlato? Vive ancora? Ed essi: Il tuo servo, il nostro vecchio padre sta bene, vive ancora. Ed egli: Benedetto da Dio quell'uomo. Ed essi inchinandosi, si prostrarono davanti a lui. Giuseppe levando gli occhi vide Beniamino suo fratello, nato dalla stessa madre e disse: Questo è il vostro fratello piú giovane che avete detto mi avreste portato? E disse: Dio abbia misericordia di te, figlio. E Giuseppe si commosse, le sue viscere si sconvolsero per suo fratello e volendo piangere andò nella sua stanza e là pianse. Poi, dopo essersi lavato il volto, uscì e si contenne.

Poi Giuseppe non tollerò piú la presenza di quanti erano lí e disse: Fate uscire tutti dalla mia presenza. E non rimase nessuno con Giuseppe, mentre egli si faceva conoscere ai suoi fratelli. Diede in un grido di pianto e lo udirono tutti gli egiziani e lo si seppe alla casa del faraone. E Giuseppe disse ai suoi fratelli: Io sono Giuseppe! Vive ancora mio padre? Ma i fratelli non riuscivano a rispondergli perché erano sconvolti. E Giuseppe disse ai suoi fratelli: Avvicinatevi. Si avvicinarono ed egli disse: Io sono Giuseppe vostro fratello che avevate venduto in Egitto. Ma ora non rattristatevi, non vi appaia duro l'avermi venduto qui, perché Dio mi ha mandato davanti a voi per la vita. Questo è infatti il secondo anno di carestia sulla terra e ce ne saranno ancora cinque nei quali non ci sarà né aratura né raccolto. Dio mi ha mandato davanti a voi per mantenervi un resto sulla terra e nutrire una grande discendenza dopo di voi.

Dunque non voi mi avete mandato qui, ma Dio: e mi ha reso padre per faraone e signore di tutta la sua casa, capo di tutta la terra d'Egitto. Presto dunque, salite da mio padre e ditegli: Questo dice il tuo figlio Giuseppe: Dio mi ha fatto signore di tutta la terra d'Egitto; scendi perciò da me e non attardarti. Abiterai nella terra di Gosem d'Arabia, e starai vicino a me, tu, i tuoi figli e i figli dei tuoi figli, le tue pecore e i tuoi buoi e tutto ciò che possiedi. Io ti nutrirò qui, perché ci sono ancora cinque anni di carestia, e così non verrai distrutto tu, i tuoi figli e tutti i tuoi averi. Ecco i vostri occhi

vedono e lo vedono gli occhi di Beniamino mio fratello che è la mia bocca che vi parla. Annunciate dunque a mio padre tutta la mia gloria in Egitto e quanto avete visto. E affrettatevi far scendere qui mio padre.

Gettatosi quindi al collo di Beniamino suo fratello pianse su di lui; e Beniamino pianse sul suo collo. E baciati tutti i suoi fratelli, pianse tra le loro braccia. Poi i suoi fratelli cominciarono a parlare con lui. Intanto si sparse la voce nella casa di faraone: Sono venuti i fratelli di Giuseppe. E se ne rallegrò faraone insieme ai suoi servi.

L. Renderò i miei voti al Signore davanti a tutto il suo popolo.

Ho creduto, perciò ho parlato. Ma io sono stato molto umiliato.

S. Sapienza, in piedi, la luce di Cristo appare a tutti!

L. Lettura dal libro dei Proverbi (21,23-22,4).

D. Stiamo attenti.

L. Chi custodisce la propria bocca e la propria lingua, preserva l'anima dall'afflizione. L'uomo altero, insolente e arrogante è detto peste, e chi serba rancore è trasgressore. Le bramosie uccidono il pigro: le sue mani infatti non si decidono a far niente. L'empio nutre tutto il giorno cattive concupiscenze; ma il giusto non risparmia pietà e misericordia. I sacrifici degli empì sono un abominio per il Signore: egli infatti li offre contro la legge. Il testimone falso perirà, ma l'uomo ubbidiente, con cautela parlerà. L'uomo empio si oppone con faccia spudorata, ma il retto comprende da sé le sue vie. Non c'è sapienza, non c'è forza, non c'è consiglio presso l'empio. Il cavallo è pronto per il giorno della guerra, ma l'aiuto viene dal Signore. È preferibile un buon nome a una grande ricchezza, e la buona grazia è migliore di argento e oro. Il ricco e il povero si incontrano l'uno con l'altro, entrambi li ha fatti il Signore. Il prudente, vedendo un malvagio duramente punito, ne trae ammonimento per sé, ma gli stolti non ci badano e ne subiscono danno. Frutto della sapienza sono il timore del Signore, ricchezza e gloria e vita.

Si prosegue con il canto del kateothinthito p. 25

Venerdì

L. Il nostro aiuto è nel nome del Signore.

Se il Signore non fosse stato in mezzo a noi, lo dica Israele.

D Sapienza!

L. Lettura dal libro della Genesi (49,33-50,26).

D. Stiamo attenti.

L. Giacobbe cessò di dare ordini ai suoi figli, ritirò i piedi sul letto, venne meno e fu riunito al suo popolo. Giuseppe si gettò sul volto di suo padre, lo pianse e lo baciò. Poi Giuseppe diede ordine ai suoi servi imbalsamatori di imbalsamare suo padre: e gli imbalsamatori imbalsamarono Israele. Portarono a termine per lui i quaranta giorni, perché tali sono i giorni per la sepoltura. E l'Egitto fece lutto per settanta giorni.

Quando furono passati i giorni del lutto, Giuseppe parlò ai ministri del faraone, dicendo: Se ho trovato grazia ai vostri occhi, parlate di me alle orecchie del faraone e dite: Mio padre mi ha fatto fare questo giuramento: Nel sepolcro che mi sono scavato nella terra di Canaan, è là che mi seppellirai. Or dunque, io salirò a seppellire mio padre e poi tornerò. E il faraone disse a Giuseppe: Sali, seppellisci tuo padre come ti ha fatto giurare. E Giuseppe salì a seppellire suo padre, e insieme a lui salirono tutti i servi del faraone, gli anziani della sua casa, tutti gli anziani della terra d'Egitto, tutta la casa di Giuseppe, i suoi fratelli, tutta la casa di suo padre e la sua parentela: lasciarono nella terra di Gosem le pecore e i buoi. E salirono insieme a lui carri e cavalli, sicché ne risultò un'enorme carovana.

Giunsero all'aia di Atad che è oltre il Giordano, e fecero per Giacobbe un lamento funebre grande e imponente: Giuseppe fece per suo padre un lutto di sette giorni. Gli abitanti della terra di Canaan videro il lutto sull'aia di Atad e dissero: Questo è un grande lutto per gli egiziani. Per questo quel luogo si chiamò Lutto d'Egitto: si trova oltre il Giordano. Così gli fecero i suoi figli: poi i suoi figli lo portarono nella terra di Canaan e lo seppellirono nella doppia spelonca che Abramo aveva acquistato come possesso di sepoltura da Efron l'ittita, di fronte a Mamre. Poi Giuseppe tornò in Egitto, lui e i suoi fratelli e quanti erano saliti con lui a seppellire suo padre.

I fratelli di Giuseppe, vedendo che era morto il loro padre, dissero: Forse Giuseppe ci porterà rancore e ci renderà il contraccambio per tutto il male che gli abbiamo fatto. Così andarono da Giuseppe e gli dissero: Nostro pa-

dre ci ha fatto giurare prima di morire dicendo: Così direte a Giuseppe: Perdona la loro iniquità e il loro peccato per il male che ti hanno fatto; perdona dunque l'ingiustizia dei servi del Dio di tuo padre. Giuseppe pianse alle loro parole. Ed essi venuti a lui gli dissero: Ecco, siamo tuoi servi. Ma Giuseppe disse loro: Non temete. Sono forse io al posto di Dio? Voi avevate deciso il male per me, ma Dio ha deciso il bene, perché avvenisse ciò che ora accade, che cioè fosse nutrito un grande popolo. E disse loro: Non temete; io nutrirò voi e le vostre case. Poi li confortò e parlò al loro cuore. Così Giuseppe dimorò in Egitto, lui e i suoi fratelli e tutta la casa di suo padre. Giuseppe visse centodieci anni, e vide i figli di Efraim fino alla terza generazione; e i figli di Machir, figlio di Manasse, nacquero sulle ginocchia di Giuseppe. E Giuseppe disse ai suoi fratelli: Io sto per morire. È certo che Dio vi visiterà e vi condurrà via da questa terra alla terra che Dio ha giurato ai nostri padri Abramo, Isacco e Giacobbe. E Giuseppe fece giurare i figli di Israele dicendo: Quando Dio vi visiterà, porterete via con voi di qui le mie ossa. Poi Giuseppe morì all'età di centodieci anni: lo seppellirono e lo posero in una cassa in Egitto.

L. Quelli che confidano nel Signore sono come il monte Sion.

Non sarà scosso in eterno chi abita in Gerusalemme.

S. Sapienza, in piedi, la luce di Cristo appare a tutti!

L. Lettura dal libro dei Proverbi (31,8-31).

D. Stiamo attenti.

L. Figlio, apri la tua bocca con la parola di Dio e valuta tutto rettamente. Apri la tua bocca e giudica con giustizia: difendi la causa del povero e del debole. Una donna forte chi la troverà? Essa è piú preziosa di pietre di gran valore. Su di lei si appoggia il cuore di suo marito: a lei non verrà mai a mancare un buon bottino; essa infatti opera per il bene di suo marito per tutta la vita. Fila lana e lino e ne fa cose utili con le sue mani. È come una nave di commercianti che porta mercanzie da lontano: così essa si fa una ricchezza. Si alza di notte, predispone il cibo per la sua casa e il lavoro per le domestiche. Vede un campo e lo compera e col frutto delle sue mani pianta un podere. Cinti i fianchi con forza, tende le sue braccia al lavoro.

Sente che è bello lavorare e la sua lampada non si spegne per tutta la notte. Stende le mani a cose utili, e mette mano al fuso. Apre le mani al bisognoso e porge del suo frutto al povero. Non si preoccupa suo marito di quelli di casa, quando deve tardare fuori: perché tutti quelli che sono con lei sono vestiti. Ha fatto doppie tuniche per suo marito, e i suoi abiti sono di bisso e porpora. Suo marito è ammirato alle porte quando siede nel consesso degli anziani che abitano la terra. Essa fa dei teli e vende cinture ai cananei. Apre la bocca con accortezza e nel modo dovuto, e sa controllare la lingua. Si è rivestita di forza e decoro e si rallegra negli ultimi giorni. I sentieri delle sue case sono ben curati e essa non mangia pane di pigrizia. Apre la bocca con sapienza e secondo la legge; la sua misericordia fa crescere i suoi figli che divengono ricchi, e suo marito la loda. Molte figlie si sono procurate ricchezza, molte hanno fatto cose grandi, ma tu vai oltre e le superi tutte. Fallaci sono le grazie esteriori e vana è la bellezza di una donna: è benedetta infatti una donna intelligente e quanto a lei, lodi il timore del Signore. Datele del frutto delle sue labbra, e sia lodato alle porte suo marito.

Si prosegue con il canto del kateothinthito p. 25

GRANDE E SANTA SETTIMANA

Grande e santo lunedì

L. Da Sion ti benedica il Signore che ha fatto il cielo e la terra.
Beati tutti quelli che temono il Signore, che camminano nelle sue vie.

D Sapienza!

L. Lettura dal libro dell'Esodo (1,1-20).

D. Stiamo attenti.

L. Questi sono i nomi dei figli di Israele entrati in Egitto insieme a Giacobbe loro padre, ciascuno con tutta la sua famiglia: Ruben, Simeone, Levi, Giuda, Issacar, Zabulon, Beniamino, Dan e Neftali, Gad e Aser. Giuseppe era già in Egitto. Le persone provenienti da Giacobbe erano in tutto settantacinque. Giuseppe morì, come pure tutti i suoi fratelli e tutta quella generazione. Ma i figli di Israele crebbero e si moltiplicarono, divennero numerosi e si rafforzarono moltissimo: il paese li moltiplicava.

Sorse poi sull'Egitto un altro re che non conosceva Giuseppe. Egli disse

alla sua gente: Ecco, la razza dei figli di Israele è una grande moltitudine ed è piú forte di noi. Su dunque, raggiriamoli con astuzia, perché non aumentino e, in caso di guerra contro di noi, si uniscano anche loro agli avversari, lottino contro di noi e poi se ne vadano dal paese. E assegnò loro dei capi che sorvegliassero i lavori, perché li opprimessero con questi lavori. Ed essi costruirono per il faraone città fortificate, quella di Pitom, quella di Ramesse e quella di On che è la Città del Sole. Ma quanto piú li umiliavano, tanto piú divenivano numerosi e si rafforzavano moltissimo. Gli egiziani avevano orrore dei figli di Israele. Gli egiziani dominavano i figli di Israele con violenza e rendevano loro penosa la vita con duri lavori, calcina, mattoni e tutti i lavori nei campi, tutti lavori con i quali li schiavizzavano con violenza.

E il re degli egiziani disse alle levatrici degli ebrei, delle quali una aveva nome Seffora e la seconda Pua: Quando assistete le ebreë nel parto ed esse stanno per partorire, se è un maschio, uccidetelo; se invece è una femmina, risparmiatela. Ma le levatrici temettero Dio e non fecero come aveva loro ordinato il re d'Egitto, e fecero vivere i maschi. Allora il re d'Egitto chiamò le levatrici e disse loro: Perché avete agito in questo modo e avete fatto vivere i maschi? E le levatrici dissero al faraone: Le ebreë non sono come le donne d'Egitto: partoriscono prima che le levatrici entrino da loro. E cosí partorivano. E Dio fece del bene a quelle levatrici, e il popolo si moltiplicò ed era molto forte.

L. Vi abbiamo benedetti nel nome del Signore.

Molte volte mi hanno combattuto fin dalla mia giovinezza.

S. Sapienza, in piedi, la luce di Cristo appare a tutti!

L. Lettura dal libro di Giobbe (1,1-12).

D. Stiamo attenti.

L. C'era un uomo nel paese di Ausitide, il cui nome era Giobbe. E quell'uomo era verace, irreprensibile, giusto, pio, alieno da qualsiasi azione cattiva. Aveva sette figli e tre figlie. Il suo bestiame ammontava a settemila pecore, tremila cammelli, cinquecento paia di buoi, cinquecento asine al pascolo, gran quantità di servitú, e aveva vaste coltivazioni nel

paese. Quell'uomo era il piú nobile tra i figli d'oriente. I suoi figli, facendo visita l'uno all'altro, ogni giorno facevano un banchetto, prendendo con sé anche le loro tre sorelle, per mangiare e bere con loro. Quando avevano terminato i giorni dei banchetti, Giobbe li mandava a chiamare per purificarli, appena alzato al mattino, e offriva per loro sacrifici, secondo il loro numero, e un vitello per il peccato per le loro anime. Perché Giobbe diceva: I miei figli potrebbero aver pensato qualcosa di cattivo contro Dio nella loro mente. Così Giobbe faceva sempre ogni volta.

Un giorno accadde che gli angeli di Dio andarono a presentarsi davanti al Signore, e il diavolo andò con loro. E il Signore disse al diavolo: Di dove vieni? Rispose il diavolo al Signore: Vengo da un giro intorno alla terra dove ho camminato qua e là sotto il sole. Gli disse il Signore: Hai fatto attenzione al mio servo Giobbe? Non c'è in terra un uomo come lui, irreprensibile, verace, pio, alieno da qualsiasi azione cattiva! Ma il diavolo rispondendo parlò così davanti al Signore: Forse che Giobbe serve per niente il Signore? Non hai forse messo una siepe intorno a lui, intorno alla sua casa e a tutto quello che ha fuori? Hai benedetto le opere delle sue mani; hai reso ingente il suo bestiame sulla terra. Ma prova a stendere la tua mano e a toccare tutto ciò che ha, e vedrai se non ti benedirà in faccia! Allora il Signore disse al diavolo: Ecco, tutto ciò che ha lo metto in mano tua, solo non toccare lui. E il diavolo se ne andò via dal cospetto del Signore.

Vangelo

Dal vangelo secondo Matteo (24,3-35).

In quel tempo, mentre Gesù sedeva sul Monte degli Ulivi, i suoi discepoli gli si avvicinarono e, in disparte, gli dissero: Dicci quando accadranno queste cose, e quale sarà il segno della tua venuta e della fine del mondo. Gesù rispose: Guardate che nessuno vi inganni; molti verranno nel mio nome, dicendo: Io sono il Cristo, e trarranno molti in inganno. Sentirete poi parlare di guerre e di rumori di guerre. Guardate di non allarmarvi; è necessario che tutto questo avvenga, ma non è ancora la fine. Si solleverà popolo contro popolo e regno contro regno; vi saranno carestie e terremoti in vari luoghi; ma tutto questo è solo l'inizio dei dolori. Allora vi consegneranno ai supplizi e vi uccideranno, e sarete odiati da tutti i popoli a causa del mio

nome. Molti ne resteranno scandalizzati, ed essi si tradiranno e odieranno a vicenda. Sorgeranno molti falsi profeti e inganneranno molti; per il dilagare dell'iniquità, l'amore di molti si raffredderà. Ma chi persevererà sino alla fine, sarà salvato.

Frattanto questo vangelo del regno sarà annunziato in tutto il mondo, perché ne sia resa testimonianza a tutte le genti; e allora verrà la fine. Quando dunque vedrete l'abominio della desolazione, di cui parlò il profeta Daniele, stare nel luogo santo (chi legge comprenda), allora quelli che sono in Giudea fuggano ai monti, chi si trova sulla terrazza non scenda a prendere la roba di casa, e chi si trova nel campo non torni indietro a prendersi il mantello. Guai alle donne incinte e a quelle che allatteranno in quei giorni. Pregate perché la vostra fuga non accada d'inverno o di sabato. Poiché vi sarà allora una tribolazione grande, quale mai avvenne dall'inizio del mondo fino a ora, né mai più ci sarà. E se quei giorni non fossero abbreviati, nessun vivente si salverebbe; ma a causa degli eletti quei giorni saranno abbreviati. Allora se qualcuno vi dirà: Ecco, il Cristo è qui, o: È là, non ci credete. Sorgeranno infatti falsi cristi e falsi profeti e faranno grandi portenti e miracoli, così da indurre in errore, se possibile, anche gli eletti. Ecco, io ve l'ho predetto. Se dunque vi diranno: Ecco, è nel deserto, non ci andate; o: È in casa, non ci credete.

Come la folgore viene da oriente e brilla fino a occidente, così sarà la venuta del Figlio dell'uomo. Dovunque sarà il cadavere, ivi si raduneranno gli avvoltoi. Subito dopo la tribolazione di quei giorni, il sole si oscurerà, la luna non darà più la sua luce, gli astri cadranno dal cielo e le potenze dei cieli saranno sconvolte. Allora comparirà nel cielo il segno del Figlio dell'uomo e allora si batteranno il petto tutte le tribù della terra, e vedranno il Figlio dell'uomo venire sopra le nubi del cielo con grande potenza e gloria. Egli manderà i suoi angeli con una grande tromba e raduneranno tutti i suoi eletti dai quattro venti, da un estremo all'altro dei cieli. Dal fico poi imparate la parabola: quando ormai il suo ramo diventa tenero e spuntano le foglie, sapete che l'estate è vicina. Così anche voi, quando vedrete tutte queste cose, sappiate che Egli è proprio alle porte. In verità vi dico: non passerà questa generazione prima che tutto questo accada. Il cielo e la terra

passeranno, ma le mie parole non passeranno.

Si prosegue con la colletta p. 26

Grande e santo martedì

L. Sorgi, Signore, verso il tuo riposo, tu e l'arca della tua santità.

Ricòrdati, Signore, di Davide, e di tutta la sua mitezza.

D Sapienza!

L. Lettura dal libro dell'Esodo (2,5-10).

D. Stiamo attenti.

L. La figlia del faraone scese per fare il bagno nel fiume, e le sue ancelle camminavano lungo la riva del fiume. Vedendo la cesta nella zona paludosa, mandò un'ancella a prenderla. L'aprì e vide nella cesta un bambino che piangeva. La figlia del faraone ne ebbe pietà e disse: Questo è un bambino degli ebrei. Allora la sorella di lui disse alla figlia del faraone: Vuoi che ti chiami una nutrice ebrea perché ti allatti il bambino? E la figlia del faraone disse: Va'. E la giovinetta chiamò la madre del bambino. La figlia del faraone le disse: Custodiscimi questo bambino e allattalo per me: ti darò un salario. La donna prese il bambino e lo allattò. Quando il bambino fu cresciuto lo portò alla figlia del faraone ed egli divenne per lei come un figlio. Lo chiamò Mosè perché disse: Io l'ho tratto dall'acqua.

L. Ed ecco, che cosa è bello e che cosa dà gioia, se non l'abitare dei fratelli insieme?

Come unguento profumato sul capo, che scende sulla barba, la barba di Aronne.

S. Sapienza, in piedi, la luce di Cristo appare a tutti!

L. Lettura dal libro di Giobbe (1,13-22).

D. Stiamo attenti.

L. Un giorno i figli e le figlie di Giobbe bevevano vino nella casa del loro fratello maggiore. Ed ecco, venne a Giobbe un messaggero e gli disse: I buoi stavano arando aggiogati e le asine erano al pascolo vicino a loro, quando sono arrivati i predoni, ne hanno fatto preda e hanno ucciso di spada i garzoni. Mi sono salvato io solo e sono venuto a dirtelo. Mentre stava ancora parlando, venne un altro messaggero e disse a Giobbe: È ca-

duto fuoco dal cielo e ha bruciato le pecore e ha divorato insieme a quelle anche i pastori: mi sono salvato solo io e sono venuto a dirtelo. Mentre questo stava ancora parlando, venne un altro messaggero e disse a Giobbe: I cavalieri hanno fatto tre truppe contro di noi, hanno circondato i cammelli e ne hanno fatto preda, e hanno ucciso di spada i garzoni: mi sono salvato solo io e sono venuto a dirtelo. Mentre questo stava ancora parlando venne un altro messaggero a dire a Giobbe: I tuoi figli e le tue figlie stavano mangiando e bevendo dal loro fratello maggiore quando all'improvviso un grande vento è venuto dal deserto, ha preso i quattro angoli della casa, e la casa è caduta sui tuoi figli che sono morti. Mi sono salvato solo io e sono venuto a dirtelo. A questo punto Giobbe si alzò, si strappò i vestiti, si tagliò i capelli dalla testa, cadde a terra e adorò dicendo: Nudo sono uscito dal grembo di mia madre, nudo me ne andrò: il Signore ha dato e il Signore ha tolto. Come è parso bene al Signore, così è accaduto: sia benedetto il nome del Signore. In tutti questi fatti a lui accaduti, in nulla peccò Giobbe davanti al Signore, e non accusò Dio di follia.

Vangelo

Dal vangelo secondo Matteo (24,36-26,2).

Disse il Signore ai suoi discepoli: Quanto a quel giorno e a quell'ora, però, nessuno lo sa, neanche gli angeli del cielo e neppure il Figlio, ma solo il Padre. Come fu ai giorni di Noè, così sarà la venuta del Figlio dell'uomo. Infatti, come nei giorni che precedettero il diluvio mangiavano e bevevano, prendevano moglie e marito, fino a quando Noè entrò nell'arca, e non si accorsero di nulla finché venne il diluvio e inghiottì tutti, così sarà anche alla venuta del Figlio dell'uomo. Allora due uomini saranno nel campo: uno sarà preso e l'altro lasciato. Due donne macineranno alla mola: una sarà presa e l'altra lasciata. Vegliate dunque, perché non sapete in quale giorno il Signore vostro verrà. Questo considerate: se il padrone di casa sapesse in quale ora della notte viene il ladro, veglierebbe e non si lascerebbe scassinare la casa. Perciò anche voi state pronti, perché nell'ora che non immaginate, il Figlio dell'uomo verrà. Qual è dunque il servo fidato e prudente che il padrone ha preposto ai suoi domestici con l'incarico di dar loro il cibo al tempo dovuto? Beato quel servo che il padrone al suo ritorno

troverà ad agire cosí! In verità vi dico: gli affiderà l'amministrazione di tutti i suoi beni. Ma se questo servo malvagio dicesse in cuor suo: Il mio padrone tarda a venire, e cominciasse a percuotere i suoi compagni e a bere e a mangiare con gli ubriaconi, arriverà il padrone quando il servo non se l'aspetta e nell'ora che non sa, lo punirà con rigore e gli infliggerà la sorte che gli ipocriti si meritano: e là sarà pianto e stridore di denti.

Il regno dei cieli è simile a dieci vergini che, prese le loro lampade, uscirono incontro allo sposo. Cinque di esse erano stolte e cinque sagge; le stolte presero le lampade, ma non presero con sé olio; le sagge invece, insieme alle lampade, presero anche dell'olio in piccoli vasi. Poiché lo sposo tardava, si assopirono tutte e dormirono. A mezzanotte si levò un grido: Ecco lo sposo, andategli incontro! Allora tutte quelle vergini si destarono e prepararono le loro lampade. E le stolte dissero alle sagge: Dateci del vostro olio, perché le nostre lampade si spengono. Ma le sagge risposero: No, che non abbia a mancare per noi e per voi; andate piuttosto dai venditori e compratevene. Ora, mentre quelle andavano per comprare l'olio, arrivò lo sposo e le vergini che erano pronte entrarono con lui alle nozze, e la porta fu chiusa. Più tardi arrivarono anche le altre vergini e incominciarono a dire: Signore, signore, aprici! Ma egli rispose: In verità vi dico: non vi conosco. Vegliate dunque, perché non sapete né il giorno né l'ora.

Avverrà come di un uomo che, partendo per un viaggio, chiamò i suoi servi e consegnò loro i suoi beni. A uno diede cinque talenti, a un altro due, a un altro uno, a ciascuno secondo la sua capacità, e partí. Colui che aveva ricevuto cinque talenti, andò subito a impiegarli e ne guadagnò altri cinque. Cosí anche quello che ne aveva ricevuti due, ne guadagnò altri due. Colui invece che aveva ricevuto un solo talento, andò a fare una buca nel terreno e vi nascose il denaro del suo padrone. Dopo molto tempo il padrone di quei servi tornò, e volle regolare i conti con loro. Colui che aveva ricevuto cinque talenti, ne presentò altri cinque, dicendo: Signore, mi hai consegnato cinque talenti; ecco, ne ho guadagnati altri cinque. Bene, servo buono e fedele, gli disse il suo padrone, sei stato fedele nel poco, ti darò autorità su molto; prendi parte alla gioia del tuo padrone. Presentatosi poi colui che aveva ricevuto due talenti, disse: Signore, mi hai consegnato due

talenti; vedi, ne ho guadagnati altri due. Bene, servo buono e fedele, gli rispose il padrone, sei stato fedele nel poco, ti darò autorità su molto; prendi parte alla gioia del tuo padrone. Venuto infine colui che aveva ricevuto un solo talento, disse: Signore, so che sei un uomo duro, che mieti dove non hai seminato e raccogli dove non hai sparso; per paura andai a nascondere il tuo talento sotterra; ecco qui il tuo. Il padrone gli rispose: Servo malvagio e infingardo, sapevi che mieto dove non ho seminato e raccolgo dove non ho sparso; avresti dovuto affidare il mio denaro ai banchieri e così, ritornando, avrei ritirato il mio con l'interesse. Toglietegli dunque il talento, e datelo a chi ha i dieci talenti. Perché a chiunque ha sarà dato e sarà nell'abbondanza; ma a chi non ha sarà tolto anche quello che ha. E il servo fannullone gettatelo fuori nelle tenebre; là sarà pianto e stridore di denti.

Quando il Figlio dell'uomo verrà nella sua gloria con tutti i suoi angeli, si siederà sul trono della sua gloria. E saranno riunite davanti a lui tutte le genti, ed egli separerà gli uni dagli altri, come il pastore separa le pecore dai capri, e porrà le pecore alla sua destra e i capri alla sinistra. Allora il re dirà a quelli che stanno alla sua destra: Venite, benedetti del Padre mio, ricevete in eredità il regno preparato per voi fin dalla fondazione del mondo. Perché io ho avuto fame e mi avete dato da mangiare, ho avuto sete e mi avete dato da bere; ero forestiero e mi avete ospitato, nudo e mi avete vestito, malato e mi avete visitato, carcerato e siete venuti a trovarmi. Allora i giusti gli risponderanno: Signore, quando mai ti abbiamo veduto affamato e ti abbiamo dato da mangiare, assetato e ti abbiamo dato da bere? Quando ti abbiamo visto forestiero e ti abbiamo ospitato, o nudo e ti abbiamo vestito? E quando ti abbiamo visto ammalato o in carcere e siamo venuti a visitarti? Rispondendo, il re dirà loro: In verità vi dico: ogni volta che avete fatto queste cose a uno solo di questi miei fratelli piú piccoli, l'avete fatto a me. Poi dirà a quelli alla sua sinistra: Via, lontano da me, maledetti, nel fuoco eterno, preparato per il diavolo e per i suoi angeli. Perché ho avuto fame e non mi avete dato da mangiare; ho avuto sete e non mi avete dato da bere; ero forestiero e non mi avete ospitato, nudo e non mi avete vestito, malato e in carcere e non mi avete visitato. Anch'essi

allora risponderanno: Signore, quando mai ti abbiamo visto affamato o assetato o forestiero o nudo o malato o in carcere e non ti abbiamo assistito? Ma egli risponderà: In verità vi dico: ogni volta che non avete fatto queste cose a uno di questi miei fratelli piú piccoli, non l'avete fatto a me. E se ne andranno, questi al supplizio eterno, e i giusti alla vita eterna.

Terminati tutti questi discorsi, Gesù disse ai suoi discepoli: Voi sapete che fra due giorni è pasqua e che il Figlio dell'uomo sarà consegnato per essere crocifisso.

Si prosegue con la colletta p. 26

Grande e santo mercoledì

L. Confessate il Dio del cielo, perché in eterno è la sua misericordia
Confessate il Dio degli dèi, perché in eterno è la sua misericordia.

D Sapienza!

L. Lettura dal libro dell'Esodo (2,11-23).

D. Stiamo attenti.

L. Accadde dopo molto tempo che Mosè, divenuto adulto, uscì per andare dai suoi fratelli, i figli di Israele. Osservò la loro fatica e vide un uomo egiziano che batteva uno dei suoi fratelli ebrei, figli di Israele. Si guardò intorno di qua e di là e vide che non c'era nessuno: allora uccise l'egiziano e lo nascose nella sabbia. Uscito anche il giorno dopo, vide due uomini ebrei che litigavano fra loro, e disse a colui che faceva torto all'altro: Perché batti il tuo prossimo? E quello: Chi ti ha costituito capo e giudice su di noi? Vuoi forse uccidermi come hai ucciso ieri l'egiziano? Mosè ebbe paura e disse: Dunque questo fatto è diventato così noto? Il faraone poi seppe la cosa e cercava Mosè per ucciderlo.

Mosè allora si nascose dalla vista del faraone e andò ad abitare nella terra di Madian. Giunto nella terra di Madian, si sedette presso il pozzo. Il sacerdote di Madian aveva sette figlie che pascolavano le pecore del loro padre Iothor. Arrivate lí, attingevano per riempire gli abbeveratoi e dar da bere alle pecore del loro padre Iothor. Ma arrivarono i pastori e le cacciarono. Mosè allora alzatosi le liberò, attinse per loro e abbeverò le loro pecore. Esse se ne andarono poi dal loro padre Raguel che disse loro: Come mai siete tornate così presto oggi? Ed esse dissero: Un uomo egiziano ci ha

liberate dai pastori, ha attinto per noi e ha dato da bere alle nostre pecore. Ed egli disse alle sue figlie: E dov'è? Perché avete lasciato lí quell'uomo? Chiamatelo dunque a mangiare il pane. E Mosè abitò presso quell'uomo, ed egli diede Seffora sua figlia in moglie a Mosè. La donna concepì e partorì un figlio che Mosè chiamò Ghersam, dicendo: Io soggiorno in terra straniera.

L. Signore, la tua misericordia è in eterno, le opere delle tue mani non trascurare.

Ti confesserò, Signore, con tutto il mio cuore, e davanti agli angeli salmegerò a te perché hai ascoltato le parole della mia bocca.

S. Sapienza, in piedi, la luce di Cristo appare a tutti!

L. Lettura dal libro ddi Giobbe (2,1-10).

D. Stiamo attenti.

L. Accadde un giorno che gli angeli di Dio si presentarono al Signore e il diavolo venne in mezzo a loro per presentarsi davanti al Signore. Il Signore disse al diavolo: Da dove vieni? Allora disse il diavolo davanti al Signore: Ho percorso la terra sotto il cielo, ho attraversato tutto l'universo e ora sono qui. Disse il Signore al diavolo: Hai dunque fatto attenzione al mio servo Giobbe, come non ci sia in terra un uomo come lui, innocente, irreprensibile, verace, pio, alieno da qualsiasi azione cattiva? Eccolo ancora nella sua innocenza. Ma tu mi hai chiesto di fargli perdere invano tutti i suoi averi. Il diavolo allora prese la parola e disse al Signore: Pelle per pelle! Tutto ciò che ha l'uomo lo dà per salvarsi la vita. Prova un po' a mettere su di lui la tua mano e toccare le sue ossa e le sue carni, e vedrai se non ti benedice in faccia. E il Signore disse al diavolo: Ecco, te lo consegno, lasciami solo la vita.

Il diavolo se ne andò via dal Signore, e colpì Giobbe con una piaga maligna, dai piedi alla testa. Giobbe prese un coccio per grattarsi il marcio, e stava seduto sul letame fuori della città. Passato un lungo tempo, sua moglie gli disse: Fino a quando resterai costante nel dire: Ecco, aspetto ancora un poco di tempo, attendendo la speranza della mia salvezza? Ecco invece che il ricordo di te è scomparso dalla terra, i figli e le figlie del mio grembo,

doglie e pene che invano ho affannosamente portato. E tu stesso siedì a passare le notti all'aperto su marciame di vermi, mentre io me ne vado vagabonda e serva di luogo in luogo, di casa in casa, attendendo che tramonti il sole per riposarmi dalle fatiche e dai dolori che ora mi stringono. Di' dunque una parola al Signore e poi muori! Ma egli la guardò e disse: Hai parlato come una donna stolta: se accogliamo il bene dalla mano del Signore, non supporteremo il male? In tutti questi fatti a lui accaduti, in nulla peccò Giobbe davanti al Signore con le sue labbra.

Vangelo

Dal vangelo secondo Matteo (26,6-16).

Mentre Gesù si trovava a Betania, in casa di Simone il lebbroso, gli si avvicinò una donna con un vaso di alabastro di olio profumato molto prezioso, e glielo versò sul capo mentre stava a mensa. I discepoli vedendo ciò si sdegnarono e dissero: Perché questo spreco? Lo si poteva vendere a caro prezzo per darlo ai poveri! Ma Gesù, accortosene, disse loro: Perché infastidite questa donna? Essa ha compiuto un'azione buona verso di me. I poveri infatti li avete sempre con voi, me, invece, non sempre mi avete. Versando questo olio sul mio corpo, lo ha fatto in vista della mia sepoltura. In verità vi dico: dovunque sarà predicato questo vangelo, nel mondo intero, sarà detto anche ciò che essa ha fatto, in ricordo di lei. Allora uno dei Dodici, chiamato Giuda Iscariota, andò dai sommi sacerdoti e disse: Quanto mi volete dare perché io ve lo consegno? E quelli gli fissarono trenta monete d'argento. Da quel momento cercava l'occasione propizia per consegnarlo.

Si prosegue con la colletta p. 26

| | |
|--------------------------------------------------|-----------|
| Η ΘΕΙΑ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ ΤΩΝ ΠΡΟΗΓΙΑΣΜΕΝΩΝ | 3 |
| LITURGIA DEI PRESANTIFICATI..... | 3 |
| <i>Salmo 103</i> | 3 |
| <i>Grande litania</i> | 6 |
| <i>Katisma XVIII</i> | 8 |
| <i>Salmo 119</i> | 8 |
| <i>Salmo 120</i> | 8 |
| <i>Salmo 121</i> | 9 |
| <i>Salmo 122</i> | 9 |
| <i>Salmo 123</i> | 10 |
| <i>Salmo 124</i> | 12 |
| <i>Salmo 125</i> | 12 |
| <i>Salmo 126</i> | 13 |
| <i>Salmo 127</i> | 13 |
| <i>Salmo 128</i> | 14 |
| <i>Salmo 129</i> | 16 |
| <i>Salmo 130</i> | 16 |
| <i>Salmo 131</i> | 17 |
| <i>Salmo 132</i> | 18 |
| <i>Salmo 133</i> | 19 |
| <i>Salmo 140</i> | 21 |
| <i>Salmo 141</i> | 22 |
| <i>Piccolo introito</i> | 23 |
| <i>Canto del katevthinthito</i> | 25 |
| <i>Grande introito</i> | 32 |
| <i>Elevazione e frazione del Pane</i> | 38 |
| <i>Santa Comunione</i> | 38 |
| <i>Salmo 33</i> | 41 |
| <i>Salmo 144</i> | 43 |
| <i>Congedo</i> | 45 |
| APPENDICE I | 47 |
| Stichirà | 47 |
| PRIMA SETTIMANA DI QUARESIMA | 47 |
| mercoledì..... | 47 |
| venerdì | 49 |
| SECONDA SETTIMANA DI QUARESIMA | 53 |
| mercoledì..... | 53 |
| venerdì | 55 |

| | |
|----------------------------------------------|------------|
| TERZA SETTIMANA DI QUARESIMA | 56 |
| mercoledì..... | 56 |
| venerdì | 58 |
| QUARTA SETTIMANA DI QUARESIMA..... | 59 |
| mercoledì..... | 59 |
| venerdì | 62 |
| QUINTA SETTIMANA DI QUARESIMA | 63 |
| mercoledì..... | 63 |
| venerdì | 70 |
| SESTA SETTIMANA DI QUARESIMA | 74 |
| mercoledì..... | 74 |
| Venerdì di s. Lazzaro | 76 |
| GRANDE E SANTA SETTIMANA..... | 80 |
| Grande e santo lunedì..... | 80 |
| Grande e santo martedì | 83 |
| Grande e santo mercoledì..... | 86 |
| APPENDICE II..... | 92 |
| Stichirà dei Vespri del venerdì | 92 |
| Tono I..... | 92 |
| Tono II | 94 |
| Tono III..... | 96 |
| Tono IV..... | 98 |
| Tono V..... | 100 |
| Tono VI..... | 103 |
| Tono VII..... | 105 |
| Tono VIII | 106 |
| APPENDICE III | 110 |
| Lecture | 110 |
| PRIMA SETTIMANA DI QUARESIMA | 110 |
| mercoledì..... | 110 |
| venerdì | 112 |
| SECONDA SETTIMANA DI QUARESIMA | 114 |

| | |
|--------------------------------------------|------------|
| Mercoledì | 114 |
| Venerdì..... | 115 |
| TERZA SETTIMANADI QUARESIMA | 117 |
| Mercoledì | 117 |
| Venerdì..... | 118 |
| QUARTA SETTIMA DI QUARESIMA | 120 |
| Mercoledì | 120 |
| Venerdì..... | 121 |
| QUINTA SETTIMANA DI QUARESIMA | 123 |
| Mercoledì | 123 |
| Venerdì..... | 124 |
| SESTA SETTIMANA DI QUARESIMA | 126 |
| Mercoledì | 126 |
| Venerdì..... | 128 |
| GRANDE E SANTA SETTIMANA..... | 131 |
| Grande e santo lunedì..... | 131 |
| Grande e santo martedì | 135 |
| Grande e santo mercoledì..... | 139 |